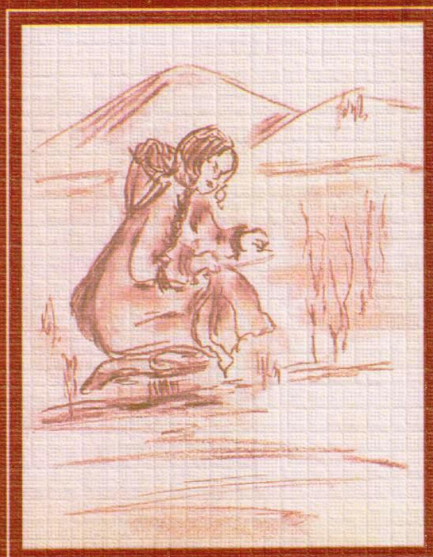




КАМЧАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УСПЕНСКАЯ В. И.
ГОЛОВАНЁВА Т. А.

ИТЕЛЬМЕНСКИЙ ФОЛЬКЛОР ИТЕЛЬМЕНСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ



Петропавловск-Камчатский 2004



КАМЧАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УСПЕНСКАЯ В. И. ГОЛОВАНЕВА Т. А.

ИТЕЛЬМЕНСКИЙ ФОЛЬКЛОР
ИТЭЛЬМЭНАЙН АМҢЭЛ

ИТЕЛЬМЕНСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ
ИТЭЛЬМЭНАЙН КРВЭЛЬАТНОМ

Петропавловск-Камчатский 2004

5Б6(03)

Успенская В.И., Голованева Т.А. Ительменский фольклор. Ительменская разговорная речь. - Петропавловск-Камчатский: Издательство КГПУ, 2004.-147 с.: ил., фото.

Язык - одно из важнейших проявлений человеческой природы. Изучение языка является ключом к пониманию культуры. Важна любая информация, касающаяся не только современных, но и древних, экзотических языков, так как, собрав все данные воедино и проанализировав их, становится возможным приблизиться к пониманию цивилизации.

На протяжении 18 - 20 веков ительменский язык неуклонно исчезает. К началу 2004 года знающих ительменский язык насчитывалось всего 35 человек, все носители языка преклонного возраста. В июле 2003 года Камчатский государственный педагогический университет организовал полевую экспедицию в село Тигиль для записи ительменских текстов. В ходе экспедиции были записаны на аудиокассеты сказки, воспоминания, бытовые разговоры на ительменском языке седанкинского диалекта.

Материалы тигильской экспедиции были расшифрованы в лабораторных условиях и публикуются в данном сборнике.

Цель этой публикации - сохранение языкового материала для последующих научных исследований.

Очень надеемся, что данное издание будет полезно лингвистам, этнопсихологам, фольклористам, а также всем заинтересованным в сохранении ительменской культуры.

Языковой материал собран, записан и подготовлен к печати **Успенской В.И. и Голованевой Т.А.**

Ительменская разговорная речь переведена на русский язык **Успенской В.И.**, носительницей ительменского языка седанкинского диалекта.

Фото Голованевой Т.А., Успенской В.И.

Иллюстрации Голованевой Т.А.

ISBN 5-7968-0240-2

© Издательство Камчатского государственного педагогического университета, 2004.

ОТ АВТОРА

Авторы благодарят Камчатский государственный педагогический университет и лично Елену Борисовну Весну за организацию в июле-августе 2003 года полевой экспедиции в Тигильский район для сбора ительменского фольклора и образцов ительменской разговорной речи.

Авторы выражают свою признательность Надежде Савватьевне Ягановой (Беккеровой), Аграфене Даниловне Запороцкой (Ивашовой), Людмиле Егоровне Правдошиной (Беккеровой), Надежде Ивановне Чаткиной (Беккеровой), Галине Гавриловне Степановой (Федотовой). Благодаря их знанию родного ительменского языка, стремлению сохранить ительменский фольклор и ительменскую речь оказалось возможным создать эту книгу

ПРЕДИСЛОВИЕ

Особое мироощущение, традиции, речь, фольклор - все это составляло некогда единый мир ительменской культуры, но сейчас ительменский язык жив только в сознании пожилых ительменов, которых осталось совсем немного. Возможно, таков объективный результат взаимодействия этносов. Стоит ли говорить о возрождении языка и культуры ительменов? Наверное, нет. Очевидна необратимость утраты. Единственное, что можно еще попытаться сделать - собрать материалы, которые позволили бы сохранить язык и культуру ительменов для научного изучения. Мы знаем множество этносов, утративших свой язык, растворившихся в более молодых культурах, в этом нет трагедии, так как процесс этот закономерен и, отчасти, естественен. Трагедия в том, что языки и фольклор многих народов, не попав под пристальный взгляд ученых и исследователей, исчезают бесследно.

В ходе экспедиции в Тигильский район, состоявшейся под руководством Успенской Валентины Ивановны в июле-августе 2003 года, были записаны образцы ительменской разговорной речи. Необходимо коротко сказать о динамике исчезновения ительменского языка. Напомним, что ительмены - оседлое коренное население Камчатки. Это небольшая народность из группы северо-восточных палеоазиатов. В 18 веке ительмены занимали почти всю Камчатку, от мыса Лопатка до рек Ука, Тигиль. Ительменский язык входит в чукотско-камчатскую группу палеоазиатских языков.

Процесс исчезновения ительменского языка можно проследить по записям, которые оставили путешественники, ученые, в разное время изучавшие население Камчатки.

1739 - 1744 г. Ученые С.П. Крашенинников и Г. В. Стеллер констатировали, что все оседлые коренные жители Камчатки говорят на родном языке. По наблюдению С.П. Крашенинникова, ительменский язык разделяется на 3 диалекта: «восточный» - (распространяется по всему тихоокеанскому побережью и в долине реки Камчатка), «южный» - (распространен на территории Петропавловска-Камчатского, Усть-Большерецкого района), «западный» - (распространен по всему западному побережью Камчатки). [5, 9]

1787 - Ж. Лессепс писал, что количество ительменов больше чем русских. Опасность ассимиляции ительменам не грозит, напротив, такая опасность грозит русским. Некоторые ительмены владеют русским языком, но и русские общаются на ительменском. [6]

1852 - К. Дитмар отмечал, что немногие из коренных ительменов перенимают русские обычаи, нравы, язык. Между собой ительмены говорят исключительно на ительменском языке. [3]

1897 — в результате проведенной переписи населения насчитывалось 2779 ительменов, из которых знали свой язык 1175 человек.

1959 - по данным переписи ительменов насчитывалось 1100 человек, из них говорящих на родном языке 396 человек. [8]

К.М. Браславец в исследовании «Диалектологический очерк Камчатки» приводит данные о говорящих на ительменском языке: в 1902 году - 803 человека, 1957 году - 500 человек, 1959 (по переписи) - 396 человек, 1968 году - 300 человек. [2]

На протяжении 18 - 20 веков ительменский язык неуклонно исчезает. К настоящему времени сохранилось два диалекта ительменского языка: ковранский (южный) и седанкинский (северный).

К 01.10.03 в знающих ительменский язык насчитывалось всего 35 человек, из них носителей ительменского языка седанкинского диалекта - 12 человек, все они преклонного возраста. Самый молодой информант ительменского языка седанкинского диалекта - 1948 года рождения.

На седанкинском диалекте говорили жители села Седанка-Оседлая, которое располагалось на реке Пирожниково в

40 километрах от села Тигиль. Седанка-Оседлая была расформирована в пятидесятые годы 20 века. Большинство жителей этого села вынуждены были переехать в Тигиль.

В 60 годы 20 века исследователь А.П. Володин обратился к изучению напанского диалекта ительменского языка. Результатом этого исследования явился его научный труд «Ительменский язык».

[1]

Российские ученые не ведут полевые исследования по изучению ительменского языка уже более трех десятков лет. На протяжении всего этого времени только К.Н. Халоймова при помощи А.П. Володина вела работы по распространению и изучению ительменского языка. Напротив, ученые из стран Западной Европы, США, Японии в течение последних пятнадцати лет проводят серьезные исследования в этой области. [4, 7]

Результаты экспедиции 2003 года более чем скромные, что объяснимо объективными процессами, влияющими на исчезновение древних бесписьменных языков. Письменное оформление ительменской речи произошло в начале XX века искусственным путем под влиянием тенденции унификации культуры в советской стране. Наверное, письменность, подаренная ительменскому народу, – благо, но никогда еще культура коренных народов Камчатки не претерпевала таких координальных изменений как в советское время. Противостоять уничтожающему давлению со стороны государства по объективным причинам было невозможно. В советское время полностью меняется уклад жизни коренных народов, обучение детей в интернатах ведется только на русском языке, ительменский язык перестает быть востребованным. Закономерный результат этого - практически полное исчезновение ительменского языка. Тем не менее, и сейчас еще возможно вести запись ительменской речи.

В данный сборник включены материалы, собранные в результате экспедиции 2003 года, а также материалы, записанные в 2004 году. Мы сознательно старались избегать литературной обработки фольклорных текстов, не вносили никаких поправок в разговорную речь ительменок. В книге не представлены комментарии научного характера, так как подобного рода пояснения требуют тщательной работы с текстами в течение длительного времени.

Первый раздел данной книги составляют записи ительменских фольклорных текстов (тексты №1-10), в этот же раздел мы поместили размышления Правдошиной Л.Е. о Вороне

(текст № 11). Второй раздел составляют переводы Запороцкой А.Д. поэтических произведений Г.Г.Поротова, одного из самых знаменитых ительменских поэтов (тексты № 12-13). В третий раздел мы включили всего один, но чрезвычайно специфический текст, а именно, христианскую молитву, переведенную Запороцкой А.Д. на ительменский язык (текст №14). Четвертый раздел, условно названный «Ительменская разговорная речь», состоит из записей воспоминаний, рассуждений о жизни коренных ительменок (тексты № 15-21). Этот раздел, прежде всего, будет интересен лингвистам, этнопсихологам, а так же всем, кому небезразлична судьба человека.

Для каждого человека произошедшие в его жизни события являются, наверное, самым дорогим. Мы записали на аудиокассеты автобиографические рассказы, воспоминания о родителях, о детстве, словом, обо всем том, что составляет самую суть человеческой жизни, в том числе и воспоминания о времени (о советском времени), о надеждах, связанных с коммунистическим строительством, и разочарованиях, которые, скорее всего, были неизбежны.

Будучи в Тигиле, мы поражались той тишине и спокойствию, которое чувствуется там во всем. Редко встретишь на дороге двух- трех человек, редко где услышишь на улице смех или разговор. Тигильчан эта умиротворенность совсем не радует. Многие из них говорят о том, что «так Тигиль умирает». И разрушенные или недостроенные (еще с середины 80-х) здания как будто подтверждают эти слова. Жители села уже никого не обвиняют и не осуждают, период возмущения давно прошел. Но мир противоречив. Люди не дают себе утонуть в этой тоске. Мы разговаривали со многими жителями села и поражались тому, как поддерживают они друг друга. Часто собираются они вместе поговорить, не посудачить, нет, скорее вспомнить счастливое время, когда Тигиль был полон жизни, когда они были молодые, здоровые, счастливые. У каждого за плечами такая трудная жизнь. Не перестаешь удивляться: работали с раннего утра, воспитывали по трое-четверо детей и никогда не жаловались. Они и сейчас не жалуются, ни на здоровье, хотя почти все болеют, ни на безденежье, ни на судьбу. Забывается язык, покрой национальной одежды и национальные узоры, забываются танцы и приметы, забываются традиционные промыслы и фольклор, но остается это особое, чуть ли не архаическое, мироощущение: терпение и спокойное приятие жизни.

**ИТЭЛМЭНАЙН АМНЭЛ
ИТЕЛЬМЕНСКИЙ ФОЛЬКЛОР**

**1. КАК КУСХЛЭНКУ МИТЭ ОЧЕНЬ РАБОТЯЩЕЙ СДЕЛАЛ
МАНК ҚУСХДНЭКУ МИТЭ ЛИ КВЭТАТКНЫН КТҮЛЫН**

(Записано Успенской Валентиной Ивановной 11 мая 2004 года)

1. Манк Қусхднэку Митэ ли квэтакнын ктҮлын.

1. Как Кусхлнэку Митэ очень работающей сделал.

2. Зуьдзукнэн Қусхднэку и Митэ омоком зинк.

2. Жили Кусхлэнку и Митэ вместе в лесу.

3. Нич Митэ ли кпанрэвакнэн дзукнэн.

3. Жена Митэ очень ленивая была.

4. Қам итэ чінақ коказоқақ.

4. Никогда хорошо не варила.

5. қусхднэку қсхлытқукнэн.

5. Кусхлэнку голодал.

6. Нура на кэнызықукнэн: «Манк Митэ итэс қэчик
вэтакэс?».

6. Долго он думал: «Как Митэ заставить хорошо работать?».

7. Кэнызықукнэн Қусхднэку, кэнызықукнэн, потом
хэныкнэн ничанк: «Митэ! Кма ли пэлқ әңксхиск, митив изалкичэн».

7. Думал Кусхлэнку, думал, потом говорит жене: «Митэ! Я
очень сильно болею, завтра умру».

8. «Итэ изалк, зақ кэмсх амлах тфэңақ.

8. «Когда умру, не рой яму глубокую.

9. Сисэньч кэмсхэнк изух и кма хокоң тстэлум.

9. Солому в яму положи и меня туда затащи.

10. Зақ сэмтэл кма эйпақ, а кэзэлах сисчал сопум.

10. Не закрывай меня землей, а сухой соломкой закрой.

11.Ит'э лач эсадэн, водерен тфлитқуҳ кэмманк нукнэн.»

11.Когда солнце встанет, всегда приноси мне еду.»

12.Митэ кчацақукнэн: «Зақ, Қукэ, исҳкак, манк кма
ньаачил мзуьдк?».

12.Митэ заплакала: «Не умирай, Кукэ, как я одна буду
жить?».

13.Қусхднэку аталқукнэн ли пэлк, эльчкнэн и ләңлыкнэн
фчитки.

13.Кусхлнэку застонал очень сильно, лег и перестал
дышать.

14.Митэ кчацақукнэн, кчацақукнэн- Қусхднэку исхэн.

14.Митэ плакала, плакала – Кусхлнэку умер.

15.Пикикнэн зинк, тфэңан кэмсх, изуан ҳок к'эзэлаҳ сис и
кстэлан кэмсхэнк Қусхднэку.

15.Пошла в лес, вырыла яму, положила туда сухую солому
и притащила к яме Кусхлнэку.

16.Эйпан ванк к'эмсх сисэд.

16.Закрыла сверху яму соломой.

17.Энзуан ньәңч элант'зос, энатад чирирәңч дәмәс, эфкэн
энтхзос.

17.Начала рыбу неводить, петлями куликов убивать, сарану
искать.

18.Коказоан ч'эвузлаҳ илқ и әкнэн тхэлном и тыдан
Қусхднэжунк кэмсханк.

18.Наварила вкусный суп и другую еду и отнесла
Кусхлнэку к яме.

19.Ит'э Митэ райтқукнэн атнок, Қусхднэку ткнэн к'эмсхал,
қэчик нукнэн и тэнақ эльчкнэн кэмсханк.

19.Когда Митэ воротилась домой, Кусхлнэку встал из ямы,
хорошо поел и опять лег в яму.

20. Митэ водерен ньэчэн элант'зоқунэн, миңдэн, рэвнэн
дэмқунэн, лэңуңч чилқунэн, Қусхднэқунк тхэлном к'эмсханк
сивлыкунэн.

20. Митэ всегда рыбу неводила, зайцев, куропаток убивала,
ягоду собирала, Кусхлнэку пищу к яме таскала.

21. Қусхднэку ли пэлк кнэйукнэн, ли номқэн клэкнэн.

21. Кусхлнэку очень сильно насытился, очень толстым стал.

22. На к'энэзиқукнэн: « қат кэман ңич Митэ ли квэтаткнэн
лэкнэн».

22. Он думает: «Уже моя жена Митэ очень работающей
стала».

23. «Хальч - мэзлык.

23. «Пора – оживу.

24. Дәңлыин паңрэвадки кэман Митэ.»

24. Перестала лениться моя Митэ.»

25. Тэнақ к'одкнэн Митэ Қусхднэқунк к'эмсханк, а
Қусхднэку лазэн тмалк к'эмсханк и хэнэзин Митэнк: « Митэ!
Нустахчақ кэманк хэныин: « Кнын ңич Митэ ли пэлқ чачазэн, кза
клулызин, на ли квэтаткнык, эзлыхч, тади Митэнк атнок, омоком
зунсх! ».

25. Опять пришла Митэ к Кусхлнэку к яме, а Кусхлнэку
сидит близко у ямы и говорит Митэ: «Митэ! Бог мне сказал: «Твоя
жена Митэ очень сильно плачет, тебя жалеет, она очень работающая,
оживи, иди к Митэ домой, вместе живите!».

26. Ли пэлқ квинкэвикнэн Митэ.

26. Очень сильно обрадовалась Митэ.

27. Омоком Қусхднэку ч'эдин атнок пикикнэн.

27. Вместе с Кусхлнэку домой пошли.

28. Ли нура и ч'инақ омоком зуңдқукнэн.

28. Очень долго и хорошо вместе жили.

2.КУСХЛНЭКУ И МЫШИ

Қусхлнэку и лэлк'эн

(Записано Успенской Валентиной Ивановной 16 мая 2004 года)

1.Қусхлнэку и лэлк'эн.

1.Кусхлнэку и мыши.

2.Зуьлдукнэн Қусхлнэку и Митэ, тхиин ньээк'эньч.

2.Жили Кусхлнэку и Митэ, их дети.

3.Қусхлнэку, ит'э тхсатқукнэн, пикикнэн қихэнк.

3.Кусхлнэку, когда рассветало, пошел к морю.

4.Иьчкуин: ийилунк қихэнк ли ныгныл лэлк'оньч склавьатызин, кэлызэн, әңкану нстэллатазнэн.

4.Видит: на берегу очень много мышей бегают, кричат, что-то хотят тащить.

5. «Кэмлоньч, әңқа туз'ан хтаанк скәсх?»

5. «Внучки, что вы здесь делаете?»

6. «Қихэнк мэзанк витвит нткәлум, атнок нстәлласин», - хэныкнэн лэлк'оньч.

6. «Море нам нерпу выкинуло, домой хотим утащить», - говорят мыши.

7. «Ой, кэмлоньч, мэк'зуум тузанк.»

7. «Ой, внученьки, помогу вам.»

8. «Кма нықа витвит тэзанк тстәлалчэн!»

8. «Я быстро нерпу вам притащу!»

9.Қусхлнэку клан у'ахчах, омтын сисәл витвит и кстәлкуин.

9.Кусхлнэку взял деревцо, перевязал соломой нерпу и потащил.

10.Кк'одкнэн лэлк'очанк асэранк, Қусхлнэку қам умныкак.

10.Подошли к мышиным норам, Кусхлнэку не останавливается.



11.Митхчах! Митхчах! Ка'т нт'ко'лк! Вотк витвит узух!»-
кэлқукнэн лэл'он.

11. «Дедушка! Дедушка! Уже пришли! Вот сюда нерпу
положи!» - кричат мыши.

12.Қусхднэку эдақ қам әңка илфсак, стэлқзузнэн витвит
нықа әнан атнок.

12.Кусхлнэку как будто ничего не слышит, тащит нерпу
быстро в свой дом.

13.Лэл'он кэлқукнэн, ҳарвазоқукнэн, итықуин Қусхднэку
витвит тхиинк зэлэс.

13.Мыши кричали, суетились, просили Кусхлнэку нерпу
им отдать.

14.Қусхднэку да'н визви, мил лэл'он'дэн чанзоан.

14.Кусхлнэку взял хворостину, всех мышей разогнал.

15.Атнок кк'олкнэн, кэлкнэн: « Митэ, ньэ'эк'э'нч! Кма ли
ныгныл тхэлтхэл тлфкичэн!».

15.Домой пришел, кричит: «Митэ, дети! Я очень много
мяса принес!».

16. «Митэ, нықа эфтх витвит и коказох.»

16. «Митэ, быстро выпластай нерпу и свари.»

17.Митэ квинкэвкнэн, дан вальч, эфтан витвит, уйэрет кскан
и эзуин коказос тхэлтхэл.

17.Митэ обрадовалась, взяла нож, выпластала нерпу,
костер сделала и начала варить мясо.

18.Ли ч'эвуск тхэлном сқэзн.

18.Очень вкусно едой запахло.

19.Митэ хэныкнэн: « Кукэ, қат тхэлтхэл исэн, мнук!».

19.Митэ сказала: «Кукэ,уже мясо сварилось, поедим!».

20.Қусхднэку хэныэн Митэнк: « Ит'э тхунадэн, вун мнук - к'ээчх ч'эалэн энстқалдэн дэнус!»

20.Кусхлнэку сказал Митэ: «Когда стемнеет, тогда поедим - кто-нибудь зайдет, будет просить кушать!»

21.Қусхднэку, Митэ, ьэнэк'эньч қам нукақ - нкзуқузнэн, ит'э тхунадэн.

21.Кусхлнэку, Митэ, дети не ели- ждали, когда стемнеет.

22.Интэмныйин лэлк'он чачақукнэн, потом тэлвучк скалвукнэн Қусхднэкунк атнок.

22.Обманутые мыши плакали, потом тихо побежали к Кусхлнэкину дому.

23.Энск'эан - ли ныгныл тхэлтхэл кукичэнк коказоан.

23.Понюхали – очень много мяса в кастрюле сварено.

24.Тэлвучқ лэлк'он энтсан кукиқал тхэлтхэл, атнок силвиан, а кукичэнк мок'схэн узуан.

24.Тихо мыши вытащили из кастрюли мясо, домой перетаскали, а в кастрюлю гнилушки положили.

25.Қусхднэку, Митэ қам энқа элфсак, нк'зузнэн, ит'э тхунадэн.

25.Кусхлнэку, Митэ ничего не слышали, ждали, когда стемнеет.

26.Ит'э тхункнэн, Қусхднэку кэлкнэн: « Митэ, ҳалч! Мнук!».

26.Когда стемнело, Кусхлнэку крикнул: «Митэ, пора! Поедим!».

27.Митэ кукич эьдиан, қунэх кпайовалқуан Қусхднэкунк тхэлтхэлэл, вун эм мок'схан витылатызэн.

27.Митэ кастрюлю открыла, хотела наложить Кусхлнэку мясо, там только гнилушки плавают.

28. «Қусхднэку! Тхэлтхэл мэх'укнэн!»

28. «Кусхлнэку! Мясо потерялось!»

29. «Митэ, қэчик илькусхч, вун сы'н тхэлтхэл!»

29. «Митэ, хорошо смотри, там есть мясо!»

30. «Эм моксхэн витылатызэн. . .»

30. «Только гнилушки плавают. . .»

31. Қусхднэку ильчкунэн: лыди, тхэлтхэл мэх'укнэн, эм моксхэн кукичэнк.

31. Кусхлнэку увидел: правда, мясо потерялось, только гнилушки в кастрюле.

32. «Энун лэльк'ондан кма интэмниан!

32. «Это мышата меня обманули!

33. Миты тпикиалк, мил лэльк'он ч'т'эл дэмадчэн!»

33. Завтра пойду, всех мышей из ружья убью!»

34. Куланк кдхлэнк Қусхднэку ли хак'аныкнэн, кпикикнэн лэльк'онк.

34. На другой день Кусхлнэку очень сердитый пошел к мышам.

35. Лэльк'ун ильчуан Қусхднэку - ли хак'аныкнэн к'осын.

35. Мыши увидели Кусхлнэку – очень сердитый идет.

36. Ли нықа чилкнэн тхэлном, қусхднэку йавнақуан.

36. Быстро собрали еду, Кусхлнэку встречают.

37. қусхднэку кэлқукнэн: «Кма мил тузан лэльк'он тдэмадчэн, тузан кма интэнмнусх!».

37. Кусхлнэку закричал: «Я всех вас мышей убью, вы меня обманули!».

38. «Митхчах, Митхчах, кза ли ч'инэнлаҳ ифдхчах, лаволхч кнуқэс!»

38. «Дедушка, Дедушка, ты очень хороший мужчина, садись поешь!»

39.«Тыхт лэлук'эньч, тхэлтхэл, тыхт нозэньч, тыхт лэнуьч, қэчик нусхч!»

39. «Вот рыбы головки, мясо, вот юкола, вот ягода, хорошо поешь!»

40.Қусхднэку энск'эин - ли ч'эвусқ тхэлном сқэзэн, к'энызыкнэн: «Тнуалқ қэчик, потом лэлк'он тлэмадчэн!».

40.Кусхлнэку понюхал - очень вкусно пищей пахнет, думает: «Поем хорошо, потом мышей убью!».

41.Ли қэчик лэлк'энк Қусхднэку клэнуин.

41.Очень сильно мыши Кусхлнэку накормили.

42.Қусхднэку кнэйукнэн, энзукнэн ваңасткэс - напсхатқукнэн.

42.Кусхлнэку насытился, начал зевать - засыпает.

43.К'энызыкнэн: «Эңки улуқ мнапсхатк, потом лэлк'эн тлэмадчэн. . .».

43.Подумал: «Уже немного посплю, потом мышей убью...».

44.Йлқэжукнэн Қусхднэку, қэчик қөнвуқукнэн, әңкис лэлк'эан асэран вивиқукнэн.

44.Заснул Кусхлнэку, сильно захрапел, даже мышинные норы задрожали.

45.Синэх лэлк'эн дан чачалах сапэньч, ч'иңныан Қусхднэкунк лаңоңч.

45.А мыши взяли красные шкурки, зашили Кусхлнэку глаза.

46.Қусхднэку эсхдикнэн, ли тхунк лэлк'эан асэранк.

46.Кусхлнэку проснулся, очень темно в мышиных норках.

46. «Қат клхиңлэ клэкнэн, атнок мрайтқук, миты лэлк'эн тлэмадчэн, нэн итх мил манк'ну схэлак'нэн.»

46. «Уже ночь настала, домой вернусь, завтра мышей убью, теперь они все куда-то убежали.»

47.Эскнэн эзанк, вун лач, ли атқ, эндиан Қусхлнэку
лаңоңч, ильчукнэн энан кистэн, а кист ли чачалах.

47.Вышел во двор, там солнце, очень светло, открыл
Кусхлнэку глаза, посмотрел на свой дом, а дом очень красный.

48. «Кист кэмман лузэн!»- кэлкнэн Қусхлнэку и ли нықа
сқлавоқукнэн атнок.

48. «Дом мой горит!»-закричал Кусхлнэку и очень быстро
побежал домой.

49. «Митэ! Ньэньк'эньч! Ныка эсқусх кистхал! Кист мизэн
лузэн!»

49. «Митэ! Дети! Быстро выходите из дому! Дом наш
горит!»

50.Митэ, ньэньк'эньч ктэлхлнэн, нықа эскнэн кистхал,
ильчуан- қам эңқа лукақ.

50.Митэ, дети испугались, быстро вышли из дома,
посмотрели - ничего не горит.

51.Эм Қусхлнэку ктэлхлнэн тхзузэн, хкэл махасэн, а
лаңоңч чачалах сапчэл сопан.

51.Только Кусхлнэку испуганный стоит, руками машет, а
глаза красными шкурками закрыты.

52.Митэ кхэныкнэн: «Кза, Қусхлнэку, тэнақ лэьк'онк
далэкэс, итх кза ндэкова'н: чачалахан сапэньч лаңоңчк кчиңныан».

52.Митэ сказала: «Ты, Кусхлнэку, опять к мышам ходил,
они над тобой произдевались: красными шкурками глаза зашили».

53.Эмңэл мил.

53. Сказка вся.

3. «ЖИЛ ДАВНО КУТХ...»

« КЗУНДЗУКНЭН ИТ'Э КУТХА ...»

(Записано от Ягановой Надежды Савватьевны 17 июля 2003 года)

1. Кзундзукнэн ит'э Кутха.
1. Жил давно Кутх.
2. Энан һич Митэ чиқзукинэн.
2. У него жена Митэ была.
3. Кутха клалэкзоккнэн һэсноң , әңқа дэмадэзнэн - тдатэсчэзнэн һэчанк.
3. Кутх ходил на охоту, что убьет- принесет жене.
4. Кузукнэн Кутха эмч'к'элкэс, атнок кпикинэн на зэнк, кснан увиканк хэлучэн и кунзукнэн малкэс хэлучэн ч'эдэс.
4. Начало Кутху надоедать, из дома пошел он в лес, сделал тела кукол и начал играть с куклами.
5. Кмалдзокнэн хэлучэд, тэвэт хэлучэн к'эзлэкнэн
5. Играл куклами, даже куклы ожили.
6. К'энзуин элчкос и дэнос
6. Начал смотреть и кормить.
7. Нэчхал пикиатызэн тхэанк
7. От жены уйдет к ним.
8. «Кза манк далэкзусч нура?» - кпәңлоан һичэнк.
8. «Ты куда ходишь долго?» - спросила жена.
9. «Кма вонк хамух», - қхэнэкнэн Қутха, қам әңқа докэн больше, а внэ тэнак пикиатэзин хэлучанк.
9. « Я так нарочно», - сказал Кутх, ничего не сказал больше, а сам опять пойдет к куклам.
10. И зунсын вонк қасхан экун: Синаневт и Амзаракчан.
10. И живут так две девочки: Синаневт и Амзаракчан.



11. Атнохал Кутха инутатэзин мил эңқал и пикиатэзин хэлучанк.

11. Из дому Кутх припасы еды возьмет все, что есть, и пойдет к куклам.

12. Кунэдэн қхэнэкнэн тхэанк Қусхднэку: «Туза'н кмэлвун тлэнусхин, сэнэх туза'н кма ткэалумсх».

12. Однажды сказал им Кутх: «Вас я сам кормлю, а вы меня бросите».

13. Экун к'обиделкзокнэн и кк'энээкнэн: «Зақ эңқа тхэлақ!».

13. Девочки обиделись и думают: «Ничего не будем кушать!».

14. Кхэнэкнэн Синаневт: «На тынукит исхалин».

14. Сказала Синаневт: «Он из-за этого умрет».

15. «Вийақ эңқа тхэлэ мнылкун!» - кхэнэкнэн Амзarakчан.

15. «Не надо ничего кушать!» - сказала Амзarakчан.

16. Кутханк к'итиқзуин итх нокэс - итх қам нуқақ клқзукнэн.

16. Кутх просил их кушать - они не ели.

17. Кузукнэн к'энээкэс экун.

17. Стали думать девочки.

18. Қсхин ләнуч'ин кэлэмчэ тхин тавоңэс.

18. Собачий ягодный кал они пробовали.

19. Ктнумын кэнанк, лмвэмвуманк тхин кткэлын кэлэнончэк - н'виқзукнэн.

19. Спустили к реке, к самой середине они бросили собачий кал - поплыл.

20. Итх клаволкнэн кэлэньмчанк.

20. Они сели на собачий кал.

21. Лэм и квикзукнэн қиҳанк.

21. Тоже и поплыли к морю.

22. Мити, ңич Қутхан, к'эльчкуин-нын: кэдэньчә қихэнк визинч-, кхэнэкнан қутханк: «К'элчкухч қиханк».

22. Мити, жена Кутха, увидела: кал к морю плывет -, сказала Кутху: «Посмотри на море».

23. Қутха к'эльчкуин: кэдэньчә қихэнк эдақ пароход пикизин, синэх экун нету.

23. Кутх увидел: собачий кал на море как пароход идет, а девочек нет.

24. Хэлучэн қэляйумчэнк кмадқзокнэн, мэч'ақ чэск ч'экнэн и, эдақ пароходанк, квиқзукнэн қэханк.

24. Куклы в собачьем кале играли, глубоко зашли и, г'ак будто на пароходе, плыли к морю.

25. Синанневт к'энзуиннын Амзarakчан энқлэс элчкос, ма' итх қихэнк сын.

25. Синенавт начала Амзarakчан отправлять посмотреть, где они на море есть.

26. «Муза'н ли нура нтвиск,- Амзarakчан кэлқукнэн и кхэныкнэн:- Хакақ тысчэн, ма' муза'н нтсэк.»

26. «Мы очень долго плывем,- Амзarakчан кричала и сказала:- Не знаю, где мы находимся.»

27. Вонк итх кэнтхлакнэн қихэнкоң.

27. Так их отнесло в море.

28. Анок итх к'умнэкнэн кнузэнк вимдэс, клхэлнэкнэн чувдкэс, к'эскнэн кнузэнк қихи'н, сысэнк.

28. Весной они остановились на берегу, волны перестали шевелиться, вышли на берег морской, на заросли травы.

29. Клфэнчан лылыхл кэнзуин интэмнэс у'у'у'лаҳ

29. Старшая сестра начала обманывать младшую.

30. Чилатэсчэңнэн ч'эвузлаҳ сыс нынэн, изуватэзнэн клиңлэ тскэн нэсонкэ элчанэнк у'у'у'лаҳан лылыхлэнк, эк на крэтланэн эч'к'элахан рэтлэтэн, а тхастхасанк поңлоатэзнэн: «Эңқа кза ретлан?».

30. Соберет сладкую траву кипрей, положит ночью под

подушку маленькой сестры, чтобы она увидела плохие сны, а на рассвете спросит: «Что ты во сне видела?».

31. Улуулах лылыхд хагтэлэсчээнэн, изуаатээнэн тскэн нэсээнэнк лыл и эчк'элах рэтрэт кам элчуку: «Кэманк кам энқа рэтлакақ лин», лаатэсчээнэн плахэнк лылыхдэнк.

31. Младшая сестра узнает, положит внутрь под подушку рукавицы и плохой сон не видит: «Мне ничего не снилось», скажет большой сестре.

32. Лылыхдэнк надо двал лэкэс.

32. Сестрам надо отдельно стать.

33. Плахэн лылыхдхдэн китиин улуулахан лылыхдэнк плыс қойачан сап, а плах лылыхд кплықзуин вэқантдан сап.

33. Большая сестра заставила маленькую сестру скоблить оленью шкуру, а старшая сестра скоблила медвежью шкуру.

34. Ктхди'н сапэн, и кнэн плах, Синанэвт, к'лэкнэн вэқантд, синэх Амзarakчан - қойачх, и ксклавоқзокнэн мил элақ вэқантд, кула элақ қойачх.

34. Надели шкуры, и сразу большая, Синанавт, стала медведем, а Амзarakчан - оленем, и побежали все, как медведь, другая – как олень.

35. «Яқ манк склав'латч?» - кпэнлоан Синанэвт.

35. «А как бегала?» - спросила Синанэвт.

36. «Чинаңқ», - қхэнэкнэн Амзarakчан.

36. «Хорошо», - сказала Амзarakчан.

37. «Қчкихчих кнанк инхт, ма' кза зундзальч, - қхэнэкнэн лылыхд - вэқантд, - Мэнпрощэлқ, и зақ кэмак к'олкақ қлқэс».

37. «Найди себе пару, где ты будешь жить, - сказала сестра-медведь. - Попрощаемся, и не приходи ко мне».

38. Ктхдин лылыхд вэқантд к'инэнк увикэнк хэзум упувэнк, мин ктныдин сэмтанк, тскэн хэзум комтан.

38. Надела сестра-медведь посреди тела веревки на кол, который затолкала в землю, внутри веревкой связала.

39. Амзarakчан - қойачх ксклавоқзокнэн нычхалқ,
к'элэзэкнэн, ккдулэанк лылыхл - вэқантл, мин қэзумэнк лэзин.

39. Амзarakчан-олень побежала быстро, вернулась,
пожалела сестру-медведя, которая в веревках сидит.

40. Лылыхлэнк - вэқантланк к'элчкуин лылыхл - қойачх, ли
ийакиқ кчэнаңйакнэн, лылыхл - қойачх ксхэлақзокнэн йэмэлқанк.

40. Сестра-медведь увидела сестру-олень, очень страшно
зарычала, сестра-олень побежала в тундру.

41. Ит'э ктхсакнэн, п'эч улулах Қутхэн к'элчкуан қойачх
йэмэлқэнк.

41. Когда рассвело, дитя маленькое Кутха увидело олень в
тундре.

42. Кк'олжкнэн атнок, клакнэн ч'амзаланк.

42. Пришла домой, сказала людям.

43. Мил кк'элвитын қойаңч, синэх Сисилхэн ккэлвэтын қасх
лэлк'эн.

43. Все запрягли оленей, а Сисилхэн запряг двух мышей.

44. Пдх'ин нарта'н ч'инаңлаха'н, синех энан - куритэ у'ин.

44. У товарищей нарты красивые, а у него - корыто
деревянное.

45. Ч'амзала'н клңызиқзукнэн: «Эңқа кза скэзэн?».

45. Люди смеялись: «Что ты делаешь?».

46. «Лэлк'энк манк схэзалч?»

46. «На мышах куда уедешь?»

47. Сисилхэн к'илчқукнэн, клин лосх да калфэн кохи'н,
клаволкнэн куритэнк, ккэлкнэн - лэлк'эн ксклавоқзокнэн ли нықа.

47. Сисилхэн молчал, взял лук да стрелы каменные, сел на
корыто, крикнул - мыши побежали очень быстро.

48. Ма' қойаңч утуватэзин пэсқэскас, вун лэлк'эн ли нычхал
пэсқэзатэзин, куритэ нстэлэтэзнэн, пхалачхал, сисилхэн, йанота'н
кк'олжкнэн йэмэлқанк.

48. Где олени не могут пройти, там мыши очень быстро



пройдут, корыто тащат, по отверстиям, по зарослям травы, первыми пришли в тундру.

49. Кэнтхсин лосх да калфэн, клоткнэн - к'усты'н койачх.

49. Вытащил лук да стрелы, выстрелил - попал в оленя.

50. Кк'одкнэн плхэн койачил и к'эльчкуин: Сисилхэн элфлэснэн койачх.

50. Пришли друзья на оленях и увидели: Сисилхэн пластает оленя.

51. Кам энанк элақ ныснын, итх кэнтхсин вал.

51. Не дают ему, они достали ножи.

52. К'узуин элфлэс, кутуккзуин элфлэс - вал кк'олсхэнқзокнэн.

52. Стали пластать, не могли пластать – ножи ломались.

53. Сисилхэн кузукнэн элфлэдкэс, ит'э компкаан қэлтқ, вонхал, элақ ийхал, к'эскнэн ли ч'инаңлақ экучх - Апархан.

53. Сисилхэн начал пластать, а когда распорол живот, оттуда, как будто из воды, вышла очень красивая девочка - Апархан.

54. Чамзала'н кузукнэн атноң схээзкэс, қхэнэкнэн экучханк: «Қлаволхч, ма' хэлвун лаволасч».

54. Люди стали домой уезжать, сказали девочке: «Садись, где сама хочешь садиться».

55. Апархан клаволдқзокнэн Сисилхэнанк курытэнк.

55. Апархан захотела сесть в корыто Сисилхэна.

56. Кк'энээзкнэн: «На кма чкихкумнын, энанк и тпикиадк».

56. Подумала: «Он меня нашел, к нему и пойду».

57. И клаволкнэн курытэнк энан, қлэлфанк.

57. И села в корыто его, к жениху.

58. Чамзала'н кнэсклачом ксхээзкнэн.

58. Люди со стыдом уехали.

59. Сисилхэн и энан экучх кэнтхлакнэн куританк, и эджэнк к'эңк'дкнэн энан Митхэнк

59. Сисилхэн и его девочку увезло корыто, и подъехали к его Деду.

60. Митх кзуьдзукнэн зинк.

60. Дед жил в лесу.

61. «Нич тэнтхласкичэн атноң», - қхэныкнэн Митхэнк Сисилхэн

61. «Жену везу домой», - сказал Деду Сисилхэн.

62. Митхэнк ли ч'инаңлах ктэлин Сисилхэн, кзэлын тэңлахан кз'н, ч'инаңлахан нартан, қохч омлаҳ, и Сисилхэн һыч кчэдин ксхэзикнын ли нықа.

62. Дед очень хорошо встретил Сисилхэна, отдал добрых оленей, хорошие нарты, кухлянку теплую, и Сисилхэн с женой поехали очень быстро.

63. Экучханк қам ҳақт'элкин Сисилхэн: ли эк'нын клэкнэн.

63. Девочка не узнала Сисилхэна: очень другим стал.

64. Сыру, лылыхд Сисилхэнан, кэьчкухзукнэн окночанк, кэьчкуин эм: қалал тсэлэзин, - ккэнэзэкнэн: вйаласкнэн, - мэхну, энү энан қэткының к'оскинэн.

64. Сыру, сестра Сисилхэна, посмотрела в окно, увидела только: снег падает, - подумала: пуржит, - оказывается, это ее брат едет.

65. К'энзуин нычхалқ сивлэс и' атноң.

65. Начала быстро таскать воду домой.

66. Таз ктыкнэн, сысэн ахлэс, эзанк манк қкумсхтч: вйаласкнэнн, - қасқан бочкан к'энтсхзудин и ийэд ктхнуин.

66. Таз занесла, траву сняла, на улицу как выйти: пуржит, - две бочки поставила и водой наполнила.

67. К'эенкнэн Сисилхэн.

67. Приехал Сисилхэн.

68. Сыру к'эскнэн йавнас кэткынын и хэнэннын ч'амзаланк:
«На ч'инаңлаҳ Сисилхэн, синэх энан һич ирвэлчузин эдақ лаччах».

68. Сыру вышла встречать брата и сказала людям: «Он красивый, Сисилхэн, а его жена сверкает, как солнышко».

69. К'энзуин новатанон ч'амзалан ч'элкэс.

69. Начала покушать людей собирать.

70. Элчкос Сисэлхэнэн һич мил чамзалан кколкнэн, мил
вэрнэкэн.

70. Посмотреть Сисилхэна жену все люди пришли, все
звери.

71. Кузукнэн зундкэс ч'инақ Сисилхэн и Апаркан.

71. Начали жить хорошо Сисилхэн и Апаркан.

72. Кчиллю, плаҳ кэткынын Сисилхэнэн к'эльчуин, манк
һич қончпал чачаскинэн, тэйэһэскинэн.

72. Кчиллю, большой брат Сисилхэна, увидел, как жена
всегда плачет, тоскует.

73. «Давал кза чачасч? Эңқа исэн?» - кпоңлоан Кчил'юнк.

73. «Почему ты плачешь? Из-за чего?» - спросил Кчиллю.

74. «Апаркан, восх, кза к'энкэн тэйэһэсч?»

74. «Апаркан, может, ты по ком-то скупаешь?»

75. «Лылыхд кэман упувэнк к'омта'н, тмалк қиҳэнк лазин», -
қхэнэкнэн Апаркан, вун к'энтхидкнэн.

75. «Сестра моя к деревянному колу привязана, близко у
моря сидит», - сказала Апаркан, вот вспомнила.

76. «Лылыхдэн қкузэин к'энкэн лакэс энү лыди?» - поңлоан
Кчил'юнк.

76. «Сестра запретила кому-то говорить эту правду?» -
спросил Кчиллю.

77. «Кам, кма вонк хамус», - қхэнэкнэн Апаркан.

77. «Нет, я так нарочно», - сказала Апаркан.

78.Кчиллу қам верит идақ, тут Апаркан мил клакнэн, манк клқзукнэн, лыли.

78.Кчиллю не поверил, тут Апаркан все сказала, как было, правду.

79.Чамзалан к'узукнэн тэңэтэвкэс схэзикэс қэсханк.

79.Люди начали собираться ехать к морю.

80.Атхқ ксхэзикнэн.

80.Засветло поехали.

81.Пдхэн қойиңч нкэлвэтэзнэн , сэнэх Кчиллу ккэлвэтын қасха'н лэльк'эн.

81.Товарищи оленей запрягли, а Кчиллю запряг двух мышей.

82.Чамзалан клнызиқзукнэн, сэнэх Кчиллу к'илчэқзукнэн.

82.Люди смеялись, а Кчиллю молчал.

83.Кэнтсхин курытэ, кэнтсудин, ккэлкнын лэльк'энк - қнэн ксхэээкнэн.

83.Вытащил корыто, поставил, крикнул мышам - сразу поехал.

84.Чамзаланк к'энтсхалан: «Манк кмэчқукнэн Кчиллю?».

84.Люди потеряли: «Куда потерялся Кчиллю?».

85.Кк'оджнэн қихэнк, кэльчуин: вэқантл упувэнк комтан, лазин и эльч'кустэзин.

85.Приехали к морю, посмотрели: медведь к колу привязан, сидит и смотрит.

86.Кэнзуин лотзос - калфен кпэнфлжнэн.

86.Начал стрелять - стрелы закончились.

87.Вэқантл далэзозин упувэнк кругом да пэлэзин.

87.Медведь ходит кругом у кола да кричит.

88.Калфэн ккээдкнэн эм Кчиллун, иплхэнк клаккзуин калфэн и лосх, сэнэх Кчиллу вунэ клоткнэн вэкантланк и қнэн и клемак.

88.Стрелы остались только у Кчиллю, друзья хотели взять стрелы и лук, а Кчиллю тут выстрелил в медведя и сразу и убил.

89.Кэнзуин ахдэс сап, нутузнэн кэнк ахдадил: миданэин вал кк'олқзокнэн.

89.Начали снимать шкуру, не может никто снять: у всех ножи дома остались.

90.Кчиллу вунэ кэнзуин эмпхэсхэнэс - сап вунэ к'ахдқзокнэн.

90.Кчиллю сам начал резать - шкура сама снималась.

91.К'эмпхэин қэлтқ - вонхал к'эскнэн, эдақ ийхал, лыховун, ли чинаңлақ экучх.

91.Разрезал живот - оттуда вышла, как из воды, миленькая, очень красивая девочка.

92.Иплхэнк к'очкоан лкковун схэээкэс омоком тхийнк, на қам олфчакэнкнэн.

92.Друзья звали поехать вместе с ними, она не соглашалась.

93.«К'энк кма нчкихсумк, н'дэмэм - энучэнк и т'даволадк'»

93.«Кто меня нашел, убил - к тому и сяду.»

94.Плхэнк кээлин Кчиллунк нарта, и ксталқзоан нарта улуулаханк лэлк'энк.

94.Друзья отдали Кчиллю нарту, и потащили нарту маленькие мыши.

95.Кпикикнэн Кчиллу қихааланк Митхэнкэн и тнақоланк.

95.Пошел Кчиллю от моря к Деду и старикам.

96.Итх қат хақныснэн.

96.Они уже знали.

97.«Ңич чкикнэн? Ңалхч?»

97.«Жену нашел? Женился?»

98.«Тчкикичэнэ, тҗалҗкичэн»,- и мил әңқа клакнэн, манк әңқа клқзукнэн.

98.«Нашел, женился»,- и все это рассказал, как что было.

99.Ктлуин лэм, манк әнан қэткының - ли чинаңлах клэкнэн, эдақ ийхал к'эскнэн.

99.Подули тоже, как на его брата - очень красивым стал, как будто из воды вышел.

100.Ли чинаңлах клэкнэн Кчиллу, чинәнчес қэткынынэнк.

100. Очень красивая стала Кчиллю, красивее брата.

101.Кзэлын Митхэнк да тнэкулэнк қойаңч, чинаңлахан нарта тхдналоан.

101.Отдал Дед да старики оленей, красивую нарту с едой.

102.Ңичэнк қам хақ тэлкинкин.

102. Жена не узнали.

103.На әнанк қхэнэкнэн: «Тнақол Митхэ кма ли чинаңлах нтэлумнын».

103.Он ей сказал: «Древний Дед меня очень красивым сделал».

104.Ксхэзикнын атноң ли нықа, әм иририсх ксиңқзукнэн.

104. Поехали домой очень быстро, как пчела летает.

105.Лылыхд - Сыру клоқзоан: вйалазин.

105.Сестра - Сыру подумала: пуржит

106.Лахсхэнк - Митынк китын сивлэс ий, таз тэкис сисэн эстлэс: «Әзанк нтутувадж кэмсткэс».

106.Мать - Мити заставила носить воду, таз занести, траву постелить: «На улицу не сможем выйти».

107.Сыру к'әлчуин: к'осын қэткының,- к'әлчуин әнан ли чинаңлах ңич и қхэнэкнэн: «Чиниңлах ңич Кчиллун, кма бы хәнңин тқлқзукичэн, әк команк элчкокэс ийакиқ».

107.Сыру увидела: идет брат,- увидела его очень красивую жену и сказала: «Красивая жена у Кчиллю, я бы такая была, а на меня смотреть страшно».

108.Кэнзуин часол чилкэс, ч'амзалан да вэрнэкэн мил.
108. Начала праздник собирать, людей да зверей всех.

109.Кутх лэм к'очан часоланк.
109.Кутха тоже позвали на праздник.

110.К'энзуин Апаркан да Йакковун хақэнлэс Кутха:
«Өңкнэс кза муза'н эдақ майанэн ч'элқзуум, тхэлноң клуэкзун
мэзванк!».

110.Начали Апаркан да Йакковун ругать Кутха: «Зачем ты
нас как игрушки взял, пищу жалел нам!».

111. «Мзэлвун кза нткэлын.»
111. « Мы тебя бросили.»

112. «Муза'н кслеюкче нтскэн дэнууч'ин, нтнэсэн ийанк, и
нтвиқзук қэханк.»

112. «Мы собачий кал сделали ягодный, спустили в воду, и
поплыли в море.»

113.Мил тхин эңқа клахкнэн Кутханк, энка клқзукнэн.
113. Все они это рассказали Кутху, все, что было.

114.Кутха ли пэлқ к'нэсклақзокнэн: «Хақ бы т'илқучэн, эну
вонк лқзаадин, кмэлвэн хэньч ткдулэчэн тэзванк тхэлном».

114. Кутх очень сильно застеснялся: «Знал бы, что так
будет, сам не жалел бы вам пищу».

4. КУТХ ШЬЕТ кутх ч'инҥисын

(Записано от Ягановой Надежды Савватьевны в июле 2003 года)

1. Кутх ч'инҥисын.
1. Кутх шьет.
2. Кзундзукнэн атнок Кутх.
2. Жил дома Кутх.
3. Қунэдэн клаволкнэн тмалк окночанк, кчинҥилдзукнэн.
3. Однажды сел около окна, шил.
4. Кутх кчинҥиқзуин энан кува омлаҳ, ли пэлқ әңқа к'интхунэдзукнэн.
4. Кутх шил свои штаны теплые, очень сильно что-то затемняло свет.
5. «Әңқа интхунэсин?
5. «Что затемняет свет?
6. Вусх, кэман қақәң интхунэсин.
6. Наверное, мой нос затемняет.
7. Мәмпхэчэн қәқәң.»
7. Отрежу нос.»
8. Кутханк к'өмпхэин қәқң.
8. Кутх отрезал нос.
9. Тэнақ әңқа ли пэлқ итхунэсин.
9. Опять что-то сильно затемняет свет.
10. «Әңқа интхунэсин?
10. «Что затемняет свет?
11. Вусх, кэман п'элхаң интхунэсин.
11. Наверное, моя щека затемняет свет.
12. Мәмпхэчэн п'элхаң.»

- 12.Отрежу щеку.»
 13.Кутха кэмпхэиннын п'элхәң.
 13.Кутх отрезал щеку.
- 14.Тэнақ кчинңилқзукнэн, тэнақ әңқа кинтхунәл қзукнэн.
 14.Опять шьет, опять что-то затемняет свет.
- 15.Вонк Кутха кчинңилқзукнэн, әнан вәәң к'әмхәсхәнқуин.
 15.Так Кутх шил, свое лицо резал.
- 16.Мил к'әмпхэин: қәқаң, п'элхәң, к'әлфлэн, тәлтәл, ласфән.
 16.Все отрезал: нос, щеку, губы, веки, ресницы.
- 17.Мил вәәң к'әмпхәсхэнын.
 17.Все лицо разрезал.
- 18.Ли әңқсқ кдзукнэн: вәәң к'ч'вәңқзукнэн.
 18.Очень больно было: лицо ныло.
- 19.Ли пәлқ к'аталқзокнэн.
 19.Очень сильно стонал.
- 20.Вун к'әлчкукнэн окноңанк, к'әлчкуин ләлк'ән салылаткилат.
 20.Тут посмотрел в окно, увидел мышей катающихся.
- 21.Мәхну, энү ләлк'ән интхунәсин.
 21.Оказывается, это мыши затемняли свет.
- 22.«Кма синәх мил кәман вәәң т'әмхәсхәнчән.»
 22.«Я же все свое лицо разрезал.»
- 23.Кҳак'әнәкнән Кутха ләлк'әнқ
 23.Рассердился Кутх на мышей.
- 24.Кдин әнан қува, кк'әмсткнэн эзәнк, кк'әңкдкнэн тмалк ләлк'әнқ и қхәнәкнән: «Кәмман қоилончан, мәхну, тузан салылатәсх кәмман окноңанк?»
 24.Взял свои штаны, вышел на улицу, подошел близко к мышам и сказал: «Мои внучата, оказывается, вы катаетесь у моего окна?».

25. Љээк'эн к'эвскнэн чэланчханк, ма' окном, сэнэх Кутх к'энзваан энан кува, қхэнэкнэн лээк'энк: «Халч, комлонсхэ, ксалэхзосх вотк тнумк».

25. Мыши поднялись на пригорок, где окно, а Кутх разложил свои штаны, сказал мышам: «Пора, внуки, скатывайтесь вниз».

26. Љээк'эн қхэнэкнэн: «Хэньч, муза'н мсалэк, а то кнын қуванк нтсалэадк».

26. Мыши сказали: «Нет, мы не будем катиться, а то в твои штаны скатимся».

27. Кутха ли ч'инаңқ к'очкуан лээк'эн : «Халч тсалэкзосх , кэман комлонч!».

27. Кутх очень хорошо звал мышей: «Пора катиться, мои внученьки!».

28. Љээк'эн к'олфчакнэн, ксалэкнэн тнумк, мил лээк'эн ксалэкнэн қуванк, тскэң.

28. Мыши согласились, скатились вниз, все мыши скатились в штаны, внутрь.

29. Кутха ли нычхалқ қлин кува, к'энсхуин, к'омтан - лээк'эн чэск қуванк кэстыкнэн.

29. Кутх очень быстро взял штаны, поднял, связал - мыши внутри штанов остались.

30. Кутха клин кува, кэнтхлакнэн кува зэнк.

30. Кутх взял штаны, отнес штаны в лес.

31. Зинк к'инхтын тэңлаҳ у', кчкикнэн у'.

31. В лесу искал хорошо дерево, нашел дерево.

32. Кутх қхэнэкнэн: «У'э, у'э , к'надхч! У'э, у'э, к'надхч!».

32. Кутх сказал: «Дерево, дерево, согнись! Дерево, дерево, согнись!».

33. У' к'надкнэн - к'энтанңаан кува уэнк.

33. Дерево согнулось - повесил штаны на дерево.



34. Кутх қхэнэknэн уэнк: «У'э, у'э, чңид клэсхч!».
34. Кутх сказал дереву: «Дерево, дерево, правильно встань!».
35. У' чңид клэknэн.
35. Дерево правильно встало.
36. Кутха кпикикнэн атноң.
36. Кутх ушел домой.
37. Љэлк'эн ли пэлқ ккэлқзукнэн.
37. Мыши очень сильно кричали.
38. Тсхаланк к'илфсин лэлк'эн кэлкилат.
38. Лисичка слышала мышей кричащих.
39. Кпикикнэн, ма' лэлк'эн ккэлқзукнэн.
39. Пошла, где мыши кричали.
40. К'эңк'дкнэн тмалк, кпоңлоан лэлк'эн: «Эңқа туза'н хтэ скәсх?».
40. Подошла близко, спросила мышей: «Что вы здесь делаете?».
41. Љэлк'эн қхэнэknэн: «Муза'н Кутханк нэнт'эңнавом».
41. Мыши сказали: «Нас Кутх повесил».
42. «Манк йақ туза'н ли ванк уэнк нэнтэнңасхин?»
42. «Как вас очень высоко на дерево повесили?»
43. «Кутха хэнэин: «У'э, у'э, кналч!» -у'э надин.»
43. «Он сказал: «Дерево, дерево, согнись!» - дерево согнулось.»
44. Тсал лэм вонк қхэнэknэн, и у'э к'налдкнэн.
44. Лиса тоже так сказала, и дерево согнулось.
45. К'энтхэнк қува, кэн тсалан мил лэлк'эн...
45. Развязала штаны, сразу лиса всех мышей...

46.Қниң, мин улуулах лэлк'эч кпәнкнэн, к'әнкзэлан чэск қуванк.

46. Одного, который маленький мышонок задохнулся, оставили внутри штанов.

47.Тсхал нычхалк к'итын лэлк'энк чилкэс әңк'схэн, эзос тскән қуванк.

47. Лиса быстро заставила мышей собрать бересту, положить внутрь штанов.

48.Лэлк'эн нычхал к'инчилкнэн, к'эзуин қуванк, мин к'исхкнэн лэлк'эм - к'эзуин ванк, тэнақ қува к'энтанңаан уэнк.

48. Мыши быстро насобирали, положили в штаны, которая умерламышь - положили сверху, опять штаны повесили в лесу.

49.Тсал кпоңлоан: «Манк қхэнэкнэн Кутха, ит'э у'э чңил қлэин?».

49.Лиса спросила: «Как говорил Кутх, когда дерево правильно встало?».

50.Лэлк'эн қхэнэкнэн: «Кутх хэнэин: «У'э, у'э, чңил клэхч!»».

50.Мыши сказали: «Кутх говорил: «Дерево, дерево, правильно встань!»».

51.Тсал лэм вонк қхэнэкнэн: «У'э, у'э, чңил клэхч!».

51.Лиса тоже так сказала: «Дерево, дерево, правильно встань!».

52.У' чңил клэкнэн.

52.Дерево правильно встало.

53.Итх кпикикнэн атноң.

53.Они ушли домой.

54.Тсал к'итнин лэлк'эн ахдэс скэзэн, лэлк'эн к'элэкнэн скэзэл кскан кскэтын ий ч'ач'алах, элақ мэлэм.

54. Лиса заставила мышей снять тополиную кору, мыши из коры сделали воду красную, как кровь.

55.Кпэсқэскнэн чоқ қдхэл.

55.Прошло три дня.

56.Кутха кпикикнэн кэлькивататахзоан лэльк'эн.

56.Кутх пошел посмотреть мышей.

57.Кутх к'энтхэин қува, ктныдин хк'эч, қнэн •к'әнқхкнын уљулаҳ лэльк'эч, к'эзуин кэсханк, қнэн ктхалын.

57.Кутх развязал штаны, затолкал руку, сразу схватил маленькую мышку, положил в рот, сразу съел.

58.Қхэнэкнэн: «Ай, ли ч'эвуск!».

58.Сказал: «Ай, очень вкусно!».

59.Кнэн тэнақ ктэдин хк'эч қуванк.

59.Сразу опять затолкал руку в штаны.

60.К'энзуин инхтэс лэльк'эн.

60.Начал искать мышей.

61.Қам әңқа чкикақ, әм скэзэн к'әнқхқзукнэн.

61.Ничего не нашел, только хватал.

62.Қхак'анэкнэн Кутха и кп'энэзэкнэн: «Эну, қэну, тсхаластас кдэковадкнэн».

62.Рассердился Кутх и подумал: «Это, поди, лиса посмеялась». (досл. подиковалась)

63.«Мдэлэкинэн әнанк, тдэмадчэн!»

64.«Пойду к ней, убью!»

64.Кпикикнэн Кутха тсхаланк, ккодкнэн.

64.Пошел Кутх к лисе, пришел.

65.Тсхал к'эльчкуин Кутха, қнэн хамух ли пэлқ к'әнқсқукнэн, к'аталқзокнэн.

65.Лиса увидела Кутха, сразу нарочно очень сильно заболела, застонала.

66.Кутханк кпоңлоан тсхал: «Кэлвун ч'ирин кэман кльч'лэн?».

66.Кутх спросил лису: «Ты сама своровала моих кислых?»

67.Тсхал қхэнэкнэн: «Кза әңқан итэсч? Ит'э кма мчирикичэн, қат лалң қлхэл тәңксхэскичэн».

67.Лиса сказала: «Ты что делаешь? Когда я буду воровать, уже сколько дней болею».

68.«Қәльчук, тыхт кэман тхистхис - эм мәлэм, кза сэнэх дозом, кма кчирикнэн».

68.«Посмотри, вот моя моча - только кровь, ты же думаешь, я ворую».

69.«Кза, Кутха, ли тәңлаҳ, қинсх тыну мумх кэанк».

69.«Ты, Кутх, очень хороший, вылей эту берестяную посуду в речку».

70.Кутханк кқдуэин тсхал, кдин мумх тхизин, кпикикнэн кэанк.

70. Кутх пожалел лису, взял берестяную коробку с мочой, пошел к речке.

71.Тсхал қхэнэкнэн Кутханк: «Зақ әлькусткақ залкәң, а то эч'қақ дқзаадин».

71.Лиса сказала Кутху: «Не смотри назад, а то плохо будет».

72.Кутх кпикикнэн, қам әлькустақ залккәң кқзукнэн.

72.Кутх шел, не смотрел назад.

73.А вунэ кк'энээзкнэн: «Давал тсхаланк нқузэвум кма залк схунзустки? Мәлькукичэн».

73.А сам думает: «Почему лиса запретила мне назад поворачиваться? Посмотрю».

74.Ксхунзукнэн залк, к'әлькуин ч'ач'алаҳ ч'ач'ам, кк'энээзкнэн: «Элэзэноң тпикиқзак, тах'әльчэн тсхаланкәң».

74.Обернулся назад, увидел красную, подумал: «Обратно пойду, сниму лисе».

75.Тэнақ кпикиқзукнэн.

75.Опять пошел.

76.К'эңк'дкнэн кэанк, к'энзуин энсэс тхистхис.

76.Подошел к реке, начал лить мочу.

77.Тсхал тэлвэч кдамэтакнэн, ктныдин тсхаланк Кутх
кэанк.

77.Лиса тихо подкралась, толкнула Кутха в реку.

78.Кутха ктсэлкнэн - клакнэн.

78.Кутх упал - утонул.

5. О ЛАМУТАХ...

ламутка'н

(Записано от Запороцкой Аграфены Даниловны в июле 2003года)

Успенская В. И.

1. Әмнәлқалч?

1. Сказки рассказывать будешь?

Запороцкая А.Д.

2. Йақ әңқа мәмнәлчән?

2. А что рассказать?

Успенская В. И.

3. А әңқа лаасчән ч'инәңлаҳ?

3. А что хочешь говорить хорошее?

Запороцкая А.Д.

4. Ч'инәңлаҳ?

4. Хорошее?

5. Әңқа бы кма кнанк тлакичән?

5. Что бы я тебе рассказала?

6. Ну, лаадкичән, манк раньше ...

6. Ну, расскажу, как раньше...

7. Эну, лыдэ, клзукнән.

7. Это, правда, было.

8. Итэ дедушкәнк мезанк рассказывать ныджучән, хоқән,
Эсхләнк, ма' қот муза'н нт'зунджук Катфанк.

8. Когда-то дедушка нам рассказывал, там, в Седанке-Оседлой, где мы жили в Катфане.

9. Эсхлэнын кийенк Катфанк - ину притока джукнән.

9. На седанкинской речке Катфан – это приток был.

10. Хоқән к'элантзожукнән, запор, әнну, ч'иручән
кәнтхзоджзуинч-тхин.

10. Там неводили, запор, это, чиручи ставили они.

11.И хоқэн кзуьдзукнэн семья: бабучх кзуьдзукнэн, кэмзан и нич кзуьдзукнэн хоқэн.

11.И там жила семья: бабушка жила, муж и жена жили там.

12.И хок очень ... хоқоң водерен колитзукнэн ламуткан.

12.И туда очень...туда всегда приходили ламуты (эвены).

13. ...Энун, мин Быстринском районе зуньдзукнын и через нэйңэнк...,ину, вотк...

13. ...Эти, которые в Быстринском районе жили и через хребты ...,это, сюда...

14.Йалытчоқзукнэн верховьянк и водэрэн кимнысиңзукнэн, энну, тхаанк элант'зокэс.

14.Кочевали в верховьях и всегда мешали, это, им неводить.

15.Қунэдэң итх хоқэн қат ли қэчик запасақнэн, энну, нэньч.

15.Однажды они там очень сильно запаслись, это, рыбой.

16.К'иңк'эдин, к'эңк'ээзинтхин, вилвил скантхин, ксоляқннин, и халч қат ...атнок крайтақзукнэн.

16.Оставили, засушили они, кислу сделали, засолили, и пора уже ...домой воротиться хотели.

17.И қунэдэң кэлчкнэн ..., и ли пэлқ қсқан ккэлқзукнэн, ктавтавқзукнэн.

17.И однажды ложились спать..., и очень сильно собаки кричали, лаяли.

18.И ифлх қнэң эзанк кэмсткнэн - қам әңқа әлчқук нэ к'идин.

18.И мужчина сразу на улицу вышел - ничего не увидел.

19.Давал, ҳақнэтыдалқунэн, давал қсқан ли пэлқ тавтавскнэн.

19.Почему, хотел знать, почему собаки очень сильно лают.

20.И потом а- а- а...

20.И потом а-а-а...

- 21.Қсқан ли пәлқ к'әлчқзуқукнэн хи, эну, сысааланк.
21.Собаки очень сильно смотрели туда, это, где трава растет.
- 22.На нэ кдин, әңқану, ч'ит, просто вонк клоткнэн...
22.Он взял, как его, ружье, просто так выстрелил...
- 23.Клоткнэн ҳоқоң...
23.Выстрелил туда...
- 24.Қсан қот мэнс кләңлыкнэн қнэн кәлки.
24.Собаки как будто перестали сразу кричать.
- 25.Эну, ифлх клоткнэн ҳок, сысаләнк, қсқан клиңлылыкнэн тавтоки и к'әлчкнан.
25.Это, мужчина выстрелил туда, в траву, собаки перестали лаять и легли.
- 26.А синэ ит'ә ҳалч утром, ткнан, кпикикнэн ҳокон, манк на клотзоқукнэн и кәлчкуин әндәм.
26.А уже когда пора утром, встал, пошел туда, куда он выстрелил и увидел кровь.
- 27.Кнән и ктылхкнэн: к'э - то ранит нэ к'идин - әндәм.
27.Сразу и испугался: кого-то ранил - кровь.
- 28.К'эну ҳокән кдалхтыкнын...
28.Кто-то там полз...
- 29.Қамнин чанзоқ к'идин.
29.Не стал преследовать.
- 30.Атнок кк'олкнэн и һичәнк кхэныкнэн, әңқану, на эну: «Ҳокән к'эну-то кма ранить к'идин, не знаю только к'э: то ли зверь какой, или к'эну ҳокән».
30.Домой пришел и жене сказал, как его, он это: «Там кого-то я ранил, не знаю только кого: то ли зверь какой, или кого-то там».

31.И кпикикнэн: «Ну, кма нэ пойду запоры әңк'ис проверить, ныъчэн пойду нэ тахьлаталчэн».

31.И ушел: «Ну, я пойду запоры проверять, рыбу пойду сниму».

32.Кпикикнэн, а, әңқану, вимсхчах атнок кээджкнэн.

32.Ушел, а, как его, женщина дома осталась.

33.И на ҳоқэн қат ныъчэн мил к'энэин ...

33.И он там уже рыбу всю сделал...

34. ...Ҳтәмэнк нэ к'узутын...

34. ...В бат положил...

35. Атнок квиқзукнэн и ли қам к'э илчқук иснэн: қам к'э суетидқақ, ину, әңқану, землянканк, ма қот итх зунджукнэн.

35. Домой поплыл и совсем не видел никого: никто не суетится, это, как его, в землянке, где они жили.

36.А потом синэх ийулэнк кк'олджукнэн...

36.А потом уже на берег подходил...

37.Тхтэм нэ ҳоқэн комтин и кпикикнэн землянканк, землянкаң кэндиин нуч ...

37.Бат там привязал и пошел в землянку, в землянке открытая дверь...

38.И илькузнэн, һич пһызэн пороганк, пһыскинэн...

38.И видит, жена согнулась у порога, согнулась...

39.Ой, ли пэлқ ктылджкнэн.

39.Ой, очень сильно испугался.

40.Қнэн к'әңк'лхкнэн ҳоқоң, һич тыхт вонк перевернуть илдин.

40.Сразу подошел туда, жену вот так перевернул.

41.А әнан лұлуыч кәмпхэин, и әну ндәм мил қат к'эскнын, и йимсхчах қат к'исхкнэн.

41.А у нее груди отрезаны, и кровь уже вся вышла, и женщина уже умерла.

42. Мэхну, ину на нэ, вусх, ламутка нэ ранит к'идин.

42. Оказывается, это он, кажется, ламута ранил.

43. И, ину... потом и кк'оджнэн и вот вонк... и кзуин, ит'э ифлх пикиалжинэн, энан ңич нэ вот вонкон... лулуыч нэ кэмпхэан, ңич нэ клэман...

43. И, это... потом и пришел и вот так... и подождал, когда мужчина уйдет, его жену вот так... груди отрезал, жену убил...

44. Кнэн на и кпикикнэн ходал, ныньчэн кузутын и ңич хтэмэнк нэ к'узуин.

44. Сразу он и ушел оттуда, рыбу положил и жену в бат положил.

45. И схэзкнэн Эсхлэнк и хокэн клакнэн, что вонкэн, әңқану, нлэм ... клэман ңич.

45. И поехал в Седанку-Оседлую и там рассказал, что вот так, как его, уби... убили жену.

46. Хорониан хокон, хороникнын кэнтхлакнин...

46. Похоронили там, похоронить унесли...

Успенская В.И.

47.- Эну, лыдэ, клзукнэн?

47.- Это, правда, было?

Запороцкая А.Д.

48.- Эну, лыдэ, клзукнэн...

48.- Это, правда, было...



6. О ЛАМУТАХ...

ламутка'н

(Записано от Запороцкой Аграфены Даниловны
в июле 2003 года)

1.Потом еще, лыдэ, клкзукнэн, энү лэм делюньк кэманк
нлак'зукичэн.

1.Потом еще, правда, было, это тоже дедушка мне
рассказывал.

2.Лэм ламуткан ли пылқ водерен мэзанк кк'олитзоқукнэн.

2.Тоже ламуты очень сильно всегда к нам приходили.

3.И, әңқану, әңк'ис музан раньше нт'малқзук вонк: к'эльчи,
хамух кочки, и тых вонк к'әнхки, и альчайқ, энү, тхәжанк
нәхкатысхкум парнишкаңданк: мэзин Ганька, Митька, Минька ...,
клаволки хамух, энү, әңқану, кочки, манк мэзаңдхэнык «кочка»?
әңк'ис т'энтхлачэн...

3.И, как его, что мы раньше играли так: ляжем, как будто
кочки, и вот так возьмем, вот поди, это, за ногу схватят парнишки:
наш Ганька, Митька, Минька ...,сядем как будто, это, кочки, как
по-нашему «кочка»? даже забыла...

Успенская В.И.

4.«Тнақол»?

4.«Тнақол»? (Корень)

Запороцкая А.Д.

5.Қам «тнақол».

5.Не «тнақол». (Не корень).

6.Ай-йа-йа, қам крвэлатқақ мэзаңдханэк, хэнэди вонк
нтсэк.

6.Ай-йа-йа, не говорим по-нашему, поэтому так мы есть.

7.Нт'лаволатэск и, энү, синэ вонк нәңхкатысхкум и қнән,
энү, альчайқ, и ктатзокуки...

7.Сядем и, это, же так схватят и сразу, это, вот поди, и
тащат...

8.Ктатзоқул, пока қам әңқсақ нығатызум.

8.Ташим, пока не отпустят нас.

9.Ну, ладно...

9.Ну, ладно...

10.Ину зэ дэдю рассказывать илжунэн, потом тетка Айа әңкіс днэзаадқзу... днэзиқзузин.

10.Это же дед рассказывал, потом тетка Айа как посмеет...смеется.

11.Кунэлэң нэ лэм вонк н'малжук.

11.Однажды тоже так играли.

12.Итх не кмаджукнэн, итх кпикикнэн зинк зэлноң.

12.Они не играли, они пошли в лес ягоду собирать.

13.И кэмман мама, кэман мама лэм зэлном кпикикнэн.

13.И моя мама, моя мама тоже за ягодой пошла.

14.Итх зэ ч'инақ энун ламуткан маскироваться клкзукнэн, мимо пройдешь - хэньч заметить к'идхэн: ли ч'инақ маскировались.

14.Они же очень хорошо эти ламуты маскировались, мимо пройдешь - не заметишь: очень хорошо маскировались.

15.И мама клаволкнэн энну кочканк.

15.И мама села на эту кочку.

16.И к'эхкнэн энан тхэң, и ли пэлқ ктэлджкнэн.

16.И схватили ее ногу, и очень сильно испугалась.

17.Итх и кнэң мил схэллақукнэн, муза'н нэ со смехом нсхэллақук, а Дарья нэ синэх нт'әңк'зэлэн.

17.Они и сразу все убежали, мы со смехом убегали, а Дарью же оставили.

18.А потом нэ на синэ, әңқану, к'олэн нэ атнок тут'э нэ ктэлхджкнэн.

18.А потом она же, как его, пришла домой очень сильно испуганная.

19.2ниң, қниң только, әңқану, қниң... манк мэзаньдханэк?
19.Один, один только, как его, один...как по-нашему?

20.Схноң... схноң... қниң схноң т'зэллэзнэн, а қула схноң нэту..., ҳокэн к'аҳлин, энучэнк, минучэнк на кк'әңхкнэн.

20.Торбас...торбас...один торбас носит, а другого торбаса нет...,там снял, этот, который ее поймал.

21.Ну и әңқану рассказывать идкузнэн.

21.Ну и что-то рассказывала.

22.«То ли нэ ламутканк нэ ҳокэн нэхкум и әну...

22.«То ли ламут там поймал меня и это...

23.Туза'н нэ давал кма нэ әңкзэльсхум?»

23.Вы почему меня оставили там?»

24.А вечером синэ, ит'э нэ кийэнк нтпикэк, ндаволк, вдруг нэ ламутка к'одэн и Дарьян схноң тлчәңнэн... тлчәңнэн әнан.

24.А вечером же, когда на речку пошли, сели, вдруг ламут пришел и Дарьин торбас принес... принес ей.

25.Потом нэ на нэ қам... мэзанк омком далэкақ зэдном, далэкақ нэ джуэн, нура хтәқзуэн.

25.Потом она ...с нами вместе не ходила за ягодой, не ходила, долго боялась.

26.И вот итх лэм вонк... лэм итх все время, инну нэ, ч'ириқзуин тхин, вимсхэн мизэнын, эсхлэнын.

26.И вот они тоже так...тоже они все время, это, воровали их, женщин наших, седанкинских.

27.И қунэдэн тхин ли ч'инәңлаҳ Федотовской, сақну ҳокэн джукнэн из рода Федотовских, вимсхчаҳ эта..., лэм итх рассказывать нылкузнэн.

27.И один раз их очень красивая Федотовская, какая-то там была из рода Федотовских, женщина эта...,тоже они рассказывали.

28.Эңқа... лэм нэ к'чириин и, эңқану, и ксхэзикнэн қат
хоқоң.

28.Что...тоже украли и, как его, и уехали уже туда.

29.Эну вимсхчаҳ молодой клқзукнэн.

29.Эта женщина молодая была.

30.Ли пэлқ, йэпх, ксиадқукнэн - к'утукнэн манк ксиадки,-
к'энтхлакнын.

30.Очень сильно, правда, хотела вырваться - не могла
никак вырваться,- увезли.

31.И потом, қат вечером клэкнэн, итх-тхин кчайақзукнэн,
ламуткан, а костер-тхин кскан, эңқану, ли тмалк кнузэнк.

31.И потом, уже вечер наступил, они чаевали, ламуты, а
костер они сделали, как его, очень близко у берега.

32.А на нэ синэх вун к'омтсхинын, эну, тхэн к'омтын и хк'эн
к'омтын.

32.А она же там связанная, это, ноги связанные и руки
связанные.

33.И на нэ, эңқану, ҳокэн к'эзуин - тхин, и ит'э итх қат
хоқэн чай тхин кскан, к'эңқэвиин, потом кнуқзукнин.

33.И ее, как его, там положили, и когда они уже там чай
сделали, скипятили, потом кушали.

34.На лэм клэнуин, вимсхчаҳ-тхин.

34.Ее тоже покормили, женщину.

35.А на синэх, пока итх энаэтызэн, на қнэң синэ - рас... ли
нықа хк'эн, энну, костранк вонк энаэтызнэн, и, ину, минэн хтаанк
к'омтсхинын, эннун клукнэн.

35.А она же, пока они что-то делают, она сразу - раз...
очень быстро руки, это, в костер вот так делает, и, эти, которые
здесь связывающие, эти сгорели.

36.И то увик нэ қсикнэн.

36.И то тело освободила.

37.И потом нэ тхан нэ, мил к'энтхэиннын.

37.И потом ноги, все развязала.

38.Итх синэх...потом әңқис кнукнэн, кчайақзокнэн, кнэтхнакнэн совсем энү вимсхчах ҳоқэн.

38.Они же...потом даже поели, почаявали, забыли совсем про эту женщину там.

39.А на синэх кнузэхал тсэлкнэн, а қнуз...

39.А она же с берега упала, а бер...

40.Ҳоқэн ли амқ кнузумхтак, а кнузэнк тых хтаанк ксоңкнэн.

40.Там очень глубоко у берега, а у берега вот здесь спряталась.

41.Кт'сэлкнэн кийенк и кнузэнк ҳоқэн ксоңкнэн.

41.Упала в речку и у берега там спряталась.

42.А кнузэ тыхт вонкоң и кдқзукнэн.

42.А у берега вот так вода была.

43.И, әңқану,... и энун, алчйақ, к'узеңдхкнын и к'энзуин-тхин энтхзос, а к'утуқзуин ма'чкиалки.

43.И, как его,...и эти, поди вот, спохватились и начали искать, а не могли нигде найти.

44.И қсхоньдэн - тхин қунэмх, энү, по следам направляли.

44.И собачонок своих напрасно, это, по следам направляли.

45.А синэх қсхоньдэн...,на зэ кийенк ктсэлкнэн...

45.А даже собаки..., она же в речку упала...

46.Только кнузэнк әңк'латызэн - и больше нэту әңқа след, и не могли учуять.

46.Только к берегу подойдут - и больше нет никакого следа, и не могли учуять.

47.Энү ҳоқэн и кдқукнэн, а потом итх утром рано кпикинэн, коңанк клаволкнэн и ксхэзикнэн.

47.Она там и была, а потом они утром рано ушли, на коней сели и уехали.

48.А на синэх хокэн кийанхал қнән по течению к'узукунән пикики.

48.А она даже там по речке сразу по течению начала идти.

49.Да, атлақ, ли әңқск, и как раз зэ, әңқану, қэтата..., сысал кдқзукнән.

49.Да, босиком, очень больно, и как раз же, как его, ноги..., заросли травы были.

50.И на нэ қнән, эну сисаалэд ктхән пэленақзуин, қот пэленақзуин сисэд, вонк и клейвуқзукнән.

50.И она сразу это соломой ноги пеленала, как будто запеленала травой, так и зашагала.

51.Нура кпикиқзукнән...

51.Долго шла...

52.Нура кпикиқзукнән...

52.Долго шла...

53.Эну, все по течению кпикиқзукнән.

53.Это, все по течению шла.

54.Потом... ма' вонкон и, эну, и, слава Богу, қам к'э нән эну... никого не встречала, не встречала ни зверей, ничего ...

54.Потом... где так и, это, и, слава Богу, никто это... никого не встречала, не встречала ни зверей, ничего...

55.Вонк и атноңқ кк'олкнән.

55.Так и домой пришла.

56.Тутэ к'тсхәнкнән, ли пэлқ кқсхзукнән, атнок кк'олкнән, и вот на тыну рассказать к'идин, манк на ксхэллакнән итх, итэ на к'ириин.

56.Сильно оборванная, очень сильно кушать хотела, домой пришла, и вот она об этом рассказала, как она убежала от них, когда ее своровали.

Успенская В.И.

58.Сақ эну Федотова?

58.Какая это Федотова?

Запороцкая А.Д.

59.Я не знаю, сақ Федотова.

59.Я не знаю, какая Федотова.

60.Итх хэныкуэн: энү Федотовской ли нэ ч'инэңлаҳ нэ
лдуэн, эңқану, молодой, нэсақ қам қэмзантикнэн.

60.Они говорили: это Федотовская очень красивая была,
как его, молодая, еще не замужем.

61.Вот на кчириин, на ксхэлакнын, ину, эңқану...

61.Вот ее украли, она убежала, это, как его...

7. НЕ НАДО ВОРОВАТЬ

зақ ч'ирикақ

(Записано от Запороцкой Аграфены Даниловны в июле 2003года)

1. Ну, самый ийакилах, әңқану, мезанк джзуэн, ину если муза'н ч'ирикныд ... ч'ирикумэид...

1. Ну, самое страшное, как его, у нас было, это если мы ворова...воровали...

Успенская В.И.

2. К'э ч'ирикуэн?

2. Кто воровал?

Запороцкая А.Д.

3. Қ'ам, ч'ирикумэд ноч'адум.

3. Нет, вором назовут.

4. Инну ли эч'к'элах прозвище.

4. Это очень плохое прозвище.

5. Если к'э нэхкатыскичэн на месте ч'ирикид , қнэң, инну, мил'ананк семьян'к э ... мил'анан семья вонкоң ноч'зоқусчэн - кчир ... кч'ирикнын.

5. Если кого поймают его на месте воруящим, сразу, это, всю его семью э...всю его семью так звали - вор... воруящие.

6. И поэтому, ма'қот итх кзуңджукнэн, итх қам к'энк больше ч'инэқ ильчук ныджзусчэн.

6. И поэтому, где бы они ни жили, на них больше никто хорошо не смотрел.

7. И қам әңқан хтаанк ...қам ма' итх әңк'зэдақ найачил ныджзусчэн.

7. И ничего здесь... и нигде их одних не оставляли.

8. Поэтому, ит'э, ма'қот муза'н кзуңджукнэн, қам к'э ҳокэн ит'э ч'ирикақ кджукнэн.

8. Поэтому, когда, где мы жили, никто там не воровал.

9. Мил кистэн, юртэн, мэмэн қам ит'э эйпитақ ли қэчик.

9. Все дома, юрты, балаганы никогда не закрывали очень сильно.

10.Просто палкачил, инну, ... эңқану, ... палкачил ... палкачх нэнтхзудатызнэн - инну знак джзузн, что атнок нэту к'э.

10.Просто палочками, это,...как его,...палочками...палочку поставят - это знак был, что дома нет никого.

11.И, инну, хоть ли нура палкачх джзаалэн, тхзуқалэн, инну, ма қот тхийн нуч, мақот нуч идитқзузн, хэньч к'э ҳок нч'ин.

11.И, это, хоть очень долго палочка была, будет стоять, это, где их дверь, где дверь открывается, никто туда не зайдет.

12.Њињик'эньч... прямо с малолетства тхаанк нлакускипинэн: «Зақ ит' ч'ирикақ! Инну ли эч'к'элақ дело!».

12.Дети... прямо с малолетства им говорили: «Никогда не воруйте! Это очень плохое дело!».

13.Вот хэнын клжзукнэн ..., эңқану, лыди, вонк ...

13.Вот такая была...,как его, правда, так...

14.Қниңачэн нэснолаң клжукнэн қосх, ли ч'инэңлақ да ли нкэтуқэн, да ли умной.

14.У одного охотника была собака, очень красивая да очень сильная, да очень умная.

15.И инну нэсхлоң любит-нын иджуин энну свой қосх и қам к'энк на зэлақ иджуин.

15.И этот охотник любил эту свою собаку и никому ее не давал.

16.Йэпх, инну қосхоньд миланэк клджжуин, но на қам к'энк зэлақ нэ к'идин.

16.Правда, эту собаку все хотели взять, но он никому не давал.

17.Но қунэдэң энан зимой корм кпәңлфкнэн, и на пора..., эңқану, энан иплхэнк к'эвскнэн мэмэнк и, эңқану ...(мэзанк манк «юкола»?) нозэннын кдин, кткәллатын сәмтэнк, а потом нэ нартанк к'энзуин узул.

17.Но однажды у него зимой корм закончился, и он пора...,как его, к его товарищу поднялся в балаган и, как его...(по-нашему как «юкола»?) юколу взял, побросал на землю, а потом на нарту начал укладывать.

18.В это время энан иплдх и кк'олдкнэн, и к'илькуин, что на ч'иризэн ҳоқэн.

18.В это время его товарищ и пришел, и увидел, что он ворует там.

19.На қам әңқанын энанқ лақақ к'идин, что на ч'иризэн, что худа скэзнэн.

19.Он ничего ему не сказал, что он ворует, что худо делает.

20.Просто молча к'әңк'дхкнэн энанк қсханк и кдин-нын инну қосх, мин инну, әңқану, ч'ирикид мин қам к'әнк зәллэтал нэ к'идкуин, ли сторожить нэ к'илькуин.

20.Просто молча подошел к его собакам и взял эту собаку, которую этот, как его, вор которую никому не отдавал, очен' сторожил.

21.А синэ ... қам әңқа энучәнк лакиңкин, только ит'э қосх-нын кдан и энан упрйажканк ккэлэтын, и кхэныкнэн: «Кма нэ счас атнок тсхэзиадкичэн и миданәнк тлаадкичэн, кза ... что кза ч'ирисч».

21.А же... ничего ему не сказал, только когда собаку взял и в свою упряжку запряг, и сказал: «Я сейчас домой поеду и всем расскажу, ты...что ты воруеть».

22.Қнән эну ч'ирикид энанк кк'әңк'дхкнэн, зизәнк тсәлкнэн и кхэныкнэн: «Зақ, клих қосх, клих қосх, только зақ к'әнк лақақ, что кма кчирикнэн».

22.Сразу этот вор к нему подошел, на колени упал и сказал: «Не надо, возьми собаку, возьми собаку, только никому не говори, что я своровал».

8. «В ВЕРХОВЬЕ РЕКИ КАЛГАУЧ ЖИЛИ РЫБАКИ...»

«Ваъчк кийэнк Эсхланк Калгаучанк

кзуьдзукнэн элантзокидх...»

(Записано от Аграфены Даниловны Запороцкой в июле 2003 года.

Аграфене Даниловне когда-то рассказала эту историю

Татьяна Николаевна Брагина.)

1. Ваъчк кийэнк Эсхланк Калгаучанк кзуьдзукнэн элантзокидх ...эну элантзокидх плх'ан.

1. В верховьях реки Калгауча жили рыбаки...это рыбаки-друзья.

2. Итх кэнтхзодзуйнтхин ... запоры, манк же мэзаьдханэн?

2. Они ставили ...запоры, как же по-нашему?

3. Чиручэн тхин кэнтхзудзуйн и нэьч на зиму кзапасақзуйн-тхин.

3. Запоры они ставили и рыбу на зиму запасали.

4. Нозэн - тхин кксқзоан қсханк и себе и вилвил кксқзоан қсханк.

4. Юколу они делали собакам и себе и кислу делали собакам.

5. Хоқэн на рыбалке ... хоқэн, ма қот итх элантзоқукнэн, кзуьдзукнэн семья целая: ңич и қэмзан, и ңич қэмзанын қдзукнэн очень дзукнэн ли нқэтуқэн, плахан и ли ч'инэқ квэтатқзукнэн хоқэн.

5. Там на рыбалке...там, где они неводили, жила семья целая: жена и муж, и жена мужа была очень сильная, большая и очень хорошо работала там.

6. Ёиьэк'эньч тхиин нету кдзукнэн.

6. Детей у них не было.

7. Омоком тхиинк кзуьдзукнэн бабукачх.

7. Вместе с ними жила бабушка.

8.А бабукачх энну ли, әңқану ... , әңқану, фиңуққэн кдзукнэн.

8.А бабушка это очень, как его..., как его, жадная была.

9.Қунэдэн қхэныкнэн ..., қат лето кдзукнэн, и кхэныкнэн..., қунэдэн ҳокэн весной қдзукнэн...

9.Однажды сказала..., уже лето было, и сказала ..., однажды там весной было...

10.Қат церковный праздник ..., и мил энун, элантзокилат, минэн ҳокэн кдзукнэн и тхийн ңиң кпикикнэн, ксхэзикнэн ҳтуд, энун, Эсхдэнк, чтобы церкованк далэкэс и тәқоқэс.

10.Уже церковный праздник ... , и все эти, кто рыбу ловил, которые там были и их жены пошли, поехали на батах, это, в Седанку-Оседлую, чтобы в церковь сходить и помолиться.

11.А синэ энун қниң, әңқану, ңич и кәмзан, энун бабукачх қам ҳокон схэзикикин, Эсхдэнк, ҳокэн кзэдкнэн.

11.А эти одни, как его, жена и муж, эта бабушка туда не поехали, в Седанку-Оседлую, там остались.

12.И итэ итх кзэдкнын, энун ифдх лавадну кузукнэн әңксхки, қам әңқа нэ скақ килдзуин, кәсхдзукнэн и қам әңқа тхэлақнын килдзуин, а бабукачх синэ әннанк қхэнықукнэн: «Тали кдалыхч ... , пойдем нэ, энун, зинк нэ мдалык, энун, вәпхэн, энун, надо махдэн».

12.И когда они остались, этот мужчина почему-то начал болеть, ничего не делал, сох и ничего не ел, а бабушка же ему говорила: «Иди сходи...,пойдем, это, в лесходим, эти, мухоморы, это, надо собирать».

13.А синэ энну ифдх қхэныкнэн: «Да хэньч нэ манк кма мпикикичэн, ли нэ эчқақ, нэ ли тутус... тутусхэлыскичэн...».

13.А этот мужчина сказал: « Да никуда я не пойду, очень плохо, очень не могу, очень не мо...не можетя...».

14.А бабукачх все равно қхэнықукнэн: « Пойдем нэ мдалэк».

14.А бабушка все равно говорила: « Пойдемходим».



2 7

15.Ну, и все-таки-нын, әңқану, уговорить нэ кидин энну ифдх.

15.Ну, и все-таки, как его, уговорила этого мужчину.

16.И кпикикнэн зинк, и кэнзуин-тхин эну вәпқэн чилки.

16.И пошли в лес, и начали они эти мухоморы собирать.

17.Әңқану, а когда қат ли ныгнәд тхин, эну, вәпқэн тди ахдәтин, и ифдхнын взял да и эну қыйң вопқ кәңк'олан и тхәлан, и әнанк еще хуже к'лэкнән, и хуже еще кутулсхунқзукнән ифдх.

17.Как его, а когда очень много они, это, мухоморов собрали, и мужина взял да и этот один мухомор сломал и съел, и ему еще хуже стало, и хуже еще неможется мужине.

18.И в это время вдруг тхин к'ильчуин, навстречу тхинк к'оскипинән вәқаңд.

18.И в это время вдруг они увидели, навстречу им идет медведь.

19.Қнәң итх қам схәллакақ манк к'лкнын.

19.Сразу они не побежали никуда.

20.Эну, әңқану,... ифдх прямо вәқаңланк к'кәңк'лкнән, вәқаңд ләм, эну... на кткнан и қнәң нэ к'узулан, эну,... ифдх қәм... қәмт'к'оланк, и ифдх қнәң тсәлкнән кобморокалқзукнән.

20.Это, как его,...мужина прямо к медведю подошел, медведь тоже, это...,он встал и сразу ударил, это,...мужину гол...по голове, и мужина сразу упал в обморок.

21.А синә әнан ңич и бабукачх ли нықа, эну, у'әнк к'эвскнән ванхал (ванк) и ҳоҳал к'әльчқкнән, әңқа вәқастас скәзнән тхийн, эну, ч'амзалан... ч'амзаланк.

21.А его жена и бабушка очень быстро, это, на дерево залезли сверху (вверх) и оттуда смотрели, что медведь делает с их, это, человеками...человеком.

22.Потом, ит'э вәқаңд ли мэч'ақ кпикикнән... ,әңқану, итх кнаскна'н, қнәң ли нықа, әңқану, ифдх тхин кдин и ийулунк ли нықа кпикпқзукнән.

22.Потом, когда медведь очень далеко...,как его, они спустились, сразу очень быстро, как его, мужину они взяли и на край берега очень быстро пошли.

23.Пока кпикикзукнэн..., потом, энү, назад к'ильчукнэн: опять энү вэқаңд тхэанк..., итх қат нт'зэллэскичэн.

23.Пока шли ...потом, это, назад посмотрели: опять этот медведь к ним..., их уже догоняет.

24.Қнэн, энү, на синэ... қат мухомор, энү, к'узукунэн пйанэдки.

24.Сразу, это, он же...уже мухомор, это, начал опьянять.

25.Энү, мин зэ ифдх тхэллын свежой мухомор, кузукнэн ли қэчик зэлки и совсем клэңлыкнэн әңқа фтэл.

25.Это, который же мужчина съел свежий мухомор , начал очень сильно теряться и совсем перестал чего бояться.

26.И қнэн прямо вэқаңланк кпикикнэн.

26.И сразу прямо к медведю пошел.

27.А вэқаңд синэ кткнан и к'узулын-нын нэ инно ифдх...

27.А медведь же встал и ударил этого мужчину...

28.А ифдх қнэн нэ тсэлкнэн, да еще к'эмт'колахал тыну, энү, әңқану,... кэлдх нэ мил нэ к'ахлин.

28.А мужчина сразу упал, да еще из головы этот, это, как его,...кожу всю снял.

29.И еще и ли қэчик-нын к'узулын, и опйать қнэн нэ к'узулын, энү, сэмтэнк золкукнэн ифдх.

29.И еще и очень сильно ударил, и опять сразу ударил, это, на земле лежал мужчина.

30.Қнэн вэқастас к'узуин, энү, хоронить ифдх.

30.Сразу медведь начал, это, хоронить мужчину.

31.Сысал всякой ҳокоң и у'эн кузукзуин-тхин, хоронить ны к'идин энү ифдх.

31.Солому всякую туда и дрова положил, хоронить стал этого мужчину.

32.А бабукачх и, энү синэ, энан һич синэ... бабукачх опять кхэныкнэн, энү, молодуханк: «Зақ әңқа фтэкак, тали нықа, кдалыхч, энү, ийулунк, тдихчих вотконк хтэм».

32.А бабушка и, это же, его жене же...бабушка опять сказала, это, молодухе: «Ничего не бойся, иди быстро, сходи, это, на кромку берега, приведи сюда бат».

33.«И мәнхләһин хтәмәд, энү, атнок, ҳокон, ма- қот музән нтзунск».

33.«И отвезем батом, это, домой, туда, где мы живем».

34.Ину вэқаһд кпикикнэн.

34.Этот медведь ушел.

35.И ину вимсхчаһнын қнәннән хтәм нә тдкнын ҳок, ийулунк.

35.И эта женщина сразу бат притащила туда, на кромку берега.

36.Энү, погрузит-тхин к'идин ифдх ҳоқон ранений.

36.Это, погрузили они мужчину туда раненого.

37.И кк'одкнән хоқон, ма-қот итх кзуһдқукнән, ма' элант'зоқукнән.

37.И пришли туда, где они жили, где рыбачили.

38.К'утуқуин манк мэмәнк... ванк энү ифдх, энү, әңқану, к'утуинтхин манк т'эвсиадис, видишь, на ли кэзлах дқукнән энү ифдх.

38.Не могли никак на балаган... вверх этого мужчину, это, как его, не могли они никак поднять, видишь, он очень тяжелый был этот мужчина.

39.И бабукачх кхэныкнән: «Давай палатка мскән тыхтәнү тнәмк, пусть хтаанк, энү, андқзуин».

39.И бабушка сказала: «Давай палатку сделаем вот здесь внизу, пусть здесь, это, будет».

40.А синэ, энү, ифдх ли пэлқ к'узукнән қат кэлки, ли пэлқ, энү, кәңксқукнын.

40.А, это, мужчина очень сильно начал уже кричать, очень сильно, это, болел.

41.Видишь, вэқаьданк ли қэчикнын кталаан, да еще, энқану,... қәң... қәдх тсхэнын... , эну, кәдәмқзукнэн, наверное, и ифдх... ли пәлқ ккәлқзукнэн на, ли әңқск кдқукнэн, әнанк әңқск кдқзукнэн.

41.Видишь, медведь очень сильно бил да еще, как его,...кожу разорвал...,это, кровоточил, наверное, и мужчина... очень сильно кричал он, очень больно было ему, очень больно было.

42.И бабукачх кхэныкнэн: «Нада, эну, Эсхдэнк схэзикэс».

42.И бабушка сказала: «Надо, это, в Седанку - Оседлую ехать».

43.И вдруг опять к'ильчуин нэ эну вимсхчах: опять вэқаьд к'оскипэнэн тхэанк.

43.И вдруг опять увидела эта женщина: опять медведь идет к ним.

44.И қнэн нэ ли нықа эну ифдх нэ кдин, хтәмәнк-тхин к'узуин и қнэн и квиқзукнэн, ктэйминқзукнэн ли қэчик.

44.И сразу очень быстро этого мужчину взяли, в бат положили и сразу и поплыли, веслились очень сильно.

45.Ину вэқаьд к'одкнэн, қнэн полатканк кч'экнэн, полаткатканин эну тчхэнын, к'эскнэн и итх тхин ...,тхэанк кчанзоаннын қуных, но к'утуин нэ манк тзәладки.

45.Этот медведь пришел, сразу в палатку зашел, палатку эту разорвал, вышел и их...,за ними погнался, но не смог никак догнать.

46.Эну вимсхчах и бабукачх тдкнынтхин эну ифдх Эсхдэнк, хокон.

46.Эти женщина и бабушка, привезли они этого мужчину в Седанку- Оседлую, туда.

47.Қнэн к'очин вимсхэн... ой, ч'амзалан, чтобы нәңк'зунын итх, манк эну тхиин ифдх атноңк тдкэс.

47.Сразу позвали женщин...ой, людей, чтобы помогли они, как это их, мужчину домой принести.

48. Кк'одкнэн тхаанк плхан тхин, инэк'зудкнэн...

48. Пришли к ним друзья, помогли...

49. Инну ифлх к'утукнэн больше зуньлки и клэңдэ к'исхкнэн.

49. Этот мужчина не мог больше жить и ночью умер.

**9. ЖЕНЩИНА, У КОТОРОЙ, КОГДА СМЕЕТСЯ, ИЗО РТА
КНЯЖНИЧКИ ВЫХОДЯТ**

**Йимсхчаҳ, мин, ит'э дңизықзузэн, кәсхал хәнун
эсқзускинэн**

*(Записано от Правдошиной Людмилы Егоровны
в июле 2003 года)*

1.Йимсхчаҳ, мин, ит'э дңизықзузэн, кәсхал хәнун
эсқзускинэн.

1.Женщина, у которой, когда смеется, изо рта княжнички
выходят.

2.Ит' қат кдқзукнэн.

2.Давно было.

3.Кзундқзукна'н ңич қәмзанчом.

3.Жили жена с мужем.

4.Тхый'н п'эч ихдх'ин кдқзукнэн...

4.У них сын был...

5.Қам пәлкин кдзукукнэн.

5.Не большой был.

6.Итх ли ч'инақ кзундқзукнан.

6.Они очень хорошо жили.

7.Қәмзан нәсноң далықукнэн ҳанқлә.

7.Муж на охоту ходил зимой.

8.Ламд синэх к'элант'зоқукнэн, нозэн к'әңк'эзиқуа'нтх'ин,
тнақол чилқзукнан.

8.Летом неводили, юколу сушили они, коренья собирали.

9.Ли чинақ кзундқзукнан.

9.Очень хорошо жили.

10.Ит'э к'илькуин кулан мәстахал йимсхоньдханк, эч'к'элаҳ
йимсхоньдх дзукнэн.

10.Когда увидела из другого места женщина (противная),
плохая женщина была.

11. Ли пэлк нэ, энну, қәмзан йимсхчхан к'эновнаалдуан.
11. Очень сильно, это, мужа женщина хотела отнять.
12. К'олкнэн тхэанк, ли қэчик нэ к'элчкусткуин, манк итх зунсэн.
12. Пришла к ним, очень сильно рассматривала, как они живут.
13. И к'энызықукнэн: «Манк жэ тыну лэмт'лэс йимсхчах?».
13. И подумала: «Как же эту убрать женщину?».
14. А йимсхчах ли ч'инэнлах джукнэн, энну ңич энан.
14. А женщина очень красивая была, эта жена его.
15. А вусх ... дңызықзузэн, ит'э эдак кийечх виқзузин нықа.
15. А когда... смеется, тогда как речка течет быстро.
16. Ли ч'инақ энан голосачх илфсқузнэн.
16. Очень хорошо ее голос слушал.
17. Қунэлэн синэх ҳанклэ ктэңытивқукнэн қәмзан қат нэсноң схэзикас.
17. Однажды же зимой собирался муж уже на охоту ехать.
18. Энну йэмсхоңд йанотанк к'олкнэн атнок тхэанк.
18. Эта женщина плохая сперва пришла домой к ним.
19. Қат нэ к'ильчуин, мил тэңытивкид, қат қсханнын ккэлытын, қнэн хэныкнэн: «Ит'э нэ схэзикалч ?»,- қәмзан кпәнлоан.
19. Уже увидела, все собирается, уже собак запряг, сразу сказала: «Когда поедешь?»,-мужа спросила.
20. Йимсхчах атнок синэх джукнэн.
20. Женщина дома же была.
21. Кч'экнын тхэанк кэстанк.
21. Зашла в их дом.
22. Йимсхчах нын ус әңқал к'узулын и энун ... ус мэшоканк, манк нэ, ктэдин.
22. Женщину она уж чем-то ударила и в этот... уж в мешок, как его, засунула.

23.И, энну, энан же кэмзананк: «Тыхтыну к'омтх ҳокан, к'энтхлахчих, мэчақ ткэлх!».

23.И, это, ее же мужу: «Вот это завяжи там, отнеси, далеко брось!».

24.«Яқ нэ тынун эңқа?»

24.«А что это?»

25.«Тынун нэ кэмман, кэман вот тфджичэн.»

25.«Это мое, свое вот принесла.»

26.«Надо нэ тыдэс зэнкоң, хукэң нэ ткэлх, ханқэтытскныин».

26.«Надо отнести в лес, там брось, пусть замерзает».

27.Кэмзан кдиннин еще и к'эңк'зуин оmtэс ли қэчик и к'энтхлакнын, энан жэ ңич и к'энтхлакнин...

27.Муж взял еще и помог связать очень крепко и отнес, свою же жену и отвез...

28.Ҳокэн зинк кк'эңк'дкнэн, энну коната'н к'энтхэин, йимсчақ к'энк'зэдин, и фнэ ксэзикнэн зэнкоң нэсноң.

28.Там в лес приехал, эти веревки развязал, женщину оставил, и сам поехал в лес на охоту.

29.Ксхэзикнэн, синэх п'эч атнок фтыкнэн.

29.Поехал, а ребенок дома остался.

30.Энну йэмсхоңд на ли пэлқнин н'кталақуан, қам нэ дэнуқ кидкуан.

30.Эта плохая женщина его очень сильно била, не кормила.

31.Памччақ қсхзокнан.

31.Маленький мальчик голодал.

32.Потом кат қаллалчақ ч'оқкукнэн, қат омк эззанк клэқзукнэн.

32.Потом уже снежок стал таять, уже тепло во дворе становилось.

33. Энну п'амчах ктэңытывкнэн зэнкоң.
33. Этот маленький мальчик собрался в лес.
34. Пикикнэн, ч'эхч'эд манк - исх энтхзос.
34. Пошел, куда попало - отца искать.
35. Пикикнэн зэнкоң, клэйвуқзукнэн, клэйвқузукнэн, хукэн к'ильқуин, эңқа юртэ тхзузэн.
35. Пошел в лес, шел, шел, там увидел, что юрта стоит.
36. Кч'экнэн хокоң, хоқэн к'э - то кзуңдқзукнан.
36. Зашел туда, там кто-то живет.
37. Пикикнэн лэм нэ, ус, нэсноң, қойаңч, ус, нэңйузн'эн.
37. Ушли тоже, наверно, на охоту, оленей, наверно, караулят.
38. Энну тавдоң нэ клқзук'нэн.
38. Это коряки были.
39. И энну памччах клаволкнэн хукэн, қнэң тхэлноан к'антхзоқзуан.
39. И этот мальчик сел там, сразу еду стал искать.
40. Кчикнэн, кнукнэн и қыиңэнк кукуыэнк кч'экнэн, кйэлқзукукнэн.
40. Нашел, поел и в один кукуль залез, уснул.
41. Ит'э эннун кк'одкнэн тавдоң қэьчкуинтхин...
41. Когда эти пришли коряки, увидели они...
42. «Қэ - то мизинк клқукнэн, кнуқзукнэн».
42. «Кто-то у нас был, кушал».
43. К'элчқзуантхин...
43. Увидели они...
44. «Энну эдақ ли ульулаҳ ньэьэк'эчх клқукнэн».
44. «Это как будто очень маленький ребенок был».

45.Книң потом кхэникнэн: «Тых тыну нэ к'эну кэманк кукуньэнк йэлкэскнэн».

45.Сдин потом сказал: «Вот же кто-то в моем кукуле спит».

46.Кнэн и к'энсхдиин.

46.Сразу и разбудили.

47.«Кза манхал схусч?»

47.«Ты откуда появился?»

48.«Кма нэ исх тэнтхзосчэн кэман.

48.«Я отца ишу моего.

49.Схэзиин нэсноң, қам к'одкак».

49.Уехал на охоту, не пришел».

50.И кнэн и қлақокнэн: «Кэман нэ лахсх н'дэмчэн йэмсхоньданк, фнэ на эльчэн кроватанк, а исх кк'одитқуэн зэнхал, кнэн и хэныэн: «Лавад нэ кза водерен золосч?»».

50.И сразу говорил: «Мою мать убила плохая женщина, сама же легла в кровать, а отец приехал из лесу, сразу и сказал: «Почему ты всегда лежишь?»».

51.«Кма нэ т'әнксискичэн ли пэлқ.»

51.«Я болею очень сильно.»

52.«Эңка нэ әңксхизэн?»

52.«Что болит?»

53.Ли ийакилах клқукнэн, да, ли эчк'элаҳ .

53.Очень страшная была, да, очень плохая.

54.Энну, ли қам тадкак лқукнэн.

54.Это, очень не хотела вставать.

55.«Кза нэ қам лнзикак сич!»

55.«Ты не смеешься!»

56.«Тәнксикичэн, эңқа сақ нэ мднзикичэн?»

56.«Болею, почему буду смеяться?»

57.Қәмзан ксуйэсчилкнэн атнок, тэнақ нэ мил әңқа нэ кскан и ксхэзикнин.

57.Муж похлопотал дома, сразу все что сделал и уехал.

58.Итэ схэзикнэн, энү п'амччах...

58.Когда уехал, этот маленький мальчик...

59.Энун тавдон кнән и кхэниқукнэн: «Ма яқ нэ книн лахсх сын?».

59.Эти коряки сразу и говорили: «Где же твоя мать?».

60.«Ма' нэ лахсх омсхсқзун?»

60.«Где мать оставил?»

61.Қнэн на хэнықукнэн: «Кэмман нэ лахсх н'дэмчэн энну йэмсхоньданк, ли нэ эч'к'элақ йэмсхостас манхал схузин мизэнк кистэнк».

61.Сразу говорил: «Мою маму убила эта плохая женщина, очень плохая женщина откуда-то появилась в нашем доме».

62.Энну, исхэн нартанк омтнэн, еще нэ исх ит'энэн әңк'зул.

62.Это, к отцовой нарте привязала, еще отца заставила помочь.

63.«Яқ нэ мэнкэнан кнын лахсх?»

63.«А какая твоя мать?»

64.Энну п'амчақ клақукнэн, кхэнықукнэн: «Кэман лахсх ли чинәңлақ: энан ивлахан ктвэлахан к'мэн, т'лоатазнэн, ли ивлахан лқускинэн, лңизиқзузэн, қотх кийечх виқзузэн ли чинаңқ кохэнк, синэх итэ лңизиқзузэн - кәсхал хәнун эск'зускинэн».

64.Этот мальчик говорил, сказал: «Моя мама очень красивая: у нее длинные черные волосы, заплетает косы, очень длинные бывают, смеется, как речка течет очень красиво по камням, а когда смеется - изо рта княжнички выходят».

65.«И миланэнк на ли ч'инәңақ нылқзусчэн... И манк-то исхэнк нэнтхлакичэн.»

65.«И все к ней очень хорошо относились... И куда-то отец отвез.»

- 66.К'эну тавдоң хэныкнэн: «Зақ манк пикикақ джэс».
- 66.Кто-то из коряков сказал: «Никуда не ходи».
- 67.«Хтаанк муза'н н'киаднэң кнын исх».
- 67.«Здесь мы найдем твою отца».
- 68.Кантхзокуан, к'антхзокуан, энну клакнэн, что нэсноң схэзикнэн.
- 68.Искали, искали, это, сказали, что на охоту поехал.
- 69.Кчикикнэн-тхи'н, энну, энан нэсноң.
- 69.Нашли, это, его охотничье место.
- 70.Кнэң энну исх кчикикнэн тхин.
- 70.Сразу этого отца нашли они.
- 71.Кнэң и хэныкнукнэн: «Кнын п'эч хтаанк дэзэн».
- 71.Сразу и говорили: «Твое дитя здесь сидит».
- 72.«Яқ нэ энқа на хтаанк скэзнэн? Давал на хтаанк?»
- 72.«А что он здесь делает? Почему он здесь?»
- 73.«На нэ қсхлытызэн - лахсх антхзознэн.»
- 73.«Он же голодает - мать ищет.»
- 74.«Яқ нэ манк кэмман ңич схэлақзокукнэн, манк кпирикнэн?».
- 74.«А куда моя жена убежала, куда ушла?».
- 75.«Кулун зэ нэ к'тыдин и, энну, ктджнин ҳоқон».
- 75.«Ты же сам отвез и, это, привез туда».
- 76.Кнэн п'эч нэн клин: «Давал кза хтаанк? Ма лахсх? Давал әңкзэдин?»
- 76.Сразу дитя взял: «Почему ты здесь? Где мама? Почему оставил?».
- 77.«Кза нэ, исхэ, кулун әнтхлацин.
- 77.«Ты же, отец, сам отвез.



78.Энну экинэн, пдхйн йэмсхоьд, ийакилах... кма нэ талақзуум, қам дэнуқ илқзуум»

78.Это другая, чужая женщина, страшная... меня била, не кормила».

79.К'еньдадин нартанк, и схэзикнэн атнок.

79.Посадил на нарту, и поехали домой.

80.Ит'э ксхэзиқзукнэн, к'эллал қат чозэн.

80.Когда ехали, снег уже таял.

81.Ли ч'инақ йимсхчақ к'чокнэн.

81.Очень хорошо женщина растаяла.

82.И ма' на к'чокнэн, вун ли ч'инақ х'энун ли ныгныл к'эскнэн.

82.И где она растаяла, там очень хорошо княжнички очень много выросло.

83.Кнэн энну п'эч к'хэнықукнэн: «Тыхтыну нэ мизин лахсх: қасхал энан х'энун эсқукинэн!».

83.Сразу этот мальчик сказал: «Вот же наша мама: изо рта у нее княжнички вырастали!».

84.Кнэн исхэ: «К'эчэд ч'эхч'эд крвэдаткас!».

84.Сразу отец: «Хватит зря разговаривать!».

85.Атнок к'колкнэн.

85.Домой пршли.

86.Лылэ, энун йэмсхоьд атнок, кнэн нэ ҳақтылкнэн.

86.Правда, эта женщина (плохая) дома, сразу узнал.

87.«Кза эңқа ит'эн скэн кэман ничэнк? Энну, кза қам кэман нычкин! Ктыхч, сейчас же!»

87.«Ты что давно сделала с моей женой? Это, ты не моя жена. Встань, сейчас же!»

88.Кткнан - кайтатан нэ йэмсхоьд .

88.Встала - прогнал женщину плохую.

89.И ксхэзикнэн танақ, энү, п'эч нэ к'ч'эдин ...

89.И поехал опять, это, с сыном вместе...

Успенская В.И.

90.-Манк энү әмнәл нөч'зусчән?

90. -Как эту сказку называют?

Правдошина Л.Е.

91.-«Кәмман лахсх хәңнын, мәнканан кәсхал хәнун эскускинән».

91.-«Моя мама такая, у которой изо рта княжнички выходили».

Успенская В.И.

92.- Ой, ивлах.

92.-Ой, длинная.

Правдошина Л.Е.

93.-Ивлах.

93.- Длинная.

94.Нанька Тања вонк лақучәннән: «Сейчас әмнәладкичән тәзанк, манк йимсхчән хәнун қәсхал эскзускинән».

94.Нянька Таня так говорила: «Сейчас сказку расскажу вам, как у женщины княжнички изо рта выходили».

95.А музан еше пәнһольатқун:« Яқ манк?».

95.А мы еше переспрашивали: « А как?».

96.«Вот ит'ә лңизикзузән, вун хәнун эскзускинән».

96.«Вот когда смеялась, тогда княжнички вырастали».

97.Хәнәли вонк пәнһлфкнән.

97.Поэтому так закончилась.

Успенская В.И.

98.-Һәсноң?

98.-«Һәсноң?» (« Охотник?»)

Правдошина Л.Е

99. -«Нэсноң»-эну охотидкнэн.

99. -«Нэсноң»- это охотник.

Успенская В.И.

100.-Теперь «мальчик» еще по- другому?

100.-Теперь «мальчик» еще по-другому?

Правдошина Л.Е.

101.-Памхчах.

101.-Маленький мальчик.

102.А плах, если уже взрослый, уже юноша-эну «хола».

102.А большой, если уже взрослый, уже юноша-это «хола».

Успенская В.И.

103.-«Памхчах» - сын, а дочь?

103.-«Памхчах» (маленький мальчик)-сын, а дочь?

Правдошина Л.Е.

104.-А эну «эккучх».

104.-А это «эккучх» (девочка).

Успенская В.И.

105.-Эну амнэл йимсхчах, мин, итэ днизиқзуэн, қәсхал хәнун эсқусскинэн.

105.- Эта сказка о женщине, у которой, когда смеялась, изо рта княжнички выходили.

106.Тын амнэл энанк, Людмиланк, нлакичэн Татьяна Савватъевна Миронова (Федотова) в тысяча девятьсот сорок седьмом году.

106.Эту сказку ей, Людмиле, рассказала Татьяна Савватъевна Миронова (Федотова) в тысяча девятьсот сорок седьмом году.

107.На лэм эсхлинын ительмэн.

107.Она тоже седанкинская ительменка.

10. КРАСИВЫЙ ТЕЛЕНОК

ЧИНЭНЛАХ КЭНУЧХ

(Записано от Чаткиной Надежды Ивановны в мае 2004 года)

1.Тхатхас кзуьдзукнын ңич и қэмзан.

1.Давным - давно жили жена и муж.

2.Ли ч'инақ кзуьдзукнын.

2.Очень хорошо жили.

3.Кдзукнын тхиин п'эч йимсхи'н ч'инэңлаҳ.

3.У них была дочь красивая.

4.Да, ли водерен лахсханк энык'зудзукнэн, плханк
эңк'зуқзуин тхин.

4.Да, очень всегда матери помогала, друзьям помогала.

5.Қунэдэң к'олдкнэн атнок әк'учх, и ктдкнын к'эңучх энанк,
подарить к'илдин.

5.Однажды пришла домой девочка, и принесли теленка ей,
подарили.

6.Лахсх қнэң хэныкнэн: «Ты'н қэңучх ч'инақ қнытықусх,
қнытықух, кдэнуқух и клиңилықәсх».

6.Мать сразу сказала: «За этой телочкой хорошо смотри,
заботься, корми и пои».

7.Әкучх қнэң ли тхун-тхунк татызэн.

7.Девочка сразу еще темно-темно встанет.

8.Тхуьчақ татызэн, қнэң қэңучханк пикиатызэн,
лэнуатызэн и лэңилатызэн, тхэмтхлаатызэн ч'инақ.

8.Затемно встанет, сразу к телочке пойдет, накормит и
напоит, причешет красиво.

9.Қунылэң исх кпикикнэн зинк и атнок қам к'олқақ-
кдкнын.

9.Однажды отец ушел в лес и домой не пршел.

10.Эну лахсх ли пэлк тэйиңкукнэн, чачакукнэн водерен,
тэвут к'әнкскукнэн и к'исхкнэн.

10.Эта мать очень сильно тосковала, плакала всегда, даже
заболела и умерла.

11.Қнән экучх лэм ли пэлк ктэлдхкнэн и кчачакукнэн.

11.Сразу девочка тоже очень сильно испугалась и
заплакала.

12.Қәнучх қнән хэныкнэн: «Зақ чачақақ қдқәс и зақ кма
кдулык идкуум, әңқа тлаалкичэн кнанк мил энү кскх.»

12.Телочка сразу сказала : «Не плачь и не жалея меня, что
скажу тебе, все это делай».

13.«Кдәмум кма и әңдәмәд тын мәста, мил сәмтчах
клынситх.

13.«Убей меня и кровью эти места, всю земельку облей.

14.Зивизән әнтсадин и хи у'ахчханк, у'әнк к'әнтаңнахән, а
кулун кнән зинк кпикихч.»

14.Кишки вытащишь и вон на деревцо, на дерево повесь, а
сама сразу в лес иди.»

15.Ит'ә же зидальч, атнок райтқальч, зақ сәңзәтқақ қдқәс.

15.Когда же собираешь ягоду, домой будешь
возвращаться, не оглядываясь.

16.Қнән энү экучх мил вонк-нын кскан.

16.Сразу эта девочка все так сделала.

17.Кдәман энү қәнучх и ндәмәд мил сәмтчах клынситын и
к'ипстусхаан, зивизән у'анк- ны гынтаңнаан.

17.Убила эту телочку и кровью всю земельку облила и
обрызгала, кишки на дерево повесила.

18.Ач'ал клин и кпикикнән зәнк.

18.Ачал взяла и пошла в лес.

19.Кзилкнән ҳокән и вдруг...

19.Набрала ягоду там и вдруг...

20.Атнок крайтқукнэн, қам сәңзэтқақ манқ кдқукнэн.

20.Домой возвращалась, не оглядывалась никуда.

21.Атнок кк'әңдкнэн, к'әлькуин, ма' клынsetын сәмтчханк,
кист тхсузин ли ч'инаңлаҳ.

21.Домой пришла, увидела, где залила земельку, дом стоит
очень красивый.

22.А ма' зивизэн т'әңәқукнэн, вуну - мэмәньч.

22.А где кишки висели, там - балаганы.

23.Қнәң кчәкнән ҳок атнок.

23.Сразу зашла туда в дом.

24.Кәлч'куин-нын: шапән поланк к'әмпдан ли ч'инәңлаҳан,
сорәнән ли ч'инәңлаҳан.

24.Увидела: шкуры на полу застелены, очень красивые,
посуда очень красивая.

25.К'винкивкнән ли пәлқ, әзанк кәмсткнән, мэмәчханк
к'әвскнән, кәльч'куин: т'әңэзин нозән, қойачин тхәдтхәл т'әңизән, а
мумхәнк ләңуңч всякие скинән.

25.Обрадовалась очень сильно, на улицу вышла, в
балаганчик поднялась, увидела: висит юкола, оленье мясо висит, а
в чуманая ягода всякая.

26.Квинкивкнән, әну, и қнәң наскнән ҳоҳал, мэмәчхал.

26.Обрадовалась, это, и сразу спустилась оттуда, с
балагана.

27.Кәстанк ч'әкнән, пәч қкуйин, қнәң и кпикикнән кәйанк
экәлатанон и к'илвсин: нә к'эта илынузән, к'осин.

27.Домой зашла, печку затопила, сразу и пошла на речку за
водой и услышала: кто-то шестится, идет на бату.

28.Қнәң и кхәникнән: «Если йимсчах к'оладин - кәмман
лылыхл дқаадән, если ифдх - кәмман қәмзан дқзаадән».

28.Сразу и сказала: «Если женщина придет - моей сестрой
будет, если мужчина - мой муж будет».

29.И кк'олжнэн тмалк энү хтэм, к'эльчкуин ли ч'инәнлаҳ ифлх, қнән и к'очан атнок и клэнуин.

29.И подошел ближе этот бат, увидела очень красивого мужчину, сразу и позвала домой и покормила.

30.Тэвут вонк и ифлхчаҳ и кзэлкнын.

30. Так и мужчина и остался.

31.И ңалхкнэн омоком, и кзуңлжукнэн ли ч'инақ.

31.И поженились вместе, и жили очень хорошо.

32.И до сих пор мата итх зунсэн.

32.И до сих пор где-то они живут.

33.Њињик'эњч кат ли плаҳан тхий'н.

33.Дети уже очень большие у них.

Успенская В.И.

34.- Ты'н эмңэл Надежда внэ к'энызинэн.

34.-Эту сказку Надежда сама придумала.

35.Только манк ты'н ноч'адин эмңэл?

35.Только как эту назовем сказку?

Чаткина Н.И.

36.- «Чинәнлаҳ қэңучх.»

36. - «Красивый теленок.»

11. ВОРОН ВЭК'ДХ

(Записано от Правдошиной Людмилы Егоровны в июле 2003года)

Успенская В.И.

1.Люся, клахчих. . . вэк'дх, про вэк'дх.

1.Люся, Расскажи...ворон, про ворона.

Правдошина Л.Е.

2.Ит'э- та мизэн нлақзоңэн, эну, «вэк'дхоньд», ли эч'кақ
ноч'зоқучэн вэк'дхоньд.

2.Когда-то наши говорили, это, «вэк'дхоньд»
(пренебрежительно ворон), очень плохо называли ворона.

3.Лавал эну вэк'дхоньд?

3.Почему это ворона (пренебрежительно)?

4.Эну плэх қ'лақ'дхоньд.

4.Это большой ворон.

5.Сейчас музан Кутхал нт'оч'зозун, мэзаңдханэк -
Қусхлнэку, а синэх по- русски,- Ворон Большой.

5.Сейчас мы Кутхом называем, по-нашему - Кусхлнэку, а
по-русски,- Ворон Большой.

6.И вот, эну, вэк'дхоньд лаволатызэн минэн дворанк,
заборанк или мэмэнк лаволатызын, или у'энк дақзузин, минэнк
ч'ванок лаволатызэн, альч'яқ узуатызэн, қам кэлкақ дқзуэн, манк
қ'лақ'дхон кэлкузэн: «К'ар, к'ар...»,-на синэх: «қ'у, қэк, қ'у...»- вот
вонкоң манк- та.

6.И вот, это, ворон сядет у какого-то двора на заборе или на
балагане сядет, или на дерево сядет, у какого-то пристанища сядет
и начнет, не кричит, как вороны кричат: «Кар, кар...»,- а : « Ку, кэк,
ку...»- вот так как-то.

7.Откуда- то оттуда выносит звук, изнутри.

7.Откуда-то оттуда выносит звук, изнутри.

8.И вот всегда хэнықзоин: «Тың әңқа, вэқ'донда'н лэмну қата кэлызэн?!»- ли хақинк нылқучэн.

8.И вот всегда говорят: «Это что, ворона (пренебрежительно) опять уже кричит?!»- очень ненавидели их.

9.Потом кма тпәңлочэн: «Йақ давад энү вонкоң итх кэлқзузин?».

9.Потом я спросила: «А почему это так они кричат?».

10.«Да к'э нэ или исхадин, или что- то случится»- они қат знали.

10.«Да кто-то или умрет, или что-то случится»- они уже знали.

11.И все время халч ма' әңқа сккэс должен - вун и даволатызэн.

11.И все время пора где что-то сделаться должно - там и садятся (вороны).

12.Альйақ узуатызэн вот, эту, вот выносят прямо откуда - то изнутри вот этот звук свой.

12.И сразу начнут вот, это, вот выносят прямо откуда-то изнутри вот этот звук свой.

13.А сейчас мало хэнын вэқ'донда'н, әңқис кмулум қам ит'э илфсақ.

13.А сейчас мало таких воронов, даже я сама никогда не слышу.

14.Да, Эсхлэнк вэқ'дондан совсем қам сәңзоқақ, қам илфсақ. . .

14.Да, в Седанке вороны совсем не летают, не слышу. . .

15.И хакикана'н нэту к'лэкнэн. . .

15.И сорок не стало. . .

Успенская В.И.

16.- Манк кмэч'к'ук'нэн хакиканан?

16.- Куда делись сороки?

Правдошина Л.Е.

17.- Хакиканан нэту, ага. . .

17.- Сорок нет, ага. . .

18.Итə в марте хукəн, Эсхлэнк, т'əлчкучэн ч'оқэн хакиканан...ой, ч'инақ, элақ тйавначэн!

18.Когда в марте там, в Седанке-Оседлой, увидела трех сорок...ой, хорошо, как будто встретились!

19.Ли ч'инақ, қотх, энү, крвэлатқузн ли нықа.

19.Очень хорошо, как будто, это, разговаривали очень быстро.

20.Вусх, энү қлақдон лэвэньч тхийн нтхэлқзузнэн.

20.Наверное, это вороны яйца их (сорок) едят.

21.Хальч, нузукзузнэн лэвэньч а'асханк, ли пэлқ кэлқзузин хакиканан: энү лэвэньч қлақдхоьданк нэсивлытскупинэн.

21.Пора, положат яйца в гнезда, очень сильно кричат сороки: эти яйца вороны таскают.

Успенская В.И.

22.- Водерен, ай-йа, нагныд джуэн хакиканан.

22.- Всегда, ай-йа, много было сорок.

23.А лыдэ, манк мэч'куэн?

23.А правда, куда подевались?

24.Кма ли қам ильчук.

24.Я совсем не вижу.

Правдошина Л.Е.

25.- Хтаанк қам әңқа манк ильчук.

25.-Здесь ничего как не видим.

Успенская В.И.

26.- А Эсхлинк?

26.- А в Седанке-Оседлой?

Правдошина Л.Е.

27.-Я говорю әңқис...?

27.- Я говорю зачем...?

28.Тлнэчэн: ч'оқэн хакиканан джуэн.

28.Посчитала: три сороки были.



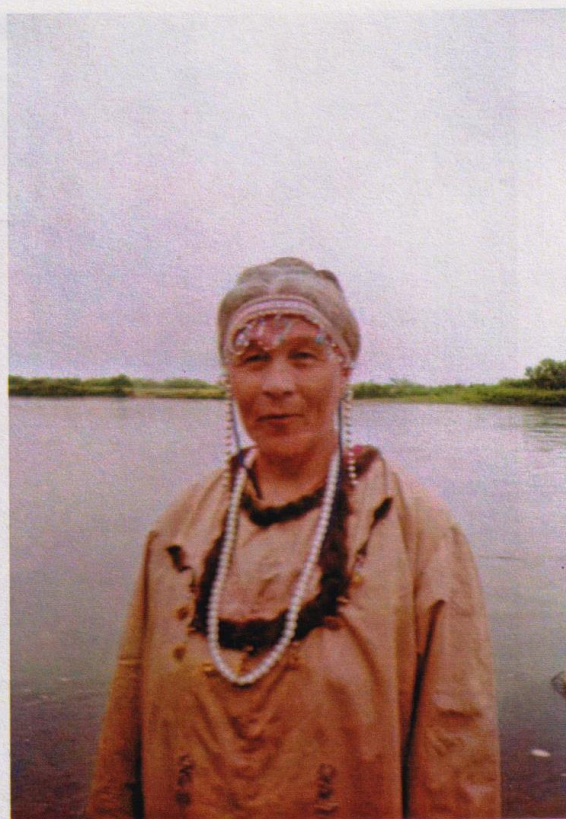
На снимке: Яганова Надежда Савватъевна.



На снимке: Чаткина Надежда Ивановна.



На снимке: Запороцкая Аграфена Даниловна (справа),
Успенская Валентина Ивановна (слева).



На снимке: Правдошина Людмила Егоровна.

29. Не знаю, сейчас, может быть, лэвэньч нузунын, лэин больше.

29. Не знаю, сейчас, может быть, яйца положили, стало больше.

30. Манк- то мэч'изэн.

30. Куда-то исчезают.

31. Вэқ'доңда'н қам ит'э ивлсақ.

31. Воронов никогда не слышу.

32. Қ'лақ'доң ныгныд...

32. Ворон много...

33. Ма' ит'э лэвэньч нызуқузнэн, аньччаңқұ қзузин қ'лақ'доңдэн... ага...

33. Где когда яйца кладут, воруют вороны...ага...

34. А вонкон ли қат лэм клэкнын, қот ч'амзал: қам кэлқақ, вонк аньччаңқзузин.

34. А такие очень уже стали, как люди: не кричат, так воруют.

Успенская В.И.

36.- Вэқ'да'н мэч'ақ ману зунсэн...

36.- Вороны далеко где-то живут...

Правдошина Л.Е.

37. -Ага... Итх зэ манк йэмэлқэнк.

37.- Ага... Они же где в тундре.

38. Манк эну, Плэх Вэқ'дх ксиңкнэн, ит'э хуқэн кзуңдқукнэн энан п'эн, эльқуқзуин ванхал, манк зунскинэн.

38. Как это, Большой Ворон прилетал, когда там жили его дети, смотрел сверху, как живут.

39. Конечно, п'эн қат кнэтхаткнэн, манхал произошли.

39. Конечно, дети уже позабыли, откуда произошли.

Успенская В.И.

40.- А кма тзуьдзук в табуне тавьон челдучэн, книн раз...
и хэныкуин: «Хи ханэн қ'лақ'до - энү мизэн: миланаан чискипинэн
свой қ'лақ'дх».

40.- А я жила в табуне с коряками вместе, один раз...и
говорят: «Вон тот Ворон-это наш: у всех есть свой Ворон».

Правдошина Л.Е.

41.- Ага... Итх тэқоқзузэн Қ'лақ'дхонк...

41.- Ага... Они молятся Воронам...

42.Тэқоқзузин.

42.Молятся.

43.Кма итэ в городе джукичэн, Солточкин хуқэн джуэн.

43.Я когда в городе была, Солточкин там был.

44.Кмулум т'оч'кучэн.

44.Я сама звала.

45.Объявление газетанк чкикичэн: хуқэн ману
библиотеканк, әңкис, священник кк'оджнэн...первый раз.

45.Объявление в газете нашла: там где-то в библиотеке,
оказывается, священник пришел...первый раз.

46.Қам итэ ильчуқ: еще церкви- то нэту джуэн.

46.Никогда не видела: еще церкви-то не было.

47.Нтпикик, ага...

47.Пошли, ага...

48.Провожаум нэ ҳокон, а синэх на қам ч'эадкақ джуэн:
«Кма зэ... мизэн зэ нусхтахчақ- Кутх, муза'н әнанк нтэқоқусх!».

48.Проводил (Солточкин) меня туда, а сам не хочет
заходить: «Я же...у нас же бог- Кутх, мы ему молимся!».

49.«Да ладно, кчэсхч!»

49.«Да ладно, заходи!»

50.К'энк тэкоальч- лишь бы ктэкоуч!»

50.Кому помолишься- лишь бы молился!»

Ага... 51.Энанк помазание лэм нскнэн, қам скадақ идқзунэн...

51.Ему помазание тоже сделали, не хотел делать...Ага...

52.Энан мил хэлуч'эн чискинэн.

52.У него все куклы есть.

Успенская В.И.

53.-Петян?

53.- У Пети?

Правдошина Л.Е.

54.- Эну дидюшканк, бабушканк энанк кзылын: «И хэныйн кэманк, чтобы клэнук'зучин».

54.- Это бабушка, бабушка ему дали: «И сказали мне, чтобы кормил».

55.Кэманк энсхлеткуум.

55.Мне показывал.

Успенская В.И.

56.- На латқунэн хоқоң, городанк?

56.- Он брал туда, в город?

Правдошина Л.Е.

57.- Қама, кма Эсхдинк тдқукичэн.

57.-Нет, я в Седанке-Кочевой была.

58.У Капы жила, кма зубы вставляла и вот у них и была.

58.У Капы жила, я зубы вставляла и вот у них и была.

59.На еще Райка ч'элқунэн зуңдқи.

59.Он еще с Райкой вместе жил.

60.Вот энсхлытқунэн тыхт хэнын коробка.

60.Вот показывал вот такую коробку.

61.Ли ч'инақ... сапэньч ли ч'инэңлахан.

61.Очень хорошо... шкурки очень красивые.

62.Сапэи'н энун нэсхэн'н.
62.Из шкурок эти изголовья (подушки).

Успенская В.И.

63.- Нэсхэн?
63. -Изголовья?

Правдошина Л.Е.

64.- Нэсхэнэ... хэлүч'эн вонкон золозэн: ифлхи'н, йимсхи'н.
64.-Изголовья...куклы вот так лежат: мужчины, женщины.

65.На хэныкузэн: «Тынэ кмулум тдэноқзузсчэн».
65.Он говорит: «Это я сам кормлю».

66.Ага... надо же...
66.Ага...надо же...

67.Кма тын хтэқзокучэн.
67.Я их боялась.

68.На хэныэн: «Қам ткақ дқзуэн».
68.Он сказал: «Не встают».

69.К'э- то ус дқуин ит'э!
69.Кто-то уж был когда-то!

Успенская В.И.

70.- А кма- то қам пәңлоқ тавьон тылчэн, к'энк тақозин?
70.- А я-то не спросила коряков, кому они молятся?

Правдошина Л.Е.

71.-Кутханк, вот энун Черный Ворон плах, энун тхиин нустахчах.

71. -Кутх, вот это черный Ворон Большой, это их боженька.

72.Кутханк тэқоқзузин.
72.Кутху молятся.

73.Вот энун, современные, лэм тавьон, крещенные сын, мэзин нусхтахчханк тақозэн, а старые тавьон, итх- Кутханк.

73.Вот эти, современные, тоже коряки, крещенные, нашему боженьке молятся, а старые коряки, они - Кутху.

74.Кутха - тхиин нустахчах.

74.Кутх – их боженька.

Успенская В.И. 75.- Надо пэңлос қэчик.

75.- Надо спросить хорошо.

76. Экой, Кегай бы спросить...

76. Экой, Кегая бы спросить...

ПОЭЗИЯ Г. ПОРОВОТА
Перевод на ительменский язык А.Д. Запороцкой

11. АКИКАХ, АЧУЧУХ, АБАБАХ

1. Акиках, Ачучух, Абабах.
1. Горячий, Мокрый, Сильный.

2. Тыну ккэ'лыан Поротованк Георгийанк, а кмулум
мэзаньдханьк ткэлычэн.

2. Это написано Поротовым Георгием, а мною по-нашему
написано.

3. Акиках, Ачучух, Абабах.
3. Горячий, Мокрый, Сильный.

4. Мэзаньдханэк тласкинэн.
4. По-нашему говорю

5. То ли Шароманк, то ли Сэмзатанк ит'э қата кзуьджукнэн,
кратавэлаткукнэн қама тейиңкиңки Ачичух, Акиках, Абабах.

5. То ли в Шаромах, то ли в Тигиле так давно уже жили,
жили потихоньку нескучающие Ачичух, Акиках, Абабах.

6. Кзуьджукнэн - кджукнэн, кджукнэн - кзуьджукнэн.
6. Жили- были, были- жили.

7. Қам чвэньдиткикын хо'а'н мэзэнк сэмтэнк: Акиках,
Ачучух, Абабах.

7. Не дерущиеся парни на нашей земле: Акиках, Ачучух,
Абабах.

8. Ли к'нэч'аналкнын кджукнэн, ли кнымтэлэкнын
кджукнэн.

8. Очень шутники были, очень любили погостить.

9. Увикэн к'оч'зоқзуин «златумх».
9. Себя называли «братка».

10. Вонк хэнаатызын Акиках: «Кза, златумх Абабах, кза, златумх Ачучух, мэзанк энваймантоқзуск!».

10. Так скажет Акиках: «Ты, братка Абабах, ты, братка Ачучух, у нас повеселимся!».

11.Қнән узуатызын златумхән нрәпки, млавоки.

11.Сразу начнут братья петь, плясать.

12.«Қнән схнул вэрникаан нт'ст'ватал - схин туза'ң.»

12.«Сразу торбасами звериными затопчем вас.»

13.Ҳақныснән златумхән Ачучух, Акиках, Абабах: нкэтовукән джэс надо вэтактэс қәңчпал.

13. Знают братья Ачучух, Акиках, Абабах: сильными быть надо, работать постоянно.

14.Лылэ, вонк клқзукнән.

14. Правда, так было.

15.Изулах, ктлах Абабах ли плэхән кэзллахан кохән хк'әд силвитэзнән.

15.Низенький, крепкий Абабах очень большие тяжелые камни руками носит.

16.Нкэтовукән златумх лэзән.

16.Сильным брат делается.

17.Ҳэнән на нкэтовукән к'лэкнән.

17.Такой он сильный стал.

18.Лылди, вонк дқзукнән!

18.Правда, так было!

19.Акиках улылах, қам кутукиңкин, илывин ли ивлах датызнән, узуатызын твайтзоки, ли ванк твайтзоқзузән, к'эмсхан амлахан эмсхук твайт'зокзузнән.

19.Акиках маленький, все умеющий, шест очень длинный возьмет, начнет прыгать, очень высоко прыгает, через яму глубокою легко прыгает.

20.Лылэ, вонк клқзукнән!

20.Правда, так было!

21.Ивлах, кчоңлах Ачучух йэмэлқэнк нықа склавлатызын,
ви'иң энан әңк'ис кээлатыскинэн, қойаңханк нутукусчэн т'эзлки.

21.Длинный, тонкий Ачучух по тундре быстро бегаёт,
ветер у него даже остаётся позади, олень не может догнать.

22.Лылэ, вонкон клқзукнэн!

22.Правда, так было!

23.Нкэтвукэ'н златумхэн клэкнэн.

23.Сильными братья стали.

24.Ли пэлқ нулнуч вайэторанк вайма дэскипинын.

24.Очень сильно сердцу в груди весело становится.

25.Нычқал схэзиа'дэн нлэматэс Камак.

25.Скоро поедут выслеживать Мамонта.

26.Лылэ, вонкон клқзукнэн!

26.Правда, так было!

27.Камак, Камак ли плэх, нкэтвукэн син, нэту к'э кула.

27.Мамонт, Мамонт очень большой, сильный, нету кого
другого.

28.Камак, Камак ли нкэтвукэн нэту к'э нықа джилх.

28.Мамонт, Мамонт очень сильный, нету кого быстрее.

29.Мил к'ильч'кусх, зақ кэлкак.

29.Все молчите, не кричите.

30.На хтаанк зунсэн.

30.Он здесь живет.

31.Хтаанк вонк клқзукнэн, хтаанк вонкон сын.

31.Здесь так было, здесь так есть.

32.Миданэнк на нывласысчэн.

32.Все его слушаются.

33.Ит'ә йәлқәкзузин, зақ әньч'эвак .

33.Когда спит, не надо шевелить.

34.Камак йэлқэзин.

34.Мамонт спит.

35.Йэлқэзин?

35.Спит?

36.Илфсизнэн: к'энунк ноч'эсчэн чвэнлитноң.

36.Слышит: кто-то зовет драться.

37.К'энк на н'ч'эвичистэн?

37. Кто его шевелит?

38.Чамзаңдх ли тмалк, қниң вахтачх тхзускинэн.

38.Человек очень близко, на один шажок стоит.

39.Камак қуных крэмчовадқунын энү чамзаңдх, к'утуин-нын: нәнч'овасчэн энунк чамзаланк.

39.Мамонт хотел забодать этого человека, не мог: щекотит этот человек.

40.Ву'н зэ, илькузнэн: кула чамзаңдх ли плах у' дэзнэн.

40.Там же, видит: другой человек очень большое дерево берет.

41.Эну лэм к'эньчоваалқуин, қунымх к'утуин .

41.Этот тоже пощекотать хотел, не мог.

42.Кпэнсиин-нын энү чамзаңдх.

42.Набросился на этого человека.

43.Чамзаңдх синэх ксхэлақзоқукнэн, қам элькусткақ, киенк ийулэнк, мин ноч'эсчэн Камчатка.

43.Человек побежал, не оглядываясь, к берегу реки, которую называют Камчатка.

44.Камак энанк зальтэскнэн: топ, топ, топ, топ.

44.Мамонт за ним бежит: топ, топ, топ, топ.

45.Қат ли тмалк ҳалч, нг'эладкичэн, қам элькукин - нын амлах қэмсх - ҳоқоң тсэлкнэн.

45.Уже очень близко, скоро догонит, не увидел глубокую яму - туда упал.

46.К'узукнэн аталки, овэкоңд ли пэлқ к'энзакаан.
46.Начал стонать, тело свое очень сильно изувечил.

47.Ванхал кэмсхал чоқаал ч'амзаңдхан ли кэзлах кохэл
кпахчоин - нын.
47.С верха ямы трое людей очень тяжелыми камнями
стреляли.

48.Камак ли пэлқ к'узукнэн кэлки.
48.Мамонт очень сильно начал кричать.

49.Қам к'энк кза хтаанк фтэқнысын!
49.Никто тебя здесь не боится!

50.Чамзала'н, вөтк кк'ольсх!
50.Люди, идите сюда!

51.Мрэпқук, мдавоқзук!
51.Споем, попляшем!

52.Йалх, нтдэмэн Камак!
52.Хорошо, что убили Мамонта!

53.Вонк ккэлыин тыну эмңэл мэээнк Сэмтэнк.
53.Так написана эта сказка на нашей Земле.

54.Эмңэл, манк кзуңдқзукнэн златулхэн Ачучух, Абабах,
Акиках.

54.Сказка, как жили братья Ачучух, Абабах, Акиках.

55.Вот и мил.
55.Вот и все.

56.К'э ҳак - иласнэн, к'э қам ҳак - иладақ иснэн,
к'эльчуватасх, кдалысх - ину ч'изэн ину атно, Камак ҳоқэн ину
кдқзукнэн.

56.Кто хочет знать, кто не хочет знать, посмотрите, сходите
- это есть, это дом, Мамонт там этот был.

Успенская В.И.

57.-Груня, к'э ину «Камак»?

57.-Груня, кто это «Камак»?

Запороцкая А.Д.

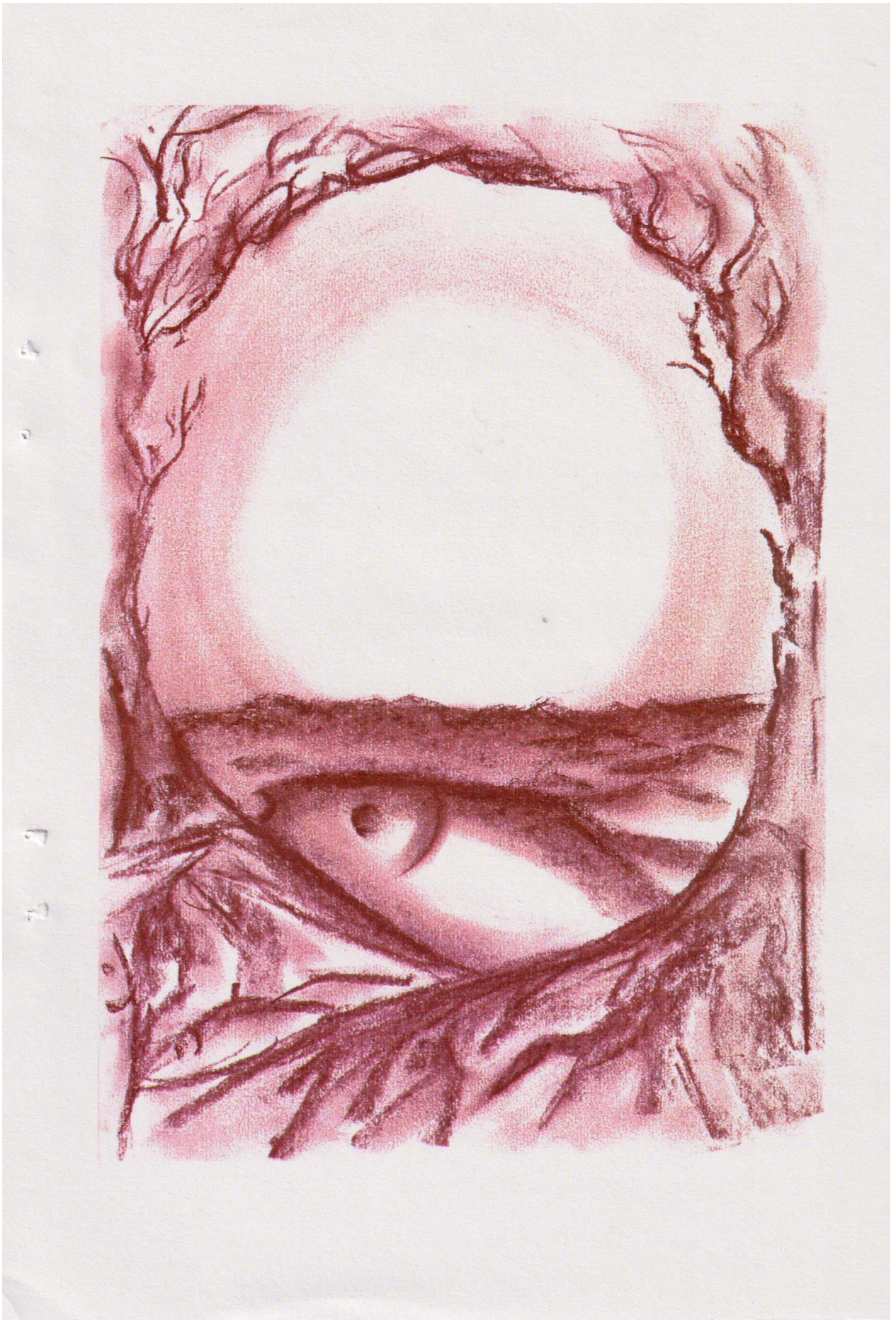
58.-А эну мамонт.

58.-А это мамонт.

**12. Г.ПОРОТОВ. НЕРПЫ
Г.ПОРОТОВ. ВИТВИТЭ'Н**

*Перевод на ительменский язык Запороцкой А.Д.
(Нумерация - по строкам)*

- 1.Тудхэнк ли тхунлаханк
1.В тундре очень темной
- 2.Тхсазин Завина.
2.Рассветает Завина.
- 3.Хокэн, хтаанк нт'эльчкзуэн,
3.Там, здесь видим мы,
- 4.Манк витвит вителиазэн.
4.Как нерпа всплывает.
- 5.Хокэн, хтаанк нт'эльчкзуэн,
5.Там, здесь видим мы,
- 6.Манк витвит вителиазэн.
6.Как нерпа всплывает.
- 7.Виинэ́д нт'дфкичэн мрэп мэзэн ийудуньчханк.
7.Ветром принесло песню на наш бережок.
- 8.К'э хокэн нрэпэзнэн
8.Кто там поет
- 9.Чинаңлахан нрэпэ'н?
9.Красивые песни?
- 10.К'э хокэн нрэпэзнэн
10.Кто там поет
- 11.Чинаңлахан нрэпэ'н?
11.Красивые песни?
- 12.Витвит ийулчханк квикнэн,
12.Нерпа на бережок приплыла,



13. қиғал кк'олиткнэн.
13.С моря пришла.

14.Ҳокэн нр'епэскнэин
14.Там поет

15.Қам лаволаткин Айа.
15.Не сидящая Айа.

16.Ҳокэн нр'епэскнэин
16.Там поет

17.Қам лаволаткин Айа.
17.Не сидящая Айа.

18.Қиханк ли тхунлаханк
18.На море очень темно

19.Дазэн Завина
19.Сидит Завина

20.Ҳоқэн - хтаанк нт'эльчк'зузин,
20.Там - здесь смотрим мы,

21.Манк витвит витилазэн.
21.Как нерпа выплывает.

22.Ҳоқэн - хтаанк нт'эльчк'зузин,
22.Там - здесь смотрим мы,

23.Манк витвит витилазэн.
23.Как нерпа выплывает.

ХРИСТИАНСКАЯ МОЛИТВА НА ИТЕЛЬМЕНСКОМ ЯЗЫКЕ

13. МОЛИТВА «ОТЧЕ НАШ...»

*Перевод на ительменский язык Запороцкой А.Д.
(Нумерация – по строкам)*

- 1.Сейчас тлаадкичэн молитва мезаңдханың...
- 1.Сейчас скажу молитву по-нашему...
- 2.Мизэн Нусхтахчханк.
- 2.Нашему Боженке.
- 3.Мезаңдханэк тлаадкичэн...
- 3.По-нашему скажу...
- 4.Исх мизэн, зуңдкнын қэсхчханк,
- 4.Отец наш, живущий на небесах,
- 5.Аңдзуин қеңчнал айэром кнын.
- 5.Пусть будет всегда царствие твое.
- 6.Мил, әңқа кскәх қэсхчханк - сәмтәнк.
- 6.Все, что делай на небе - на земле.
- 7.Қлэп мезанк кзэлқуумк мезанк қлхлэ.
- 7.Хлеба нам давай нам днем.
- 8.К'әнк'зэлх кнын мезанк аңдон мизэн,
- 8.Оставь твои нам обещания наши,
- 9.Манк муза'н нтәңк'зэсин, аңдолкил кза мезанк.
- 9.Как мы оставим, ведущий ты нас.
- 10.Зақ музан эч'к'элахан коказок,
10. Не надо нас плохих варить,
- 11.К'айтатин мезаңдханэк кәоәһчх.
- 11.Прогнанный по- нашему.



- 12.Йалх, кнын чизин айром, мин аңдкзуин қәнчпал.
12.Хорошо, что у тебя есть царствие, которое будет всегда.
- 13.Нусхтаҳч'ҳа, зақ кма әңк'зэдақ исум.
13.Боже, не оставь меня.

ИТЕЛЬМЕНСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ

15. «МЕНЯ ЗОВУТ ГРУНЯ...»

«Кма ноч'зозум Груня...»

Запороцкая Аграфена Даниловна

1.Кма ноч'зозум Груня.

1.Меня зовут Груня.

2.Кэман қат семидесятый год пикизэн.

2.Мне уже семидесятый год идет.

3.Кма - ительменка.

3.Я - ительменка.

4.Водерен хтаанк тзунскичен.

4.Всегда здесь живу.

5.Нэнхстум кма Эсхдэнк.

5.Родили меня в Седанке-Оседлой.

6.Мил кэман қат ... Манк мэзаңдханэн?

6.Все у меня уже...Как по-нашему?

7.Мама и папа кэман ит'қат исхэн.

7.Мама и папа мои давно уже умерли.

8.Муза'н н'ткзэдк только двое: кма да старшой сестра, больше нету к'э.

8.Нас остались только двое: я да старшая сестра, больше нет никого.

9.Кэман қасқан нэңэк'эньч: сын п'эчэн қниң ифлх , қулан вимсхин п'эч.

9.У меня двое ребят: один сын, другая дочь.

10.Светлана кэман вэтатскнын больницанк врачом, а синэ, энқану, парнишкаңл , Валерка , қат энанк 33 года, вэтатскиэн на заработках, хи эну, Усть - Большерецке элантзозэн.

10.Светлана моя работает в больнице врачом, а, как его, парнишка, Валерка, уже ему тридцать три года, работает на заработках, вон это, в Усть – Большерецке неводит.

11.Қат ткзусчэн, ҳалч... нычҳалқ к'оладэн воткоңк.

11.Уже жду, пора... скоро приедет сюда.

12.Тзунскичэн Һаачил, так ч'инақ тзунскичэн.

12.Живу одна, так хорошо живу.

13.Т'әңксқускичэн мәстами, ҺулҺуч әңксқзузэн.

13.Болею иногда, сердце болит.

14.Больницанк нэзолҺатызум, а вотк-та, йэпх қам әңқа...

14.В больницу укладывают, а так, правда, ничего...

15.Славно тзунскичэн...

15.Славно живу...

16. «У МЕНЯ МНОГО ДЕТЕЙ...»
«КЭММАН НЫГНЫЛ ЊИЊЕК'ЕНЧ...»
Правдошина Людмила Егоровна

1. Кэмман ныгныл ъињек'енч.

1. У меня много детей.

2. Ёанотаан ифдхи'н п'эч, потом йимсхи'н.

2. Старший сын, потом дочери.

Успенская В.И.З.- Манк нoч'зocчэн?

3. -Как зовут?

4. Ифдхи'н п'эч Валера нoч'зocчэн.

4. Сына Валера зовут.

5. Сейчас - Валерий Юрьевич Правдошин.

5. Сейчас- Валерий Юрьевич Правдошин.

6. Потом Антонина, Галина, Ульяна и Виктор.

6. Потом Антонина, Галина, Ульяна и Виктор.

7. И кэмман кэмлон, энү, сейчас... кмулум т'ынс...
т'ысхтычэн.

7. И мой внук, это, сейчас... сама вырастила.

8. Эдақ кма энанк лахсх клэкнын.

8. Как будто я его мать стала.

9. Лэм лахсх нoч'зocзум-нын.

9. Тоже матерью зовет.

10. Счас Эсхлинк схэзи'ин, на пэнлфнэн Хабаровский педагогический университет на историка. Ага...

10. Сейчас в Седанку уехал, он закончил Хабаровский педагогический университет на историка. Ага...

11. Кэмман ъињэк'энч эсхтықзуин, пэлсықзуин, ансэ́қзуин,
мил ансэ́дин.

11. Мои ребяташки росли, вырастали большими, учились,
все выучились.

12. Валера пәндфнэн Паланской СПТУ на строителя, мастер-строитель, печник.

12. Валера закончил Паланское СПТУ на строителя, мастер-строитель, печник.

13. Антонина - КООП- училище, потом заочно пәндфнэн на технолога.

13. Антонина - КООП- училище, потом заочно закончила на технолога.

14. Галина - во Владивостоке Артемовский индустриальный техникум пәндфнэн.

14. Галина — во Владивостоке Артемовский индустриальный техникум закончила.

15. На мастер- строитель, строительного обучения, воспитатель.

15. Она мастер- строитель, строительного обучения, воспитатель.

16. Ульяна педагогическое училище в Петропавловске пәндфнэн и балетмейстер, лэм пәндфнэн в Петропавловске.

16. Ульяна педагогическое училище в Петропавловске закончила и балетмейстер, тоже закончила в Петропавловске.

17. Мид хтаанк зунсэн, только зала'н п'эч в городе зунсэн.

17. Все здесь живут, только последний сын в городе живет.

18. Эну қам итэ вотк қолқақ, ли городской.

18. Этот никогда сюда не приезжает, очень городской.

19. Мид кайбыт, т'әнч'п'ч'эн вэтаткэс.

19. Всех хорошо, что выучила работать.

20. Улылахан джуэн, т'әнч'п'к'з'учэн инэ..., кэманк инэк'зуджуин: кма твэтатақзукичэн.

20. Маленькие были, учила..., мне помогали: я работала.

21. Кэман вэтат ли кэзлақ джуэн, корова'н т'дойэқучэн.

21. Моя работа очень тяжелая была, коров доила.

22.Итх мил ҳақнылджунэн тхиин обязанности, к'э әңқа скәс
сегодня должен.

22.Они все знали свои обязанности, кто что делать сегодня
должен.

23.К'э за хлебом, к'э коказоқзузин.

23.Кто за хлебом, кто варил.

24.Ульяна ульилах джуин, қат узуин пэчэнк инык'зудки.

24.Ульяна маленькая была, уже начала у печки помогать.

25.То лукаҳал узуин инэк'зудки.

25.С лука начала помогать.

26.«Мама, кма нэ тскалчэн зажарка?»

26.«Мама, я сделаю зажарку?»

27.Әнуҳал зажаркаҳал и узуин.

27.С этой зажарки и начала.

28.И сейчас ли ч'инақ коказозэн

28.И сейчас очень хорошо готовит.

29.Ли ч'эвусқ

29.Очень вкусно.

30.А вус страпасин, қотх ит'э бабушка Дуня страпалджуин

30.А как стряпает, как будто когда-то бабушка Дуня
стряпала.

31.Лызэ

31.Правда.

32.Миданэнк ҳақ-нысчэн: ли ч'инақ страпалджузин

32.Все знают: очень хорошо стряпает.

33.Да, ли ч'эвузлаҳан мил, әңқан сқозознэн

33.Да, очень вкусно все, что делает.

34.И вэтаткис все т'энч'п'к'учэн: «Т'ынык'зусх друг другу, зақ әнтхақ уйик к'иджусх, лылыхлэн, златумхэн».

34.И работать все учила: «Помогайте друг другу, не забывают себя, сестер, братьев».

35.Қыиң әңқа сқознэн, қнәң куланк лэм инык'зулджусин.

35.Один что-то делает, сразу другие тоже помогают.

36.Тхиин миланэин огородан чискипинэн

36.У них у всех огороды есть.

37.Кулан илчкузэн.

37.Другие смотрят.

38.Плэхэн огорода'н, теплицан, чискипинэн стайкан.

38.Большие огороды, теплицы, есть стайки.

39.Ҳи курица'н далэскинэн.

39.Вон курицы ходят.

40.И ньиңик'әнч ансескинэн лэм.

40.И ребяташки учатся тоже.

41.Ҳэ ҳаңэн, Сергей, девять классов пәнлфнэн.

41.Вон тот, Сергей, девять классов закончил.

Успенская В.И.

42.- Это Улин, да?

42.- Это Улин, да?

Правдошина Л.Е.

43.- Улин, да.

43. -Улин, да.

44.Женька в армии служит в Хабаровске.

44.Женька в армии служит в Хабаровске.

45.Эну кэмман қэмлон.

45.Это мой внук.

46.И Стас - самый йнотаңан, кмулум т'эсхтықзучэн.

46.И Стас – самый старший, я сама растила.

47.Эну пәнлфнэн, сейчас Эсхдинк схэзиин.

47.Этот закончил, сейчас в Седанку-Кочевую уехал.

48.Ҳоқэн, вусх, вэтатқзадин.

48.Там, наверное, поработает.

49.Уљйана сейчас тыну огород, капуста, мил, эңқа эндалатызнэн: лук, репа, ҳуқэн свекла ли плаҳан эсқзускинэн, теплица лэм вонкун, да, ли нықа эсқзускинэн.

49.Ульяна сейчас этот огород, капусту, все, что посадит: лук, репа, свекла там очень большая вырастает, теплица тоже вот так, да, очень быстро растет.

50.Хк'эч-нын ли имсхулах

50.Рука у нее очень легкая.

51.Валеркан лэм, лэм огород ли плэх, стайка, корован чискинэн.

51.У Валерки тоже, тоже огород очень большой, стайка, коровы есть.

52.И нәнчэн нэхқзузнэн лэм мил омком.

52.И рыбу ловят тоже все вместе.

53.Манк. . . Валерка, Улька - ч'эснэн.

53.Как... Валерка, Улька – вместе делают.

54.Уљйана... омоком элант'зоатызын.

54.Ульяна...вместе неводят.

55.Уљйана эхтк'зузин, эну, златумх ч'эдқзузнын.

55.Ульяна пластает рыбу, это, с братом вместе.

56.Синэх Уљйанан қәмзан плаҳан п'эч Сергей, эну, элант'зоқзузин.

56 А у Ульяны муж с большим сыном Сергей, это, неводят.

57.Ли мил омоком соласин, коптисын.

57.Очень все вместе солят, коптят.

58.Я говорю: «Кайбыт, к'энч'п'ын вэтаткис».

58.Я говорю: «Хорошо, что научены работать».

59.Сейчас, эну, ндэнузнэн уйикэн.

59. Сейчас, это, кормят сами себя.

60.Њињик'эньч тхиин ндэнузнэн, кма қам энтхақ
ныдқзуузум.

60.Ребятишек своих кормят, меня не забывают.

61.Йэпх, кма ли кдэрукнэн.

61.Правда, я очень ворчливая.

62.Кма эңқа т'эльчуатысчэн, қам сккан. . .

62.Я что увижу, не сделано...

63.Ун мәстами қам илфсақ ныдқзуузум.

63.Иногда не слушают меня.

64.Кмулум бы скчэн, чем дэрукэс.

64.Сама бы сделала, чем ворчать.

65.Галина'н лэм огород. . . миданэин. . .

65.У Галины тоже огород... у всех...

66.Галинан плэх огород, хи эну горанк.

66.У Галины большой огород, вон на этой на горе.

67.Атнок хукэн теплица скинэн.

67.Дома там теплица есть.

68.Лэм мил, эңқа к'эньдалан.

68.Тоже все, что посажено.

69.Вун и баня энан.

69.Там и баня у них.

70.Эңка еще...

70.Что еще...

71.Кэман хтаанк огород, картофелан тнэладжучэн.

71.У меня здесь огород, картофель посадила.

72.Кма Эсхлэнк тнэладатыск.

72.Я в Седанке- Оседлой сажу.

73.Кма Эсхлэнк хуқэн мелочь тнэладатысчэн, вун и смородина, клубника. . . тынладатысчэн.

73.Я в Седанке там мелочь сажу, вон и смородина, клубника... сажу.

**17. «БАБУШКА ОСТАВИЛА НАМ ЗЕМЕЛЬКУ, РЕКИ, МОРЯ
И ПЕСНИ...»**

**«ТҰЛОЧҰ К'ӘҢК'ЭДАННЫН МЭЗАНК СЭМТЧАҰ, КИЕҢЧ,
ҚИХЭН И НРЭПЭН...»**

Правдошина Людмила Егоровна

1.Тұлочұ к'әңк'эданнын мэзанк сэмтчаұ, киеңч , қихэн и
нрэпэн ...

1.Бабушка оставила нам земельку, реки, моря и песни...

2.Кма кэман бабушка ҳақақт'исчэн.

2.Я свою бабушку не знаю.

3.Катерина Ивановна Стрельчикова ее фамилия была
девичья.

3.Катерина Ивановна Стрельчикова ее фамилия была
девичья.

4.А потом қэмзантиэн, Иннокентий Федорович Беккеров
энан қэмзан джукинэн.

4.А потом вышла замуж, Иннокентий Федорович Беккеров
ее муж был.

5.И на лэин Беккерова.

5.И она стала Беккерова.

6.Итэ бабушка кзуңджукнан, кма к'әнсхтын и ли пэлқ
хэладэджуан бабушка Катя, чтобы кма к'от'зоқзуум хэлан, к'элын
кэманк.

6.Когда бабушка жила, меня родили и очень сильно хотели
дать имя бабушки Кати, чтобы меня звали, имя дали мне.

7.Кма, итэ вотконк тджнын, манк лахсхэнк кма кхэладан
Катяк.

7.Меня, когда сюда привезли, так мама меня назвала Катя.

8.Эсхлэнк мил Катерину кзукуан.

8.В Седанке все Катерину ждали.

9.А Прасковья хтаанк улулаҳ кджукнэн, Волкова.

9.А Прасковья здесь маленькая была, Волкова.

10.Прасковья Степановна Волкова - энү кэмман сестра двоюродная.

10.Прасковья Степановна Волкова - это моя сестра двоюродная.

11.На улуулах кдзукнэн лет семь ей было больницанк колитзукнэн и кочин кма Люда .

11.Она маленькая была, лет семь ей было, в больницу приходила и назвала меня Люда.

12.И вонк кма к'энк'эдин.

12.И так меня оставили.

13.Итэ Эсхдэнк кма тдкнын, бабушка пәнлоин лахсх: «Манк хэладин?».

13.Когда в Седанку-Оседлую меня привезли, бабушка спросила маму: « Как назвали?».

14.Лаксх кхэникнин: «Йэпх, нэ Катя?».

14.Мама сказала: «Правда, Катя?».

15.«Як лавад «йэпх»?»

15.«А почему «правда»?»

16.«Паша нэ оч'нэн «Люда».»

16.«Паша же назвала «Люда».»

17.Бабушка кхэныкнэн: «Рас Паша оч'нэн, вонк и ханкзэдин».

17. Бабушка сказала: «Раз Паша назвала, так и пусть останется».

18.Кма и к'энк'эдин «Люда».

18.Меня и оставили «Люда».

19.Кэмман бабушка ли киньч'инкнин дзукнэн.

19.Моя бабушка очень любила ягоду, коренья собирать.

20.И нлақукичэн, ч'инэңлаҳ, кэнэңлаҳ, квэтаткнын, қсҳал
йэздыдзукнэн лэм кэмзанчом зэнкоң, кэлант'зоқзукнэн и
к'ч'иңныдзукнэн.

20.И говорят, красивая, высокая, работающая, на собаках
ездила тоже с мужем в лес, неводила и шила.

21.Ньээн'эньч энан ли ныгныд кдзукнэн.

21.Детей у нее очень много было.

22.Даволатэзэн тхунчақ, қат тхсатқузэн.

22.Сядет еще темно, уже рассветает.

23.Эну пока эчиңидззузэн, пльдззузэн, к'эңк'зукуан, йэпх,
ли ныгныд.

23.Это, пока подошвы пришивает, шкуры скоблит,
помогает, правда, очень много.

24.И ли к'иңднэңкин кдзукнэн.

24.И очень шутница была.

25.Ит'э кэмман дедюшкэ к'исхкнэн, Иннокентий
Федорович, на йанотаң қисхкнэн, кэман бабушка ли пэлқ
к'энызыкнэн.

25.Когда мой дедушка умер, Иннокентий Федорович, он
раньше умер, моя бабушка очень сильно переживала.

26.Эдақ, мэнкс, чхсатқукнэн.

26.Даже, как будто, рассудок теряла.

27.И энү дидюшканк нэ ктэйэңзоқукнэн.

27.И, это, по дедушке тосковала.

28.Қунэлэң рас самовар нэ к'энладззуан.

28.Однажды раз самовар ставила.

29.Мизэн самовар ли плаҳ дзукнэн.

29.Наш самовар очень большой был.

30.К'эңкэвиин, столанк кэнладззуин, к'энтдкийн, увик нэ
к'энлудин.

30.Скипятила, на стол ставила, уронила, тело обожгла.

(Правдошина Л. Е.

31. -Сейчас йэлкэкзалч?

31. -Сейчас спать будешь?

Успенская В. И.

32.- Қам, кма т'ылвсискичэн.

32.-Нет, я слушаю.)

33.Уйик нэ к'энлудин.

33. Тело обожгла.

34.К'эк'элэньч, энан луфлэн, мил к'эмхнокнэн.

34.Ручки, ее пальцы, все скоробились.

35.Еще хуже кчхатқукнан.

35.Еще хуже стала забываться.

36.Ит'э дақзузэн найачил, мил вэтатном пикиатэзэн,
эзанк кэмстатэзэн, вун крылицанк даволатызэн.

36.Когда сидит одна, все на работу уйдут, выйдет на улицу,
там на крыльцо сядет.

37.А дядя Елисей Гаврилыч энан сэмсэс клқзукнэн.

37.А дядя Елисей Гаврилович ее зятем был.

38.Эну зэ тетка Дуня, энан қэмзан лқуэн.

38.Это тетка Дуня, ее муж был.

39.Кузнецанк нэ пикикзузэн, а бабушка Катя крылицэнк
дақзузэн: «Ээ, Йэнька, мича, к'от, кузнецанк пикисч?».

39.В кузнецу пойдет, а бабушка Катя на крыльце сидит:
«Ээ,Йэнька,хорошо, кажется, в кузнецу идешь?».

40.«Хотя бы кэманк, эңқа, дулэ кскэн.»

40.«Хотя бы мне, это, дуло сделал.»

41.«Йак нэ эңк'нэс, кэка, кнанк дулэ?»

41.«А зачем, матушка, тебе дуло?»

42.У, лишние галга'н т'энтджалчэн.

42.У, лишних уток уроню.

43.Потом пикиатэзэн ктанонқ.

43.Потом пойдет за ягодой.

44.Қам к'энк әңқа лақақ, пикаатызэн энун ләлтхэн
чилатысчәңнэн, а тлқэс - то к'утуқуан.

44.Никому ничего не скажет, пойдет эту жимолость
соберет, а принести-то не может.

45.Вэздэ изуатэзэн поклазан.

45.Везде положит поклажи.

46.Кэман лахсх колатызэн вэтатноҳал, энун, лақусчәңнэн:
«Ҳоқон кдалыхч зайэмканк, хоқэн тузучэн, энун, қулан, ҳоқэн
мэч'ақ қула ач'ал, мумхэн».

46.Моя мама придет с работы, это, говорит: «Туда сходи на
заимку, там положила, это, другие, там далеко другие ачалы,
берестяные корзины».

47.И лахсх кэман пикиатэзэн чилқзусчәңнэн, қнэн
хэнықзузэн: «К'эч'эл, лахсхэ, к'лэхч далэкэс».

47.И мама моя пойдет собирать, сразу говорит: «Хватит,
мама, перестань ходить».

48.«Ҳальч ч'хәлаальч, ма' ч'эхч'эл, кма зэ т'ураткичэн, атнок
надо суйетелкис, Љумка уљулаҳ.»

48.«Скоро потеряешься, где зря, я же устаю, дома надо
суетиться, Люмка маленькая.»

49.Бабушка пикаатызэн дедушкэнк Сидоричанк.

49.Бабушка пойдет к дедушке Сидоричу.

50.Йәпх, Сидорович лаволатызэн.

50.Правда, Сидорович сядет.

51.Йәпх, Сидорович ли кәңрепкнын клжукнэн.

51.Правда, Сидорович очень любил песни петь.

52.Даволатызэн, қнән ҳэнықзузэн:

« Ис – хста - за, Сидорич!

Во лужьях, во лужьях,

Во зеленых во садах ...

Ис - хста - за, Сидорич!

То ли Красная Армия приехал?».

52.Сядет, сразу говорит (поет):

« Ис-хста-за, Сидорич!

Во лужьях, во лужьях

Во зеленых во садах...

Ис-хста-за, Сидорич!

То ли Красная Армия приехала?».

53.И энү ... Вот эти слова котх потом пароль кзэдин,
кэманкнән кэнтмэндин.

53.И это... Вот эти слова как будто потом паролем стали,
ко мне прилепили.

54.Бабушка к'исхкнэн, три года мне было.

54.Бабушка умерла, три года мне было.

55.Я ее ҳақақтысчэн.

55.Я ее не.знаю.

56.Кма т'әнч'хэлычэн: тызэн бабушка Лукерья джуэн,- кма
тдоқучэн энү кэман бабушка.

56.Я путала: ваша бабушка Лукерья была,- я думала, это
моя бабушка.

57.Мэхну, энү тызэн.

57.Оказывается, это ваша.

58.А синэх қат аһсэдқукичэн Эсхлэнк, все время ит'э
тыльчкзуатузум, қнән энү тыхт вонкон тхэд энықзузэн:

«Во лужиях, во лужьях,

Во зеленых во садах...

И – хста - за , то ли Красная Армия приехал?».

58.А когда училась в Седанке-Оседлой, все время, когда
меня увидят, вот так ногой делают:

«Во лужьях, во лужьях,

Во зеленых во садах ...

И – хста - за, то ли Красная Армия приехала?».

59.Кма тдоқучэн, энү просто вонкун.

59.Я думала, это просто так.

60.Потом в Тигиле, қат в интернате т'зуңдзукичэн, все эсхдэнхал, кэ қолқзузэн, муза'н мил нт'йавнақзузин.

60.Потом в Тигиле, когда в интернате . жили, всех седанкинцев, кто к нам приезжал, мы всех встречали.

61.Двадцать третьего февраля ҳокэн праздник площадянк нтскадэсчэн.

61.Двадцать третьего февраля там праздник на площади делают.

62.Ли н'гайма, ли ныгныд ч'амзал с Кочевой к'одатызэн, мэзин Эсхдэнхал.

62.Очень весело, очень много людей из Кочевой приедут, из нашей Седанки-Оседлой.

63.Дядя Данила Запороцкий мэч'ахал илчуатузум там, кэлқзузэн, нрэкзузин тыну... 63.Дядя Данила Запороцкий издадека увидит меня там, кричит, поет эту...

64.Рэкзузин - кма тнэсқлақукичэн, қат плах тлэкичэн.

64.Поет - я стесняюсь, уже большая стала.

65.Атноң т'кодатэск: «Эк'нэс дядя Данила водэрэн энү рэкзузэн, то дедушка Яков Васильевич лэм вонк энчанақузуум?».

65.Домой приду: « Зачем дядя Данила всегда это поет, то дедушка Яков Васильевич тоже так дразнит?».

66.Дядя хэнықзуқузэн: «Эну кнын бабушка, вишь, вонк нрэккуин - кнанк и к'энтмэндин».

66.Дядя говорит: «Это твоя бабушка, видишь, так пела - к тебе и прилепили».

67.И қата и твэтатқзукичэн ...

67.И уже и работала...

68.А еще Эсхдэнк нт'зундзук, ага, а мэзэнк по соседству зундқуэн Савватий Григорьевич, муза'н и Трофимчиха.

68.А еще в Седанке - Оседлой жили, ага, а с нами по соседству жил Савватий Григорьевич, мы и Трофимчиха.

69.Хокон, ийанк, и дедушка Михаил Федорович вун
зуньдкзуэн.

69.Там, внизу, и дедушка Михаил Федорович там жил.

70.Помнишь?

70.Помнишь?

71.И кма, ит'э ткэмстатыскичэн ...

71.И я, когда выйду...

72. Савватий Григорьевич қэчик с Павлой вэтаткуин,
омоком ли проворно, особенно сено н'тдатынэнэн...

72.Савватий Григорьевич хорошо с Павлой работали,
вместе очень проворно, особенно сено возьмут...

73.Эну, повэтанк Савватий зэлқзузнэн, Павла изуқузнэн, ли
ч'инақ эну сена.

73.Это, в повесть Савватий подавал, Павла клала, очень
хорошо это сено.

74.Кма синэх т'ильқуқусчэн, Савватий ай-йа нқэтуқэн.

74.Я же смотрела, Савватий ай-йа сильный.

75.Ой, ч'инанқ нвэтатысч, водерен на т'ильқуқузучэн, қам
еңқа к'энызык тыдқучэн, давал - то водерен т'ылчқуқузучэн.

75.Ой, хорошо работал, всегда его смотрела, ничего не
думала, почему-то всегда смотрела.

76.Ит'э қата плаҳ лэкичэн, қат музан нт'йалытк в Тигиль,
қат корова'н т'дойэқучэн...

76.Когда уже большая стала, уже мы переехали в Тигиль,
уже коров доила...

77.Қунэлэн рас белье т'эңк'эзи..., т'энт'анак'зучэн и
Савватий Григорьевич мезанк к'осын, а джуэн эну ктхлэ.

77.Однажды раз белье сушили..., вывешивала и Савватий
Григорьевич к нам идет, а было это осенью.

78.Қнэн и хэнықзуэн: «Қма кмулулум люба т'ысин».

78.Сразу и говорит: «Я сам люблю тебя».

79.Кма тхэникичэн: «Кза энқа итысх?! Кза зэ кэмманк исх
лқзаалч!».

79.Я сказала: «Вы что делаете?! Вы же мне отцом будете!».

80.«Все, кма қам лақақ идкичэн, а кза қам илфсақ идин».

80.«Все, я не говорил, а ты не слышала».

81.И қам ит'э эн'тфилқақ.

81.И никогда не вспоминали.

82.И қам потом на ли утуқзуин далэкэс, энк'ис утуқунэн
... энқсқзуэн, утуқнэн к'э ҳақт'элки.

82.И уже потом он очень не мог ходить, уже не
мог...болел, не мог никого узнавать.

83.Кма т'к'одатэск, на у Гани жил, у старшего сына.

83.Я приходила, он у Гани жил, у старшего сына.

84.Тк'одатыскинэн, қнэн и т'энзуатысчэн тхәл тыхт вонк ...

84.Приду к нему, сразу и начну ногами вот так...

85.Сначала здороваатаскичэн: «Здравствуйте!».

85.Сначала поздороваюсь: «Здравствуйте!».

86.«Здравствуйте.»

86.«Здравствуйте.»

87.«Что, не узнаете?»

87.«Что, не узнаете?»

88.Золқзуэн: «А я Вас не знаю».

88.Лежит: «А я Вас не знаю».

89.Кма қнэн тхән тыхт вонкок:

«Во лужьях, во лужьях,

Во зеленых во садах ...

Ис – хста - за, Григорьевич,

То ли Красная Армия приехал?».

89.Я сразу ноги вот так:

«Во лужьях, во лужьях,

Во зеленых во садах...

Ис-хста-за, Григорьевич,
То ли Красная Армия приехала?».

90.«Люся! Кк'одкнэн!»

90.«Люся! Пришла!»

91.И энү қотх пароль лэин потом.

91.И это как пороль стал потом.

92.Кодатыскичэн Гаң'анк.

92.Прийду к Гане.

93.«Дедушкэ ма' ?»

93.«Дедушка где?»

94.«Җоқэн нэ золозэн».

94.«Там лежит».

95.И қнэн т'узуатысчэн рэпки.

95.И сразу начну петь.

96.Надо же, бабушка Катя оставила!

96.Надо же, бабушка Катя оставила!

97.А вот ит'э исхэн, я в Седанке Оседлой была и даже не
знала, что на исхкнэн 23 февраля.

97.А вот когда умер, я в Седанке Оседлой была и даже не
знала, что он умер 23 февраля.

98.Ли пәңдфчэн.

98.Очень закончилала.

**17. «КОГДА МЫ СЮДА ИЗ СЕДАНКИ-ОСЕДЛОЙ
ПЕРЕЕХАЛИ...»**

«ИТ'Э МУЗАН ВОТКОН ЭСХЛЭНХАЛ НТ'ЙАЛЫТҚЗУК...»

Правдошина Людмила Егоровна

1.Ит'э музан воткон Эсхлэнхал нт'йалытқзук, тыхтыну
хтаанк тыну нету әңқа дқзуэн.

1.Когда мы сюда из Седанки-Оседлой переехали, этого
здесь не было ничего.

2.Хақисын?

2.Помнишь?

Успенская В.И.

3.- А-а , хақисчен ...

3. -А-а, помню...

Правдошина Л.Е.

4.- Ли ч'инеңлахан сисэньч, ч'иңақай эскзуэн.

4.- Очень красивая трава, цветы росли.

5.Инсхэ потом ли эйинқзукуэн воткон ч'амзал.

5.Уже потом очень приезжали сюда люди.

6.Қнэң н'энзунэн тыну'н скэс, ли ныгныд, әңқан сарайан.

6.Сразу стали эти делать, очень много, какие-то сараи.

7.Тых тыну хтаанк золқзуэн тхтун.

7.Вот это здесь лежали баты.

8.Тых тыну ийудунк тхтун золқзуэн.

8.Здесь у кромки берега баты лежали.

9.Синех сейчас ли әңқан плахан, котлахан лодкан везде
к'энзолңаан тхзуэн.

9.А сейчас очень какие-то большие, широкие лодки везде
опрокинутые стоят.

10.Тхтун зэ нэту, әңқа клэкнэн.

10.Батов же нет, ничего не стало.

11. Мил манк мэч'к'нэн.

11. Все куда-то потерялись.

12. Тынун кэньчэньч мил дочиста кэнтхэзодин эңқал сараян.

12. Эти берега все дочиста заставлены чьими-то сараями.

13. Қулан эңк'ис қатус ус тхиин эну ксхезикнын.

13. Другие уже, у них, это, уехали.

14. Мил к'энст'к'ваан, хи эну вонкон.

14. Все сломали, вон это так.

15. Хи ҳоқэн кэньчиньч, ҳоқэн кэньчиньч лэм ли к'энтхэзулин.

15. Вон там берег, там берег тоже очень заставлен.

16. Ли ныгныл ус эңқан, всякие моторан нтэлқзузнен ҳокон.

16. Очень много уж какие-то, всякие моторы затаскивают

туда.

Успенская В.И.

17.- А ит'э ли ч'инақ джуэн, да?

17.- А тогда очень хорошо было, да?

Правдошина Л.Е.

18.- Ҳтаанк кийэнк элант'зоқуэн ...

18.- Здесь на речке неводили...

19. Хи ҳоқэн зэ тосх джуэн.

19. Вон там же песчаная коса была.

Успенская В.И.

20.- Тосх джуэн?

20.- Песчаная коса была?

Правдошина Л.Е.

21.- Тосх ҳукэн джуэн.

21.- Песчаная коса там была.

22. Сейчас лэмп'к'ул клэқнэн.

22. Сейчас островом стала.

23. Вуну элант'зоатызын.

23. Здесь неводили.

Успенская В.И.

24.-Элант'зоатызин?

24.-Неводили?

Правдошина Л.Е.

25.-Хуқэн элант'зоқуин.

25. -Там неводили.

26. Хи ҳоқэн, синэх саланк қсхан к'омтын.

26. Там вон, за речкой собак првязывали.

27. Минэ ҳтаанк қсалх, ит'э ҳанқлэ ездықузэн, синэх ламд қсхан хуқэн к'омтын тыну касоңанк.

27. Где здесь собак, когда зимой ездили, а уже летом собак там привязывали на той стороне.

28. Қам ит'э әңқа қсханк лқақ..., н'дэнуқзузнын.

28. Никогда ничего собакам не было..., кормили.

29. Хуқэн элант'зоатызынын, тыну йоқйоқа'н ли ныгныл сәңзоқзузэн.

29. Там неводили, эти чайки очень много летали.

30. Хтаанк зэ тхмән, мил, әну, зивизэн нткәлатыспинэн.

30. Здесь же кости, все, это, кишки выбросят.

31. Ли ч'инаңк кэлқзузэн, кма ли тфталақзузсчэн, ит'э итх кэлқзузэн, ли ч'инақ.

31. Очень красиво кричат, я очень люблю, когда они кричат, очень красиво.

32. Қот, лыди, манк «Мэнго» млавоқзузэн.

32. Как будто, правда, как «Мэнго» танцуют.

Успенская В.И.

33.-А маудж'ун?

33. -А мальки?

Правдошина Л.Е.

34.-Мауыч ли ныгныл .

34.-Мальков очень много.

35.Итэ музан улулахан нтдзук, трапицэн нтдатызын,
к'ечидилки, энү, мауыч нтэлантзоқун.

35.Когда мы маленькие были,тряпицы возьмем,
разденемся, это, мальков неводим.

36.Эк'нэс нтэлантзоатызын?

36.Зачем неводили?

37.Тэнақ нткэлатызин.

37.Опять бросим.

38.Йақ счас ли не видно к'лэкнэн.

38.А сейчас не видно стало.

39.Ньинэк'эньч- то ли қам акотхдатқақ тхаан, маоычк.

39.Ребятишки-то не очень радуются им, малькам.

40.И эм тхтул зэ везде, ҳок ийанкән виатызын тхтул, ҳоҳал
синэх илунэкзузэн, да, ли нгайма.

40.И только на батах же везде, туда вниз по течениюплыли
на батах, оттуда же шестились, да, очень весело.

41.Наверно, ифлхэн мизэн ли нқэтукнэн дкзуэн.

41.Наверно, мужчины наши сильные были.

42. Зато нэн манк энү килунувч, ли қотлахан, әңка қотх
утюган.

42. Зато теперь как это шеститься, очень широкие (лодки),
что как утюги.

43.Зато нықа.

43.Зато быстро.

Успенская В.И.

44.-Хукэн саланк корован ...

44.- Там за рекой коровы...

Правдошина Л.Е.

45.-Кма тдоеджукичэн.

45.-Я доила.

46.Кма зэ корован тдоеджукичэн, 47 лет стаж работы
кэман.

46.Я же коров доила, 47 лет стаж работы у меня.

47.Хукэн саланк.

47.Там за рекой.

48.Сначала хокэн, Ворошиловскайанк ндоилдук.

48.Сначала там, на Ворошиловской доили.

49.Ламл хтаанк картофелян лақзуэн.

49.Летом здесь картофель сидела.

50.Ҳи хокэн Латаиханк капуста, инно в колхозе, колхоз
«Ленинский путь» лжуэн.

50.Вон там у Лахтаихи капуста, это в колхозе, колхоз
«Ленинский путь» был.

51.Потом муза'н тыну нахлчэн, хтаанк муза'н нт'узук
доилки.

51.Потом мы это убрали, здесь мы начали доить.

52.Паром нтскчэн.

52.Паром сделали.

53.Утром ли рано, четыре часа утра н'татыск.

53.Утром очень рано, в четыре часа утра встанем.

54.И энү хокон ...

54.И это туда...

55.Тых таанк қэнуьч лжуэн.

55.Вот здесь телята были.

56.Ҳи хокэн, лэмк'кулэнк қэнуьч лжуэн.

56.Вон там, на острове телята были.

57.Ли рано нэтнтақзуск, нрәпқзуск.

57.Очень рано переезжали, пели.

58.Қата чамзал в Тигиле тқзузэн: «Қата ус дояркаңдан нрәпизин».

58.Уже люди в Тигиле вставли: «Уже доярки поют».

59.Лук'ан ли ныгнәд.

59.Молока очень много.

60.Ли ныгнәд.

60.Очень много.

61.Дедюшкәчх Викторченко сивлықзунэн коңал по 23 бидона.

61.Дедушка Викторченко возил на конях по 23 бидона.

62.Әнтхзудатызнын молокаан, и интхлаатызнэн, тэнақ к'одатызин.

62.Поставит молоко, туда отвезет, опять приедет.

63.А мизэн зэ, әңқану, қата в колхозе за жирность ... ага ... к'эн ли жирной молок дқаадкинэн.

63.А наши же, как его, уже в колхозе за жирность...ага...у кого очень жирное молоко будет...

64.Ли қэчик, энү, нстарадкук, корован нд'ойеджун.

64.Очень сильно, это, старались, коров доили.

65.Кма йанотанк т'әнзуқук ичэн вэтатки.

65.Я рано начала работать.

66.Тетя Варя Русанова, Варвара Ильинична Русанова джуэн.

66.Тетя Варя Русанова, Варвара Ильинична Русанова была.

67.А Варвара Ильинична кэман джуэн наставница.

67.А Варвара Ильинична моя была наставница.

68.Все кэман кхэнықуээн: «Қэчик, Лумка, короваңч кдоисхэн, клэнусхэн».

68.Все мне говорила: «Хорошо, Людка, коров дои, корми».

69.«Тхиин вот лук'ан лычиланқ скипинэн».

69.«У них вот молоко на языке есть».

70.Кма все т'элч'қуалқуээн лычиланк, ма зэ әңқа тхиин, лычилаңк лук'ан скипинэн?

70.Я все хотела увидеть на языке, где же что у них, на языке молоко есть?

71.Мэхну, надо лэнус қэчик.

71.Оказывается, надо кормить много.

72.Вот на кма и энч'пуум доилқис.

72.Вот она меня и научила доить.

73.Клавдия Ивановна Ковальчук ли кэт тэңлақ зоотехник лқуэн.

73.Клавдия Ивановна Ковальчук очень хорошая зоотехник была.

74.Кма ит'э әңқа энү ... қам ҳак'аңдкәңкин, қам энү хтәкақ лқзузнэн.

74.Я когда это вот... не ругалась, не боялась.

75.Еще ҳэнықуэн: «Кма нэ ит'э т'анселқукичэн на практике, восемь короваң тдоиатысчэн».

75.Еще говорила: «Я когда училась на практике, восемь коров доила».

76.К'одатызэн кэманк, даволатызэн, алыһақ узуатызэн: «Вот тыхт вонкоң нэ кулакал кдоисх, а не луфдэл ».

76.Придет ко мне, сядет, сразу начнет: «Вот так кулаком дои, а не пальцами».

77.Вонк уратқзаль, и корован н'уратадин.

77.Так будешь уставать, и коровы устанут.

78.Ли ч'инэқ.
78.Очень хорошо.

79.Вот вун и танселькичэн.
79.Вот тут и научилась.

80.Ли пылқ кма всю жизнь тхэанк благодарна.
80.Очень сильно я всю жизнь им благодарна.

81.Клавдия Ивановна зунсин ма, ханывлсизин,
ханэлькузумнын, кма водерен энанк благодарна.

81.Клавдия Ивановна живет где-то, пусть слышит, смотрит
на меня, я всегда ей благодарна.

82.Ли ч'инақ кма нылдуум Варвара Ильинична и Клавдия
Ивановна Ковальчук: «Ч'инэңқ квэтатқэс и ли қэчик, ма' вэтатэсч,
короваңч кнын ли қэчик фталасхэн».

82.Очень хорошо меня наставляли Варвара Ильинична и
Клавдия Ивановна Ковальчук: «Хорошо работай и очень сильно,
где работаешь, коровушек ты очень сильно люби».

83.И вэтат, и зуньдэс ...
83.И работа, и жизнь...

84.И кза ли ч'инэңқ вэтатқзальч и зуньдқзальч.
84.И ты очень красиво будешь работать и жить.

85.Итэ музан Ворошиловскойанк н'доиджук, саланк хтаанк
мил тыхт хтаанк картофелан джуэн, а дальше хокон до самой
Латаихи сено, эңқану, нкосиқзучэн.

85.Когда мы на Ворошиловской доили, за рекой здесь все
вот здесь картофель была, а дальше там до самой Латаихи сено, как
его, косили.

86.Кма лэм вун твэтатқукичэн.
86.Я тоже там работала.

87.Да, музан ли нқэтивукэн, кдойидатыскичэн,
пикиатыскичэн хокэн т'ынык'зудкзукичэн, қотх к'итықуин.

87.Да, мы очень сильные, подоим, пойду туда помогать,
как будто заставляли.

88.Надежда вэтатқзуин на поле бригадиром.

88.Надежда работала на поле бригадиром.

89.На ҳукэн вэтатқузэн, Ворошиловскойанк.

89.Она там работала, на Ворошиловской.

90.Кма ҳук труътатыскичэн.

90.Я туда зарулю (заверну).

91.Ҳокэн тхиинк вэтатқоскичэн.

91.Там у них поработаю.

92.Кма зэ хокэн доярканк җайачил ҳэннын молодая
лқукичэн, қулан мил қат женщины лқуэн сорока, может, и за сорок
лет.

92.Я же там, у доярок одна такая молодая была, другие все
уже женщины были сорока, может, и за сорок лет.

93.До обеда вэтатқуск, в обед доилдоң пикиатыскичэн.

93.До обеда поработаю, в обед доить пойду.

19. КНЯЖНИЧКА

ИЙАНОЧХ

Правдошина Людмила Егоровна

*(Автор ходилы «Ийаночх» (1-5) Халоймова К. Н.,
исполнила Правдошина Л. Е.)*

1. Ийаночх.

1. Княжничка.

2. «Ийаночх, ийаночх, ийаночх эсызын.

2. «Княжничка, княжничка, княжничка растет.

3. Ийаночх эсхтызэн ли ч'инэнла.

3. Княжничка вырастет очень красивая.

4. Ч'иникай ч'ач'ала, ч'иникай ч'эвузла.

4. Цветочек красненький, цветочек вкусный.

5. Ийаночх к'эсхтыкнэн ли ч'эвузла.»

5. Княжничка выросла очень вкусная.»

6. Мизинк Эсхлинк ли ч'эвузлахан, ли плахан хэнун...

6. У нас в Седанке очень вкусные, очень большие
княжнички...

7. «Ийаночх» энун, хактысчэн, энун южные, а мизэн «хэнун».

7. «Ийаночх» (княжничка) это, знаю, это южные, а наши-
«хэнун» (княжничка).

8. А хэнун ли плахан, ли ч'эвузлахан.

8. А княжнички очень большие, очень вкусные.

9. Ли ныгныд.

9. Очень много.

10. Ли чэвуск скэзэн...

10. Очень вкусно пахнут...

11. Джуэн ли плахан сэмк'эн.

11. Были очень большие кочки.

12. Сэмк'эн плэхан ли, тых вонкон золозэн энун хэнун ...

12. Кочки большие очень, вот так лежали эти княжнички...

13. Вэқаһдан золозэн, вонк золозэн, нузэн, ли ч'инәнқ нузэн.

13. Медведи лежат, вот так лежат, кушают, очень хорошо кушают.

14. Тыну сэмк'эхал... тыну сэмк'эхал ли плахан хэнун.

14. Из этой кочки... из этой кочки очень большие княжнички...

15. Кма далықукичэн Мэзолхк.

15. Я ходила в Мэзолхк.

16. Вот лаһоһч сопатысчэн, халч бы хокоң тпикикичэн.

16. Вот глаза закрою, пора бы туда уйти.

17. Вэқаһдэн лэм қтаноң.

17. Медведи тоже ягоду собирали.

18. Қтанок ндалыкуск, да.

18. За ягодой ходили, да.

19. Кма зэ зинк зунскичэн.

19. Я же в лесу живу.

20. Вот энун сэмк'эн ли ныгныл и энун ильчуаһдэн кзолқзукнан...

20. Вот этих кочек очень много, и, это, увидишь, лежали...

Успенская В. И.

21. Лылэ ?

21. Правда?

Правдошина Л. Е.

22. Лылэ золқзукнан, а хтаан сэмк'эн ли ныгныл, только хэнун.

22. Правда, лежали, а тут на кочках очень много, только княжнички.

23. А муза'н нт'далықук ктаноң, музан қам хәнун әлықақ
тылқун, а әнун ләлтдхән.

23. А мы ходили ягоду собирать, мы княжнички не брали, а
эту, жимолость.

24. А вун хәнун нтәлчкун йэмәлкак, а йэмәлнқ кқәсхлқнән.

24. А там княжнички видели в тундре, а тундра высохла.

25. Ли ныгныл вэқаңдан вун золнон, ма' кзолқзукнән.

25. Очень много медвежьих там лежбищ, где лежали.

26. Кнәң нытанк клих, вэқаңл кзолқзукнән ...

26. Сразу на душу возьми, медведь лежал...

21. О ЛЕКАРСТВЕННЫХ ТРАВАХ

Правдошина Людмила Егоровна

1. О лекарственных травах.
1. О лекарственных травах.

2. ...Или зуьдх эсатызэн, зуьдх эсатызэн, тыну лэм зэ
вонкоң интмэнтдатызын, омталин, ли ч'инаңх тхунатысчиңнын.

2. ...Или чирий выскочит, чирий вырастет, это тоже так
прилепишь, завяжешь, очень хорошо выдернет (гной). (О
подорожнике.)

3. ...Ли ч'инаңх пэсқэзатызэн.
3. ...Очень хорошо пройдет.

4. Тынутун полон чилқзускичэн.
4. Этого полные собираю.

Успенская В.И.

5. Хтаанк аңдоңх, ма"?
5. Здесь покажи, где?

Правдошина Л.Е.

6. Тыхтынун, тыхтынун...
6. Вот, вот...

7. И чилкэс надо, нэсақ қам цветкатыкақ дқзузэн.
7. И собирать надо, пока не зацвели.

8. Тхиин мил дочиста, энү, минэн, лэчилжнын.
8. Они все дочиста, это, которые, лечат.

9. Витамини хтаанк дкускипинин.
9. Витамини здесь бывают.

10. А цветкатыкузэн, қат вотк к'олкускипинэн, итх
к'эсхдқзузэн.
10. А когда цветут, уже сюда приходят, они сохнут.

11.Потом хи, энү, капуста...

11.Потом вон, это, капуста...

12. Лэм листэн ли тэңлахан.

12. Тоже листья очень хорошие.

13. Энү, итэ ли жар дкзузэн, изуадин әңқа әңқсхқзузин, хоть и, әңқану, қәмт'қол, ктән или әңқа әңқсхқзузин, жар мизән дкзузән- қнән қәлтқәнк...

13.Это, когда очень большой жар у нас бывает, положишь на что болит, хоть и, как его, голова, ноги, или еще что болит, жар у нас бывает – сразу на живот...

14.И вотк узуалән қәлтқәнк и хи, тханк, ли ч'инақ мил нтхунатыскичән энуд хи капустааан листәл.

14.И вот положишь на живот и туда, на ноги, очень хорошо все вытянет этими вон капустными листьями.

15. Потом, хи- энү ч'әч'ум тхзузән.

15. Потом, вон- это тальник стоит.

16. Тыхтыну ч'әч'ум.

16. Вот тальник.

17.Итэ ңиңик'әнч қәлтқлықузән или чамзаньдх қәлтқлытқузын, энү далән просто тыхт вонкоң тыхт аңсхчах ахдалин и кружканк заварить иладин.

17.Когда дети у детей понос или у человека понос, эту возьмешь просто вот так вот кусочек снимешь и в кружку заваришь.

18. Қунәлән - қасх раз иладин, қнән и дәңлыалч қәлтклыткис.

18. Один – два раза выпьешь, сразу перестанешь поносить.

Успенская В.И.

19. Омком у'әнч?

19. Вместе с веточками?

Правдошина Л.Е.

20. Можно омоком у'эньч, можно эм тыхтыну ҳаҗсахчаҳ.

20. Можно вместе с веточками, можно только вот этот кусочек.

21. Фэк'азоадин и кружканк изуадин.

21. Выскоблишь и в кружку положишь.

22. И заварить к'илх.

22. И завари.

23. Ли крутой лэатызэн, авус ли эмч'лаҳ.

23. Очень крутой станет, а очень горький.

Успенская В.И.

24. А нура?

24. А долго?

25. Қам, қотх чай, кипятком лынсадин, энү, напреет ли ч'инақ.

25. Нет, как чай, кипятком зальешь, это, напреет очень хорошо.

26. Кма люблю ч'иһақан эндалис.

26. Я люблю цветы сажать.

27. Тыну синэх, ҳи, Валерканк ли ныгныд, зинҳалнын тлфкнын.

27. Вот же, вон, у Валерки очень много, из лесу он принес.

28. Ли любит, ли ч'инаңлаҳан, ли любит.

28. Очень любит, очень красивые, очень любит.

29. Уљканк принесли, к'эһдадан.

29. С Улькой принесли, посадили.

30. Ли ч'инақ эсискинэн.

30. Очень красиво растут.

31. Ҳи ҳуқэн к'эһдалхин.

31. Вон там посажены.

32.Қнәң мпикик.

32.Сразу пойдем.

33.Мед латысчэн уљулахан банканч, әңк'ис детский пюре.

33.Меда возьму маленькую баночку, как детское пюре.

34.И вот один на один с медом эзуатысчэн.

34.И вот один на один с медом положу.

35. Потом, ит'э ангина лқзузэн, тхәллэс ложкачх, ли ч'инақ созалэалч.

35. Потом, когда ангина бывает, съест ложечку, очень хорошо помогает.

Успенская В.И.

36.А мама водерен к'өмт'к'ол, к'мән...

36.А мама всегда голову, волосы...

Правдошина Л.Е.

37. Ага, да, да, ләмқзузнын.

37. Ага, да, да, моет.

Успенская В.И.

38.Нәлымқунын.

38. Мыла.

39. Итыкуум нура чилкэс.

39. Заставит нас долго собирать.

Правдошина Л.Е.

40.Ага... Кулан ли плахан, тын сейчас ли уљулахан.

40. Ага...Другие очень большие, эти сейчас очень маленькие.

Успенская В.И.

41.Уљулахан?

41. Маленькие?

Правдошина Л.Е.

42.Қам чфсқақ сын.

42. Не дождит.

Успенская В.И.

43. Ага ... А тын специально эъладин?

43. Ага...А эти специально посадили?

Правдошина Л.Е.

44. Қам. Тың вонкоң нанесло.

44. Нет. Эти так нанесло.

Успенская В.И.

45. Чхаңук' клахчих.

45. О мокреце Расскажи.

Правдошина Л.Е.

46. Чхаңук'ан – мокрец по-русски.

46. «Чхаңук'ан» - мокрец по-русски.

47. Ли тэңлаҳ, мэхну.

47. Очень хороший, оказывается.

48. Вот тыхтынун тхэнк, кулан... зизэн.

48. Вот этим для ног, другим... колени.

49. Манк мэзаңдханэн сосуды?

49. Как по-нашему сосуды?

Успенская В.И.

50. Мэзаңдханэн нэту как, наверное.

50. По-нашему нет, наверное.

Правдошина Л.Е.

51. Тыну чхаңук'ан эсқзузэн, мокрец.

51. Эти сорняки растут, мокрец.

52. Вот тыхтыну наҳдэн.

52. Вот эти рвем.

53. Ли хтаанк морной, видишь: қам чфқақ сын.

53. Очень здесь сухой, видишь: не дождит.

54. Хи, Зойкан хукэн, огороданк.

54. Вон, у Зои там, в огороде.

55. Тмалк зақ далыкақ, қосқ, вон, ли чәңқэн сын.

55. Близко не ходи, собака, вон, очень злая.

56. Тынун чхаңук'ан ахдақлэн, тхэн можно анзазос.

56. Этот мокрец снимешь, ноги можно намазать.

57. Ли қэчик анзоладин - ч'инақ лечиалин.

57. Очень сильно помажешь - хорошо вылечишь.

58. Кма чилқусчэн, т'әңк'изатысчэн.

58. Я собираю, сушу.

59. Итэ ламд салаты тсқосчэн, тынун пылпыл чхаңук'ан,
потом - одуваңчикан.

59. Когда летом салаты делаю, из этих листьев мокреца,
потом - одуванчика.

Успенская В.И.

60. Одуваңчики зэ... итх әмч'лахан!

60. Одуваңчики же... они горькие!

Правдошина В.И.

61. А энун замачивать.

61. А эти замачивать.

62. А кза энун ахдақкун?

62. А ты эти хотела снять?

Успенская В.И.

63. Әңқа? А чхаңук'ан?

63. Что? А мокрец?

Правдошина Л.Е.

64. Ләм чилалкичен чхаңук'ан.

64. Тоже соберу мокрец.

65. Можно қнәң, сразу свежой тхэн анзазос, можно
заваривать, если чәск иласэн.

65. Можно сразу, сразу свежей ноги мазать, можно
заваривать, если внутрь хочешь пить.

66. Кма мил, әңқа т'ылқусчэн, тласкичэн.

66. Я все, что пью, говорю.

67. Ли эмч'лахан.

67. Очень горькие.

68. Тәңлахан лекарстван, ндоқусчэн, қам ч'эвузлахан лқақ
лқзузэн.

68. Хорошие лекарства, говорят, вкусными не бывают.

69. Кэман лэм чизэн чхаңук'ан с медом.

69. У меня тоже есть мокрец с медом.

70. Тымысчэн.

70. Пью.

71. Потом сухие тәңк'эзичэн полной мешокачх, и, это,
вонкоң просто сок через мясорубку т'энатысчэн и холодильниканк
тэдатысчэн.

71. Потом сухих посушила полный мешочек, и, это, сюда
просто сок через мясорубку сделаю и в холодильник затолкаю.

72. Потом тылқусчэн, то тхэн т'анзақосчэн.

72. Потом пью, то ноги мажу.

73. Постоянно қам илақ, вонк чередую.

73. Постоянно не пью, так чередую.

Успенская В.И.

74. А мин чистотел?

74. А который чистотел?

Правдошина Л.Е.

75. А чистотел, эну, тлфкнын воткун ч'иникай, қам
хтаанын.

75. А чистотел, это, принесенное сюда растение,
нездешнее.

76. Вот кэманк Эсхдинк ли ныгныл т'эндалчэн, сейчас
воткоң тласкичэн, хтаанк т'эндаласчэн.

76. Вот у меня в Седанке-Оседлой очень много посадила,
сейчас сюда хочу принести, здесь хочу посадить.

77. Кма лэм чилқускичэн энү.

77. Я тоже собирала это.

78. Ли тэңлаҳ энү мил, эңқа лэчиқузнэн.

78. Очень хорошее это все, что лечит.

79. И эңқа эмпхэсноң лэчаатызнын, к'энлэныкнэн эңқа лэчиатызнэн.

79. И что рану вылечит, опухоли какие лечит.

80. Ну, энү ли чинэңлаҳ ч'иникай... тэңлаҳ.

80. Ну, это очень красивое растение... хорошие.

81. Поэтому кма энү воткоң тласкичэн, хтаанк ли қэчик т'эндаласчэн.

81. Поэтому я это сюда хочу привезти, здесь очень много посажу.

82. Хукэн ийудунк, ма' эңк'ис тызэн огород, вот вун тнумк под яром, ма' эңк'ис насатном, вун ульук мэстачу кфтыкнэн, сэмтын одуванчики вун эсизин.

82. Там у берега, где еще ваш огород, вот там внизу под яром, где еще спуск, там немного местечка осталось, земляные одуванчики там растут.

83. Пускай ҳи нэсизин.

83. Пускай там растут.

84. Ҳтаанк ҳақақ-ныснэн.

84. Здесь не знают.

85. То вотк тдатасчэн простые лепесточки.

85. То сюда возьму простые лепесточки.

86. Четыре лепесточка и на бутылку водки.

86. Четыре лепесточка и на бутылку водки.

Успенская В.И.

87. На бутылку водки четыре лепестка?

87. На бутылку водки четыре лепестка?

Правдошина Л.Е.

88. Да, энун цветкан, эну, ли ядовитой.

88. Да, эти цветки, это, очень ядовитые.

89. Потом пять капель т'ылқзалчэн.

89. Потом пять капель буду пить.

90. Можно экзэма лечить.

90. Можно экзему лечить.

91. Вот хэңнын.

91. Вот такой.

92. Итэ кма хуқэн т'дзукичэн, и тых воткоң проволокад ли қэчик т'эничэн, и қам әңқа әмлэм эсқақ джуэн.

92. Когда я там была, и вот так проволокой очень сильно сделала, и никакая кровь не выходила.

93. Давай энтсэс, вот, думаю, теперь (а проволока ржавой), ой, эндинаалэн...

93. Давай вытаскивать, вот, думаю, теперь (а проволока ржавая), ой, опухнет...

94. Эну т'эңк'олчэн вэткачх, да хоҳал на... желтой эсқускинэн сок.

94. Эту сломала веточку, да оттуда она... желтый выходил сок.

95. Эну хоқоң прямо тнылчэн.

95. Это туда прямо затолкала.

96. Пока т'хзқукичэн, крвэлатқукикичэн Мишка н'чэдқун, әңк'эс т'энтхачэн, ма' и тэнычэн.

96. Пока стояла, разговаривала с Мишкой вместе, даже забыла, где и сделала.

97. Я говорю: «Кэьчкух, йақ, т'лэчичэн».

97. Я говорю: «Смотри, оказывается, вылечила».

98. На еще хэнэн: «Эндинаалэн - ны».

98. Он еще сказал: «Распухнет».

Успенская В.И.

99. А нынэн хи әңқа?

99. А кипрей вон что?

Правдошина Л.Е.

100. Ага, тынун нынэн.

100. Ага, это кипрей.

101. Итэ мизэн тхлоњч нчилқзунын-нын.

101. Давно наши старушки собирали.

102. Кма лэм чилқучэн.

102. Я тоже собирала.

103. Маманк нәңклаатызум.

103. Мама посылала.

104. Әнун, тынун листэн нчилатысчэн, наҳдатысчэн.

104. Эти, эти листья собирали, снимали.

105. Тых вонк наҳдатысчэн.

105. Вот так снимают.

106. Потом вальч...

106. Потом нож...

107. Тыну хтаанк ли нықа вонк нәнэатызнэн, потом вон коң нәнтсатызнэн и вальчэд же тыхт вонкоң мил энү масса ндатаатызнэн, ага, ивлахан.

107. Это здесь очень быстро так сделают, потом вот так вытащат и ножом же вот так всю массу возьмут, ага, длинные.

108. И вот вонкоң нчилқузыннэн эдақ, әңқану, конатан.

108. И вот так собирают как будто, как это, веревки.

109. Нчилатызнэн, кулан тхлоњч нәк'изиқзузнэн просто, кулан синэх улуқ дымал нәнэатызнэн.

109. Собирут, другие старушки сушат просто, другие же немного дымом делают.

110. Ҳанқла силқилқ нсқзознэн тынуин, *силқсилқ ли ч'эвузлаҳ.

110. Зимой толкушу делают из этого, толкуша очень вкусная.

111. Потом можно ч'ињикан..., тхиин можно әнқизис, ли ч'инаңлаҳ, ч'эвузлаҳ чай скатызин,- заваривать можно.

111. Потом можно цветы..., их можно посушить, очень хороший, вкусный чай делается,- заваривать можно.

112. Қэчэл клэхч.

112. Хватит.

21. «ЗДЕСЬ, ВОН ТАМ - МОЕ ДЕТСТВО ПРОШЛО...»

«ТЫХТ ХТААНК, ҲИ ҲОКАН - КЭММАН ДЕТСТВО

ПЕСҚЭЗЭН...»

Чаткина Надежда Ивановна

1. Тыхт хтаанк, Ҳи Ҳокэн - кэмман детство песқэзэн.

1. Здесь, вон там - мое детство прошло.

2. А потом, итэ укрупнение сел джуэн, музан вотк нйалытк.

2. А потом, когда укрупнение сел было, мы сюда переехали.

3. С тех пор зунскичэн хтаанк, қам манк ездыдқак.

3. С тех пор живу здесь, никуда не еду.

4. Ну, в отпуск ездыджукичэн, а так қам манк схэзикақ, ласкичэн.

4. Ну, в отпуск ездила, а так никуда не ездила, сию.

5. Кма сейчас водэрэн мама, лахсх кэман т'энтфиджусчэн.

5. Я сейчас всегда маму, маму свою вспоминаю.

6. Тых тыну берег джукинэн - насноң маманын.

6. Вот берег был - спуск мамин.

7. Утром рано татэзэн, қнэн узуатызэн насатки.

7. Утром рано встанет, сразу начнет спускаться.

8. Илымиджзузэн, эра'н лэмқзузнэн сначала.

8. Моет, куски рыбы моет сначала.

9. Потом стирадқзузэн, сорона'н лэматызнэн и, энқану, ли тқэрэла илымыдқзузэн.

9. Потом стирает, посуду вымоет и, как его, очень неторопливо моет.

10. А саланк ли пэлқ кэлқзузэн чамзалан, потому что Ҳокэн доярки доиджуэн.

10. А за речкой очень сильно кричат люди, потому что там доярки доили.



11.Итх ли рано татызэн, дойаркан энун и энқану узуатызэн
четыре часа доидкэс, с песнями...

11. Они очень рано вставали, доярки эти и, как его, начнут
в четыре часа доить, с песнями...

12.Веселые крики джуэн.

12. Веселые крики были.

13.И, энқану, мама ли вайма ильчукузнэн мил чамзалан
вэтаткид.

13. И, как его, мама очень весело смотрела на всех людей
работающих.

Успенская В.И.

15.Паром джуэн хокэн?

15.Паром был там?

Чаткина Н. И.

16. А паром джуэн хокэн.

16. А паром был там.

17.И на, энқану, доярки энун нтқэзытқучэн.

17. И они, как его, доярок этих перевозили.

18. Молок джуэн ли ныгныд, энун.

18. Молока было очень много, это.

19.Чокэн магазина'н молокад выльчуқзувэн.

19. Три магазина молоком торговали.

20. И все население мизин, мил дочиста молоко ндатызэн.

20. И все население наше, все дочиста молоко брали.

21.Не хватало.

21. Не хватало.

22.А нэ'н молоко нэту.

22. А теперь молока нет.

23.Джуэн счас мизинын ... манк и...

23.Бывает сейчас у наших...куда и ...

Успенская В. И.

24. А тын кий ли амлах джуэн?

24. А эта река очень глубокая была?

25. Ҳақисэн?

25. Помнишь?

Чаткина Н. И.

26. Ли амлах джуэн.

26. Очень глубокая была.

27. А нынчэн ли ныгныл хтаанк джуэн.

27. А рыбы очень много здесь было.

28. Насатызэн, қнэн узуатызэн неводеджи.

28. Спустимся, сразу начнем неводить.

29. А если ли пэлқ хочешь нынччах, қнэн қодатызэн, насалч, и нзыладин бесплатно энуньч.

29. А если очень хочешь рыбку, сразу приходят, спустишься, и дадут бесплатно эту рыбу.

30. Сейчас лэм нынч, әнқану, ловят.

30. Сейчас тоже рыбу, как его, ловят.

Успенская В. И.

31. Ҳокон?

31. Там?

Чаткина Н. И.

32. Қама, хтаанк.

32. Нет, здесь.

Успенская В. И.

33. Элант'зоқузэн?

33. Неводят?

Чаткина Н. И.

34. Элант'зоқузэн мэч'ақ.

34. Неводят далеко.

35. И муза'н қам нынчақ дақ... дақ...

35. И мы без рыбы не...

Успенская В. И.

36. Қам дақак.

36. Не сидим.

Чаткина Н. И.

37. Қам дақак - нзэлатузум обязательно.

37. Не сидим - дают обязательно.

38. Тсоладқзуск, ассоциация камчадалов.

38. Солим, ассоциация камчадалов.

Успенская В. И.

39. А хтаанк ли ныгныд, энү, мауль'ан джуэн.

39. А здесь очень много, это, мальков было.

Чаткина Н. И.

40. Муза'н нт'наساتыск, энү, хальчйақ ннэводилдзуск энү мауль'анч.

40. Мы спустимся, это, сразу же неводим этих мальков.

41. Целый день нсхэқуск киеньханқ.

41. Целый день мокнем в речке.

Успенская В. И.

42. Мауль'ан... Ли ныгныд джуэн мауль'ан.

42. Мальки... Очень много было мальков.

Чаткина Н. И.

43. А, это, раньше ли ныгныд чайкан, помнишь, джуэн?

43. А, это, раньше очень много чаек, помнишь, было?

Успенская В. И.

44. Аа... джуэн...

44. Аа... было...

Чаткина Н. И.

45. Сэңзоқзузэн да кэлқзузэн утром свои чайки.

45. Летали да кричали утром свои чайки.

Успенская В. И.

46. Еҗеҗ.

46. Чайка.

Чаткина Н. И.

47. Еҗеҗачх.

47. Чаечки.

48. А энү утрѳм татызэн, қнэн лэ ...

48. А это утрѳм встанет, сразу ...

49. Только энү илфсатызнэн маман голос, қнэн энү еҗеҗачх сиҗатыскинэн, и лэнуатызнэн, крвэлатқузэн әҗқану, лэнуқзузнэн.

49. Только это услышит мамин голос, сразу эта чаечка прилетит, и кормит, разговаривает что-то, кормит.

50. И қнэн энү еҗеҗачх сиҗқзузэн манк-та.

50. И сразу эта чаечка улетит куда-то.

51. А утрѳм обратно к'одатыскинэн.

51. А утрѳм обратно вернется.

52. Только мама, әҗқану, кистхал эсатызэн, еҗеҗачх лэм манхал схузатыскинэн, нувалқзускинэн...

52. Только мама, как его, из дома выйдет, чаечка тоже откуда-то появится, кушать хочет...

53. Тыну кэман лылыдхчах эйинэн, кма ли пылқ твэнкивикичэн, ли пылқ кзуқзучэн на.

53. Это моя сестричка приехала, я очень сильно обрадовалась, очень сильно ждала ее.

54. И, әҗқану, сейчас ч'инаңқ т'зунскичэн.

54. И, как его, сейчас хорошо живу.

55. Ну, муза'н, все равно ч'инаңқ нзунск.

55. Ну, мы, все равно, хорошо живем.

56. Часто нзвонилқуск друг другу.

56. Часто звоним друг другу.

57.И, это, сейчас т'әнсхлызнэн мәстанч мизин.

57. И, это, сейчас показываю места наши.

58.Хтаанк джуин кист, хтаанк музан нт'зуьджук, тынун дворанк, эңкану, нт'ысхтыкук, нмаджук.

58.Здесь был дом, здесь мы жили, в этом дворе, как его, росли, играли.

60.Водерен дворақ ли ныгныл ыиыик'эньч джуэн, малджуэн.

60. Всегда во дворе очень много детей было, играли.

61.И всегда крик джуин веселый.

61. И всегда крик был веселый.

62. Кистчах ульулах джуен: комната и кухня.

62. Домик маленький был: комната и кухня.

63.И мил помещались.

63. И все помещались.

64.Нзунджук ли...народ девять человек: исх, лахсх, Кеша... исх, Беккеров Иван Васильевич, мама Иллария Гавриловна Беккерова, потом брат Кеша, потом Алик, это у старшей Дуси, сестры, сын с женой, с нычом, потом кма, Ксения, Валя, Зина.

64. Жили очень...народ девять человек: отец, мама, Кеша...отец, Беккеров Иван Васильевич, мама Иллария Гавриловна Беккерова, потом брат Кеша, потом Алик, это у старшей Дуси, сестры, сын с женой, с женой, потом я, Ксения, Валя, Зина.

67.Мил омоком нт'зуьджук, ли дружно.

67. Все вместе жили, очень дружно.

68.Мама қоқазоқзузин, а музан мил нвэтатқук.

68. Мама варила, а мы все работали.

69. Но миланын обязанность джуэн.

69. Но у всех обязанности были.

70.К'э эңқа сқонэн.

70. Кто что делал.

71.Муза'н маму ли қэчик уважали.
71. Мы маму очень сильно уважали.

72.Әңқа, ну... не разрешали, әңқа эч'к'ақ... кэзлаҳ мама,
чтобы скэс.

72. Что, ну...не разрешали, что плохо...тяжелое маме,
чтобы делала.

73.На ҳақ илдукнэн коказакэс.
73. Она знала варить.

74.Больше қам әңқа скак илқунэн.
74. Больше ничего не делала.

Успенская В. И.

75 Музан водерен нт'ывлсқун.
75. Мы всегда слушались.

Чаткина Н. И.

76.Нт'ылфсқун мама ли қэчик, да папа лэм.
76. Слушались маму очень сильно, да папу тоже.

77.Папа был... Он мало с нами разговаривал, но если әңқа
лаатысчәңнэн, это для нас был..., эдақ ли закон плаҳ.

77. Папа был...Он мало с нами разговаривал, но если что
скажет, это для нас был..., как будто очень закон большой.

78.Мама синэх управляла больше семьей.
78. Мама же управляла больше семьей.

79.А папа вэтатқуэн.
79. А папа работал.

80.Муза'н мил обязанности ҳак нт'ылқун.
80. Мы все обязанности знали.

81.Әңқану, кма, например, әну и' тсивлықучэн и твэтатқук,
самая старшая тлдукичэн.

81.Как его, я, например, это, воду носила, работали, самая
старшая была.

82. А старшие: Дуся, Вера, Кеша - ансэлжуэн.

82. А старшие: Дуся, Вера, Кеша - учились.

83. Дуся уже закончила, уже схэзикэн Пенжинский район, а Вера и Кеша, итх в Хабаровске ансэлжуэн, а муза'н синэх атнок н'лжук.

83. Дуся уже закончила, уже уехала в Пенжинский район, а Вера и Кеша, они в Хабаровске учились, а мы же дома были.

84. Валя ульулах джуэн, на, энү, в очередь далыжуэн за хлебом, қлэпачх джу...водерен очередяджзуэн.

84. Валя маленькая была, она, это, в очередь ходила за хлебом, хлебушек бра...всегда очередила.

85. Как с утра пикиатызэн, пока дақ идатызнэн.

85. Как с утра уйдет, пока не возьмет.

86. Мэстами әңкис отморозить идин, один раз то ли уши, то ли...

86. Местами даже отморозится, один раз то ли уши, то ли...

87. А Ксения синэх помогала маманк коказокэс.

87. А Ксения же помогала маме варить.

88. Вонк и нт'зуңлжук.

88. Так и жили.

89. Ли дружно.

89. Очень дружно.

90. қам ит'э ҳақ'аңлжақ.

90. Никогда не ругались.

Успенская В. И.

91. Водерен нвэтатжук.

91. Всегда работали.

92. А летом, ит' ламл, лэңуңчк ндалэжук.

92. А летом, когда лето, за ягодой ходили.

Чаткина Н. И.

93. Нпикиатэск лэнуьчк, и атнок картофель свой джуэн.

93. Пойдем за ягодой, и дома картофель свой был.

94. Вроде бы участок... раньше музан ндожун ли плах участок, а сейчас, оказывается, небольшой участок, улулаж кджукнэн.

94. Вроде бы участок... раньше мы думали очень большой участок, а сейчас, оказывается, небольшой участок, маленький был.

95. Но картофеля хватало...

95. Но картофеля хватало...

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Володин А.П. Ительменский язык. - Л.: Наука, 1976.
2. Браславец К.М. Диалектологический очерк Камчатки, - Южно -Сахалинск: Издательство Хабаровского государственного педагогического института, 1968.
3. Дитмар К. Поездка и пребывание в Камчатке в 1851-1855 годах Карла фон Дитмара (Исторический отчет по путевым дневникам). - СПб., 1901. 4.1.
4. Дюр М, Кастен Э., Халоймова К. Ительменский язык и культура. - WAXMANN, 2001.
5. Крашенинников С.П. Описание земли Камчатки. В 2-х томах. д 2., с.13. - Санкт-Петербург, 1994.
6. Лессепс. Лессепсово путешествие по Камчатке и по южной стороне Сибири. -М., 1801. Ч.1-3.
- У.Мэзин Амцол. Сказки, легенды и рассказы Ительменов Камчатки. / Под ред. Бобалика Дж. - Cambridge, 1996.
8. Орлова Е.П. Ительмены. Историко-этнографический очерк. - Санкт-Петербург: Наука, 1999. с37-39
9. Стеллер Г.В. Описание земли Камчатки. -Петропавловск-Камчатский, 1999.

СВЕДЕНИЯ ОБ ИНФОРМАНТАХ

Успенская (Беккерова) Валентина Ивановна родилась в селе Седанка-Оседлая Тигильского района в 1941 году, ительменка.

Отец - Беккеров Иван Васильевич, мать - Федотова Илларию Гавриловна.

Успенская Валентина Ивановна окончила Петропавловское педагогическое училище, затем в течение двенадцати лет работала учителем начальных классов в школах Корякского автономного округа. По направлению поступив в Хабаровскую высшую партийную школу, Валентина Ивановна успешно заканчивает ее и с 1974 года работает в органах государственной исполнительной власти. В 1995 году по решению Камчатской областной Ассоциации общественных объединений коренных малочисленных народов Севера создается газета, предназначенная для освещения и обсуждения проблем коренных народов Камчатки. В июне 1995 года Валентина Ивановна Успенская приступила к обязанностям главного редактора газеты «Абориген Камчатки». Вот уже в течение девяти лет Валентина Ивановна руководит работой этой газеты. «Абориген Камчатки» - единственное издание на полуострове, помогающее представителям коренных народов разобраться в сложностях нынешнего социального мироустройства. Какие законы, касающиеся жизни коренных народов, приняты, как пользоваться предоставленными льготами, каковы особенности распределения участков рыбной ловли, что такое альтернативная служба, куда пойти учиться - эти жизненно важные проблемы поднимаются на страницах газеты. Но газета, которой руководит Валентина Ивановна, замечательна не только этим. Не иссякает поток писем от читателей, к каждому такому письму Валентина Ивановна внимательна. Из номера в номер в газете печатаются стихи земляков, их воспоминания и размышления о жизни. Таким образом Валентине Ивановне удается при помощи газеты поддерживать многих и многих своих читателей, не имеющих возможности встретиться с друзьями (из-за слишком высокой стоимости авиабилетов), они могут прочитать в «Аборигене Камчатки» воспоминания и стихи своих родных, друзей. Возможно, для многих «Абориген Камчатки» стал своеобразным местом встречи...

В начале 2000 года Камчатский государственный педагогический университет открывает Народную академию, цель которой - помочь сохранить языки и культуру коренных народов

Камчатки. В одном из классов открывшейся Академии преподает Валентина Ивановна Успенская. Она прекрасно знает родной ительменский язык, более того, Валентина Ивановна разработала целую систему уроков, помогающую освоить ительменский язык. В процессе работы в Народной академии Валентина Ивановна задумывается о судьбе ительменского языка и понимает, что необходимо в настоящее время записывать образцы ительменской речи. Она понимает, что через двадцать-тридцать лет может не остаться ни одного носителя ительменского языка и восстановить ительменскую речь даже для научного изучения будет невозможно. С просьбой помочь в организации экспедиции по сбору образцов ительменской разговорной речи Валентина Ивановна обращается в Камчатский государственный педагогический университет к проректору по научной работе Весне Елене Борисовне. К счастью, Камчатский государственный педагогический университет не только оплатил дорогу и командировочные расходы, но и предоставил возможность опубликовать собранный материал. В июле-августе 2003 года состоялась экспедиция в село Тигиль в составе Успенской Валентины Ивановны и Голованевой Татьяны Александровны. Результатом нашей работы и является настоящая книга.

Валентина Ивановна – удивительно добрый, отзывчивый человек. Может быть именно поэтому, собеседники рассказывают ей свои самые заветные воспоминания и мечты. Наверное, есть особая закономерность в том, что жизнь Валентины Ивановны оказалась призванной связывать судьбы земляков (*вспомните: место встречи - «Абориген Камчатки»*), судьбы этносов и судьбы поколений, ведь именно язык способен разбудить в нас генетическую память, связывающую нас с нашими предками и с мирозданием в целом.

Запороцкая (Ивашова) Аграфена Даниловна родилась в 1934 году в селе Седанка-Оседлая Тигильского района, ительменка.

Отец - Запороцкий Данил Петрович, мать-Запороцкая Дарья Гавриловна, дед (по линии матери)- Федотов Гавриил Андреевич, бабушка (по линии матери)-Федотова Татьяна Степановна, дед (по линии отца) - Запороцкий Петр Сидорович.

Запороцкая Аграфена Даниловна окончила Петропавловское медицинское училище, работала медицинской сестрой в Седанке, в Тигиле.

Аграфена Даниловна хорошо знает ительменский язык, много записывает сказок, воспоминаний на родном языке, переводит русские тексты, стихи русских поэтов на ительменский язык, помогает исследователям языка и культуры ительменов.

Тексты № 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15.

Правдошина (Беккерова) Людмила Егоровна родилась в 1938 году в селе Седанка-Оседлая, с 1964 года проживает в Тигиле, ительменка.

Работала дояркой в колхозе «Ленинский путь», в совхозе «Тигильский».

Людмила Егоровна родной язык знает хорошо, записывает сказки, воспоминания, учит ительменскому языку внуков. Хорошо разбирается в травах, при помощи которых может лечить многие болезни.

Людмила Егоровна оказывает очень большую помощь исследователям ительменского языка и культуры ительменов.

Тексты № 9, 11, 16, 17, 18, 19, 20.

Яганова Надежда Савватьевна родилась в 1927 году в селе Седанка-Оседлая.

Отец - Беккеров Савватий Федорович, мать - Беккерова (Пономарева) Арина Степановна.

Надежда Савватьевна окончила Тигильское педагогическое училище, работала воспитателем в детском саду, учителем младших классов. Долгое время жила в селе Напана, поэтому в ее речи встречаются ительменские слова напанского диалекта.

Ительменский язык знает очень хорошо, всю свою жизнь делает записи ительменских текстов, подготовила богатый материал для составления словаря ительменского языка.

Тексты № 3, 4.

Чаткина (Беккерова) Надежда Ивановна родилась в 1937 году в селе Седанка-Оседлая, ительменка. Надежда Ивановна окончила Паланское профессионально-техническое училище, работала бригадиром овощеводов, завхозом. В настоящее время работает поваром, помогает строительству церкви в селе Тигиль.

Отец - Беккеров Иван Васильевич, мать - Илларию Гавриловна Федотова, дед (по линии матери) - Федотов Гавриил Андреевич, бабушка - Федотова Татьяна Степановна, дед (по линии отца) - Беккеров Василий Федорович, бабушка - Беккерова Лукерья

Ивановна.

Надежда Ивановна - очень добрый, отзывчивый человек, она собирает в своем доме ительменов, каждого поддерживает, и сама старается никогда не унывать. Помогает исследователям языка и культуры ительменов.

Текст № 10, 21.

Содержание

От автора	3
Предисловие	3
Ительменский фольклор.....	7
1. Как Кусхлэнку Митэ очень работающей сделал.....	7
2. Кусхлэнку и мыши.....	10
3. «Жил давно Кутх...»	16
4. Кутх шьет	28
5. О ламутах.....	36
6. О ламутах.....	41
7. Не надо воровать!... ..	48
8. "В верховье реки Калгауч жили рыбаки..."	51
9. Женщина, у которой, когда смеется, изо рта княжнички выходят	58
10. Красивый теленок.....	68
11. Ворон... ..	72
Поэзия Г.Поротова	80
<i>Перевод на ительменский язык Запороцкой А.Д.</i>	
12. Г. Поротов. Акиках, Ачучух, Абабах.....	80
13. Г. Поротов. Нерпы	86
Христианская молитва на ительменском языке	
<i>Перевод на ительменский язык Запороцкой А.Д.</i>	
14. Молитва «Отче наш...»	88
Ительменская разговорная речь	90
15. Запороцкая А.Д. «Меня зовут Груня...»	90
16. Правдошина Л.Е. «У меня много детей...»	92
17. Правдошина Л.Е. «Бабушка оставила нам земельку, реки, моря и песни...»	99
18. Правдошина Л.Е. «Когда мы сюда из Седанки-Оседлой переехали...»	109
19. Халоймова К.Н., Правдошина Л.Е. Княжничка.....	118
20. Правдошина Л.Е. О лекарственных травах	121
21. Чаткина Н.И. «Здесь, вон там, мое детство прошло...»	132
Библиография.....	141
Сведения об информантах.....	141

УСПЕНСКАЯ В. И. ГОЛОВАНЕВА Т. А.

**ИТЕЛЬМЕНСКИЙ ФОЛЬКЛОР
ИТЭЛЬМЭНАИН АМҢЭЛ**

**ИТЕЛЬМЕНСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ
ИТЭЛЬМЭНАИН КРВЭЛЬАТНОМ**

Директор издательства Рязанцев А.Е.

Ответственный за выпуск Рязанцев А.Е.

Технический редактор Абаимова Т.А.

Издательство Камчатского государственного
педагогического университета

683032, Петропавловск-Камчатский, Пограничная, 4
тел. (415) 11-13-22

Лицензия ЛР № 020387 от 12.02.97.

Подписано в печать 15.06.04. Бумага типографская.

Гарнитура «Таймс».

Тираж 450 экз. Усл. п.л. 3,8. Зак. 138.

